

Medical Vacuum Filters

MV010 - MV045

User Guide

EN Original Language

NL DE FR FI SV NO DA EL ES PT IT PL
SK CS ET HU LV LT RU SL TR MT RO BG

aerospace
climate control
electromechanical
filtration
fluid & gas handling
hydraulics
pneumatics
process control
sealing & shielding

EN ONE YEAR AIR QUALITY GUARANTEE

Your air quality has been guaranteed for 1 year and will be renewed at every annual filter element change. Annual filter element changes ensure:

- Optimal performance is maintained
- Air quality continues to meet international standards
- Protection of downstream equipment, personnel and processes
- Low operational costs
- increased productivity and profitability
- peace of mind

NL LUCHTKWALITEITSGARANTIE VAN ÉÉN JAAR

De luchtkwaliteit wordt 1 jaar lang gegarandeerd. De garantie wordt elk jaar verlengd wanneer het filterelement wordt vervangen.

Een jaarlijkse vervanging van het filterelement heeft de volgende voordelen:

- Een onverminderde optimale prestatie
- Luchtkwaliteit die blijft voldoen aan de internationale normen
- Bescherming van apparatuur, personeel en processen achter de compressor
- Lage bedrijfskosten
- Hogere productiviteit en rentabiliteit
- Gemoedsrust

DE EIN JAHR GARANTIE AUF DIE LUFTQUALITÄT

Wir gewähren Ihnen eine 1-jährige Garantie auf die Luftqualität, die bei jedem jährlichen Austausch des Filterelements erneuert wird.

Ein jährlicher Austausch des Filterelements stellt Folgendes sicher:

- Optimale Leistung wird gewährleistet
- Die Luftqualität erfüllt weiterhin internationale Standards
- Schutz der nachgeschalteten Geräte, der Arbeitskräfte und Produktionsabläufe
- Geringe Betriebskosten
- Höhere Produktivität und Wirtschaftlichkeit
- Sorgenfreiheit

FR QUALITÉ DE L'AIR GARANTIE PENDANT 1 AN

La qualité de l'air est garantie pendant 1 an, garantie renouvelable à chaque remplacement annuel de la cartouche filtrante.

Le remplacement annuel des cartouches filtrantes garantit :

- La préservation de performances optimales
- Une qualité de l'air conforme aux normes internationales
- Une protection de l'équipement, des processus et du personnel en aval
- Des coûts d'utilisation réduits
- Un niveau de productivité et de rentabilité accru
- Votre tranquillité d'esprit

ES GARANTÍA DE CALIDAD DEL AIRE PARA UN AÑO

La calidad del aire tiene una garantía de 1 año y se renovará con cada cambio anual del filtro

El cambio anual del filtro le asegura:

- Se mantiene un rendimiento óptimo
- La calidad del aire sigue cumpliendo las normas internacionales
- Protección del equipo, el personal y los procesos aguas abajo.
- Bajos costes de funcionamiento.
- mayor productividad y rentabilidad
- tranquilidad

IT GARANZIA DI UN ANNO SULLA QUALITÀ DELL'ARIA

La qualità dell'aria è garantita per un anno e la garanzia sarà rinnovata dopo ogni sostituzione annuale dell'elemento filtrante.

La sostituzione annuale dell'elemento filtrante assicura:

- Prestazioni ottimali nel tempo
- Aria di qualità sempre conforme alle norme internazionali
- Protezione del personale, delle apparecchiature e dei processi a valle
- Bassi costi di esercizio
- Maggiore produttività e redditività
- Tranquillità



EN Model Coding example:

Model					
[Grade]	Filter Size	Pipe Size	Connection Type	Drain Option	Incident monitor Option
MV	3 digit code as shown below	Letter denotes pipe size	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

NL Voorbeeld van model codering:

Model					
[Klasse]	Filtergrootte	Buisgrootte	Verbindingstype	afvoer (optioneel)	Incidentmonitor (optioneel)
MV	3-cijferige code zoals hieronder afgebeeld	Letter geeft flens-connectie aan	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

DE Beispiel für Modellschlüssel:

Modell					
[Klasse]	Filtergröße	Leitungsgröße	Anschlussstyp	Ablassooption	Störfallüberwachungsoption
MV	Dreistelliger Code wie unten dargestellt	Buchstabe gibt Flanschanschluss an	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

FR Exemple de code de modèle :

Modèle					
[Grade]	Taille du filtre	Taille du tuyau	Type de raccord	Option de purge	Option de contrôle des incidents
MV	Code à 3 chiffres comme indiqué ci-dessous	La lettre renvoie au raccord de bride	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

ES Ejemplo de códigos de modelos:

Modelo					
[Grado]	Tamaño de filtro	Diámetro de tubería	Tipo de conexión	Opción de drenaje	Monitor de incidencias opcional
MV	Código de 3 dígitos, tal y como se muestra a continuación	La letra indica conexión embridada	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

IT Esempio di codifica dei modelli

Modello					
[Grado]	Dimensioni del filtro	Dimensioni del tubo	Tipo di collegamento	Opzione scarico	Opzione monitor criticità
MV	Codice a 3 cifre come riportato in basso	La lettera indica il collegamento a flangia	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

EN Product Selection

Stated flows are for operation at 1 bar (abs) (750 torr) with reference to 20°C, 1 bar a, 0% relative water vapour pressure.

NL Productselectie

De weergegeven stroomsnelheden zijn voor een werking bij 1 bar (abs) (750 torr) met betrekking tot 20°C, 1 bar (a), 0% relatieve waterdampdruk.

DE Produktauswahl

Die angegebenen Durchflussraten beziehen sich auf den Betrieb bei 1 bar (abs) (750 torr), 20 °C, 1 bar ü und einem relativen Wasserdampfdruck von 0 %.

FR Choix du produit

Les débits indiqués correspondent à un fonctionnement à une pression de 1 bar (abs) (750 torr) et aux conditions de référence suivantes : 20 °C, 1 bar (a) et 0 % de pression de vapeur d'eau relative.

ES Selección de productos

Los caudales se indican para el funcionamiento a 1 bar (abs) (750 torr), referidos a 20 °C (1 bar) y presión relativa del vapor de agua del 0%.

IT Scelta del prodotto

Le portate indicate si riferiscono al funzionamento con una pressione di 1 bar (abs) (750 torr) a 20°C, 1 bar a, pressione relativa del vapore acqueo 0%.

Model	Port Size	L/s	m3/min	m3/hr	cfm	Replacement Element kit		No.
[grade] 010A [] [] [X]	¼	1	60	3.6	2	010	[grade]	1
[grade] 010B [] [] [X]	¾	1	60	3.6	2	010	[grade]	1
[grade] 010C [] [] [X]	½	1	60	3.6	2	010	[grade]	1
[grade] 015B [] [] []	¾	3	160	9.6	6	015	[grade]	1
[grade] 015C [] [] []	½	3	160	9.6	6	015	[grade]	1
[grade] 020C [] [] []	½	4	250	15	9	020	[grade]	1
[grade] 020D [] [] []	¾	4	250	15	9	020	[grade]	1
[grade] 020E [] [] []	1	4	250	15	9	020	[grade]	1
[grade] 025D [] [] []	¾	8	450	27	16	025	[grade]	1
[grade] 025E [] [] []	1	8	450	27	16	025	[grade]	1
[grade] 030E [] [] []	1	15	900	54	32	030	[grade]	1
[grade] 030F [] [] []	1 ¼	15	900	54	32	030	[grade]	1
[grade] 030G [] [] []	1 ½	15	900	54	32	030	[grade]	1
[grade] 035F [] [] []	1 ¼	25	1500	90	53	035	[grade]	1
[grade] 035G [] [] []	1 ½	25	1500	90	53	035	[grade]	1
[grade] 040G [] [] []	1 ½	33	2000	120	71	040	[grade]	1
[grade] 040H [] [] []	2	33	2000	120	71	040	[grade]	1
[grade] 045H [] [] []	2	42	2500	150	88	045	[grade]	1

[grade] = grade
 [klasse] = klasse
 [Klasse] = Klasse
 [grade] = grade
 [grado] = grado
 [grado] = grado

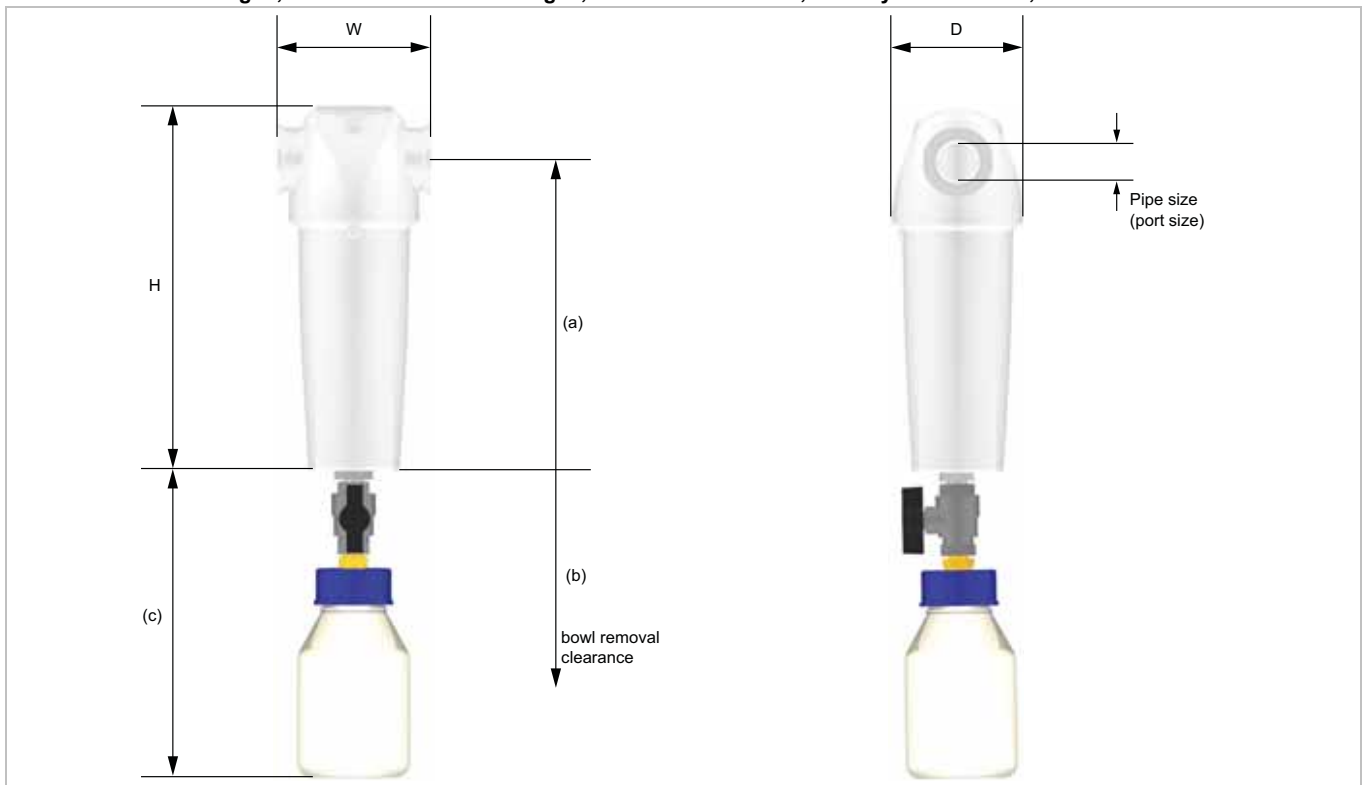
Technical Data

Technische gegevens, Technische Daten, Données techniques, Datos técnicos, Dati tecnici

Model	Filter Models								Max Operating Vacuum		Min Recommended Operating Temp		Max Recommended Operating Temp				
									Torr	Ins Hg (abs)	°C	°F	°C	°F			
MV	010	[]	[]	F	[]	-	045	[]	[]	F	[]	1	15	1.5	35	100°C	212°F

Weights and Dimensions

Gewichten en afmetingen, Gewichte und Abmessungen, Poids et dimensions, Pesos y dimensiones, Pesi e dimensioni



Model	Pipe Size	Height (H)		Width (W)		Depth (D)		(a)		(b)		(c)		Weight	
		mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	kg	lbs
010A	¼"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010B	⅜"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010C	½"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
015B	⅜"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
015C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020D	¾"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020E	1"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
025D	¾"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
025E	1"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
030E	1"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030F	1 ¼"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030G	1 ½"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
035F	1 ¼"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
035G	1 ½"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
040G	1 ½"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
040H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
045H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9

EN Installation recommendations



Once installed, the filter and all consumable parts must be treated as a Bio Hazard. All liquid removed from the filter bowl and vacuum flask must be treated as a Bio Hazard and disposed of in a responsible manner, in accordance with the legislation relevant in the country of use.

Install purification equipment at the lowest temperature above freezing point, preferably downstream of after coolers and air receivers.

Point of use purification equipment should be installed as close to the application as possible.

Purification equipment should not be installed downstream of quick opening valves and should be protected from possible reverse flow or other shock conditions.

Purge all piping leading to the purification equipment before installation and all piping after the purification equipment is installed and before connection to the final application.

If by-pass lines are fitted around purification equipment, ensure adequate filtration is fitted to the by-pass line to prevent contamination of the system downstream.

Fit drain lines from the coalescing filters directly to a condensate separator. If it is not possible to connect the drain lines directly to a separator, the lines should be vented in to a condensate manifold (vented at one end) and then in to a single inlet of a condensate separator.

Provide a facility to drain away collected liquids from the purification equipment. Collected liquids should be treated and disposed of in a responsible manner.

NL Aanbevelingen voor de installatie



Enmaal geïnstalleerd, moeten het filter en alle verbruiksonderdelen als biologisch gevaarlijk worden behandeld. Alle vloeistof die uit de filterkom en de vacuümfles zijn verwijderd moeten als biologisch gevaarlijk worden behandeld en op verantwoorde wijze van de hand worden gedaan, volgens de geldende wettelijke regels in het land van gebruik.

Installeer zuiveringsapparatuur op de laagste temperatuur boven het vriespunt, bij voorkeur op een punt in het systeem na de nakoelers en luchtontvangers.

De zuiveringsapparatuur bij gebruikspunten moet zo dicht mogelijk bij de applicatie geïnstalleerd worden.

Zuiveringsapparatuur dient niet op een punt in het systeem na snel-openende kleppen te worden geïnstalleerd en moet worden beschermd tegen mogelijke tegenstroom of andere schoksituaties.

Reinig alle leidingen naar de zuiveringsapparatuur voorafgaand aan de installatie en ook nadat de zuiveringsapparatuur is geïnstalleerd, voorafgaand aan de aansluiting op de definitieve applicatie.

Als er omloopleidingen rond de zuiveringsapparatuur zijn gemonteerd, zorg er dan voor dat er voldoende filtering bij deze leidingen bestaat om te voorkomen dat het systeem verderop vervuild raakt.

Bevestig de afvoerleidingen van de coalescentiefilters direct aan een condensaatafscheider. Als het niet mogelijk is om de afvoerleidingen direct op een afscheider aan te sluiten, moeten de leidingen worden ontlucht in een condensaatverdeelstuk (dat aan één zijde wordt ontlucht) en daarna in een enkele inlaat van een condensaatafscheider.

Zorg ervoor dat het mogelijk is om de verzamelde vloeistof uit het zuiveringssysteem af te voeren. Deze vloeistof moet eerst worden gezuiverd en dan op verantwoorde wijze van de hand worden gedaan.

DE Installationsempfehlungen



Sobald der Filter und alle Verbrauchsmaterialien montiert sind, müssen sie als biologisches Risiko behandelt werden. Alle aus der Filterschale und dem Vakuumbehälter entfernten Flüssigkeiten müssen als biologisches Risiko behandelt werden und entsprechend der gesetzlichen Vorschriften im jeweiligen Einsatzland entsorgt werden.

Installieren Sie den Filter bei der niedrigsten Temperatur über dem Gefrierpunkt vorzugsweise hinter den Nachkühlern und Luftbehältern.

Der Einsatzort des Filters muss sich in unmittelbarer Nähe zur Anwendung befinden.

Der Filter darf sich schnell öffnenden Ventilen nicht nachgeschaltet werden. Außerdem muss ein Schutz gegen Rückfluss und andere Schockzustände gewährleistet sein.

Spülen Sie alle zum Filter führenden Rohrleitungen vor der Installation sowie nach der Installation des Filters und auch vor dem Anschluss an die endgültige Anwendung.

Sofern Bypass-Leitungen den Filter umgehen, muss zum Schutz des nachgeschalteten Systems gegen Verschmutzung für eine ausreichende Filterung dieser Leitungen gesorgt werden.

Führen Sie Ablassleitungen von den Koaleszenzfiltern direkt zu einem Kondensatabscheider. Wenn es nicht möglich ist, die Ablassleitungen direkt an einen Abscheider anzuschließen, müssen die Leitungen an ein Kondensatsammelrohr (mit Entlüftung an einem Ende) und dann an einen einzelnen Einlass eines Kondensatabscheiders angeschlossen werden.

Sorgen Sie für eine Einrichtung, die angesammelte Flüssigkeit von dem Filter entfernt. Die angesammelte Flüssigkeit muss sicher aufbereitet und entsorgt werden.

FR Consignes d'installation



Une fois installé, le filtre et toutes les parties consommables doivent être traités comme des éléments présentant un risque biologique. Tous les liquides retirés de la cuve et de la fiole à vide doivent être traités comme des éléments présentant un risque biologique.

Installez l'équipement de purification à la température la plus basse avant le point de gel, de préférence en aval des réfrigérants et des collecteurs d'air.

L'équipement de purification au point d'utilisation doit être installé aussi près que possible de l'application.

L'équipement de purification ne doit pas être installé en aval de soupapes à ouverture rapide et doit être protégé d'un éventuel flux en sens inverse ou des chocs.

Purgez tous les conduits menant à l'équipement de purification avant l'installation, et recommencez une fois l'équipement installé et avant la connexion à l'application finale.

Si des conduites de dérivation sont en place autour de l'équipement de purification, assurez-vous qu'un élément filtrant approprié est monté sur la conduite de dérivation pour éviter la contamination du système en aval.

Installez directement les conduites d'évacuation des filtres coalescents sur un séparateur de condensation. S'il n'est pas possible de raccorder directement les conduites à un séparateur, elles doivent disposer d'une évacuation vers un collecteur de condensation (avec une extrémité d'évacuation), puis vers un séparateur de condensation à entrée unique.

Installez un dispositif permettant d'évacuer les liquides collectés dans l'équipement de purification. Ces liquides doivent être traités et éliminés comme il convient.

ES Recomendaciones de instalación



Una vez instalados, el filtro y las piezas consumibles deben manipularse como Peligro Biológico. Todo el líquido eliminado del cilindro del filtro y el matraz de vacío debe manipularse como Peligro Biológico y desecharse de una forma responsable, de acuerdo a la legislación pertinente del país de uso.

Instale equipos de purificación en el punto de mínima temperatura sobre el punto de congelación, preferentemente aguas abajo de postenfriadores y depósitos de aire.

Los equipos de purificación en punto de utilización se deben instalar lo más cerca posible de la aplicación.

Los equipos de purificación no deben instalarse aguas abajo de válvulas de apertura rápida y deben protegerse del posible flujo inverso o de otras condiciones de cambio brusco.

Antes de instalar los equipos de purificación, purgue todas las tuberías que conduzcan a los mismos y purgue todas las tuberías después de la instalación y antes de la conexión a la aplicación final.

Si instala líneas de derivación alrededor de los equipos de purificación, asegúrese de montar una filtración adecuada en la línea de derivación para evitar la contaminación del sistema aguas abajo.

Instale conductos de drenaje desde los filtros coalescentes hasta el separador de condensado. Si no es posible conectar los conductos de drenaje directamente a un separador, los conductos deberían derivarse a un colector de condensado (a un extremo) y luego a una entrada individual de un separador de condensado.

Disponga los medios para drenar los líquidos recogidos en los equipos de purificación. Los líquidos recogidos se deben tratar y desechar de forma responsable.

IT Istruzioni di installazione



Una volta installato, il filtro e tutti i materiali di consumo devono essere considerati a rischio biologico. Tutti i liquidi rimossi dal bicchiere del filtro e dal recipiente termoisolante devono essere trattati come rischi biologici e smaltiti in modo responsabile, attenendosi alle leggi in vigore nel paese di installazione.

Installare depuratori a una temperatura immediatamente superiore al punto di congelamento, preferibilmente a valle di postrefrigeratori e serbatoi d'aria.

I depuratori destinati ai punti di utilizzo si devono installare il più vicino possibile alle applicazioni.

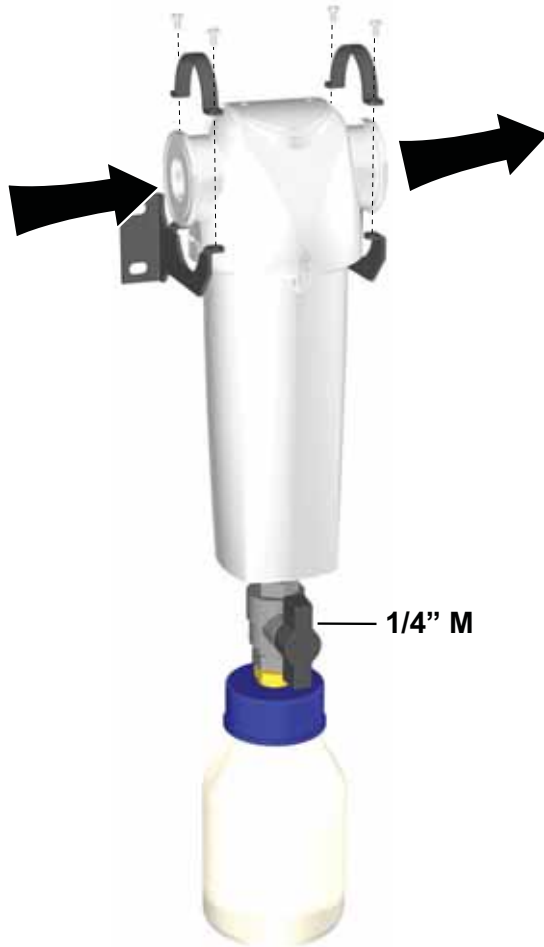
I depuratori non si devono installare a valle delle valvole ad apertura rapida e si devono proteggere dal riflusso o da altre condizioni d'urto.

Spurgare tutti i tubi che portano al depuratore prima dell'installazione, dopo aver installato il depuratore e prima di collegarli all'applicazione finale.

Se il depuratore è provvisto di linee di derivazione controllare che siano adeguatamente filtrate per evitare di contaminare il sistema a valle.

Montare le linee di scarico dai filtri a coalescenza direttamente su un separatore di condensa. Qualora non sia possibile collegare le linee di scarico direttamente a un separatore, le linee devono essere scaricate in un collettore di condensa (con sfianto su un'estremità) e quindi in un'unica entrata di un separatore di condensa.

Prevedere un sistema di deflusso dei liquidi raccolti dal depuratore. Trattare e smaltire i liquidi raccolti in modo responsabile.



EN Startup and Operation



Before pressurising the filter ensure that the head and bowl are correctly fitted and that the locking detail is properly aligned as shown in the maintenance section (maintenance procedure 6) of this manual.

1. Open inlet valve slowly to gradually pressurise the unit.
2. Open outlet valve slowly to re-pressurise the downstream piping.

Do not open inlet or outlet valves rapidly or subject unit to excessive pressure differential or damage may occur.

NL Starten en bediening



Voordat het filter onder druk wordt gezet, moet u ervoor zorgen dat de kop en de kom juist zijn gemonteerd en dat de vergrendeling goed is uitgelijnd, zoals aangegeven in de onderhoudsinformatie (onderhoudsprocedure 6) van deze handleiding.

1. Doe de inlaatklep langzaam open om de druk in het toestel geleidelijk op te voeren.
2. Doe de uitlaatklep langzaam open om de druk in de leidingen verderop in het systeem opnieuw op te voeren.

Doe de inlaat- en uitlaatkleppen niet snel open en stel het toestel niet aan een te groot drukdifferentieel bloot om schade te voorkomen.

DE Starten und Betrieb



Bevor Sie den Filter mit Druck beaufschlagen, stellen Sie sicher, dass der Filterkopf und die Filterschale ordnungsgemäß montiert sind und dass die Sperrklinke wie im Abschnitt „Wartung“ dieser Anleitung (Wartungsverfahren 6) dieser Anleitung beschrieben ordnungsgemäß ausgerichtet ist.

1. Einlassventil langsam öffnen, damit die Einheit allmählich mit Druck beaufschlagt wird.
2. Auslassventil langsam öffnen, damit nachgeschaltete Rohrleitungen erneut mit Druck beaufschlagt werden.

Einlass- und Auslassventil nicht schnell öffnen. Einheit nicht extremen Druckunterschieden aussetzen. Gefahr von Schäden.

FR Démarrage et exploitation



Avant de mettre le filtre sous pression, vérifiez que la tête et la cuve sont montées correctement et que l'indicateur de verrouillage est bien aligné, comme indiqué dans la section de maintenance (procédure de maintenance 6) du présent manuel.

1. Ouvrez lentement la soupape d'admission pour mettre progressivement l'unité sous pression.
2. Ouvrez lentement la soupape de refoulement pour faire remonter la pression des conduits en aval.

Ne pas ouvrir la soupape d'admission ou la soupape de refoulement trop rapidement, ne pas soumettre l'unité à une pression différentielle trop importante. Vous risqueriez d'endommager l'équipement.

ES Puesta en marcha y funcionamiento



Antes de presurizar el filtro, asegúrese de que la cabeza y el cilindro están correctamente ajustados y que el detalle de bloqueo está alineado de la forma apropiada, como se muestra en la sección de mantenimiento (procedimiento de mantenimiento 6) de este manual.

1. Abra lentamente la válvula de admisión para presurizar gradualmente la unidad.
2. Abra lentamente la válvula de descarga para volver a presurizar las tuberías aguas abajo.

Para evitar daños, no abra bruscamente las válvulas de admisión o de descarga ni someta la unidad a una presión diferencial excesiva.

IT Avvio e funzionamento



Prima di pressurizzare il filtro assicurarsi che la testa e il bicchiere siano montati correttamente e che l'elemento di bloccaggio sia allineato in maniera adeguata, come indicato nella sezione relativa alla manutenzione (procedura di manutenzione 6) del presente manuale.

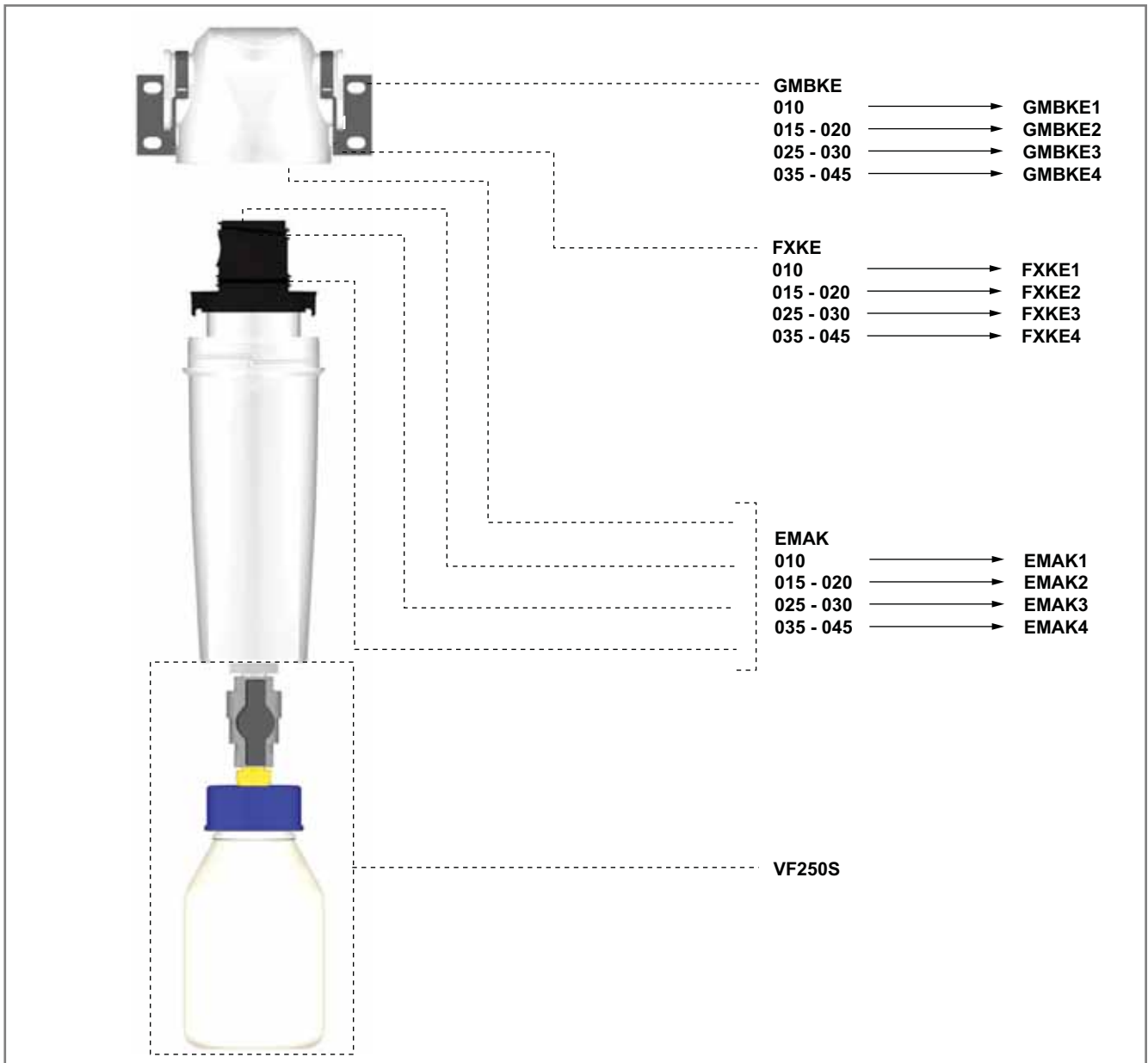
1. Aprire lentamente la valvola di mandata per aumentare gradualmente la pressione nell'unità.
2. Aprire lentamente la valvola di scarico per pressurizzare nuovamente i tubi a valle.

Non aprire rapidamente le valvole di mandata o scarico né sottoporre l'unità a una differenza di pressione eccessiva; rischio di danni.

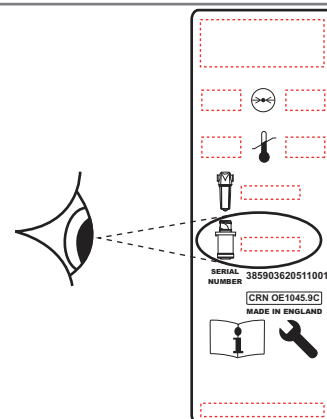


Accessories / Spare Parts (Service Kits)

Toebehoren / reserveonderdelen (onderhoudskits), Zubehör / Ersatzteile (Wartungssätze), Accessoires / Pièces de rechange (kits d'entretien), Accesorios / Piezas de repuesto (kits de mantenimiento), Accessori / Parti di ricambio (kit di manutenzione)



- (EN) For replacement element codes please refer to the rating label located on the filter bowl.
- (NL) Voor de codes van de vervangende elementen raadpleegt u het etiket op de filterkom.
- (DE) Die Produkt-Codes für Austausch-elemente finden Sie auf dem Filterkennaufkleber an der Filterschale.
- (FR) Pour obtenir les références des pièces de rechange, consultez l'étiquette qui se trouve sur la cuve du filtre.
- (ES) Para sustituir los códigos de elemento, consultar la etiqueta de grado localizada en el cilindro de filtro.
- (IT) Per i codici degli elementi di ricambio fare riferimento all'etichetta dei dati posizionata sul bicchiere del filtro.



Maintenance

Onderhoud, Wartung, Maintenance, Mantenimiento, Manutenzione

EN Maintenance Intervals

To ensure optimal filter performance the MV grade elements require changing every 12 months.

NL Onderhoudsintervallen

Voor een optimale filterprestatie moeten de elementen van graad MV om de 12 maanden vervangen worden.

DE Wartungsintervalle

Um eine optimale Filterleistung sicherzustellen, müssen die Elemente der Klasse MV alle 12 Monate ausgetauscht werden.

FR Intervalles de maintenance

Pour assurer des performances de filtrage optimales, les cartouches de grade MV doivent être changées tous les 12 mois.

ES Intervalos de mantenimiento

Debe cambiarse cada 12 meses los elementos de grado MV del filtro, para asegurar el rendimiento óptimo del mismo.

IT Intervalli di manutenzione

Per garantire prestazioni ottimali del filtro è necessario sostituire gli elementi filtranti di grado MV ogni 12 mesi.

EN Maintenance Procedure 1

Slowly close the inlet (1) and outlet (2) valves and break the vacuum by unscrewing the flask (3).

NL Onderhoudsprocedure 1

Sluit de inlaat- (1) en uitlaatkleppen (2) langzaam en verbreek het vacuüm door de fles (3) los te schroeven.

DE Wartungsverfahren 1

Einlass- (1) und Auslassventile (2) langsam schließen und das Vakuum durch Aufdrehen des Vakuumbehälters (3) aufheben.

FR Procédure de maintenance 1

Fermez lentement la soupape d'admission (1) et la soupape de refoulement (2), puis procédez à la rupture du vide en dévissant la fiole (3).

ES Procedimiento de mantenimiento 1

Cierre lentamente las válvulas de admisión (1) y de descarga (2) y rompa el vacío desenroscando el matraz (3).

IT Procedura di manutenzione 1

Chiudere lentamente le valvole di mandata (1) e di scarico (2) e rompere il vuoto svitando il recipiente termoisolante (3).

EN Maintenance Procedure 2

Unscrew the filter bowl (1 & 2) and remove the used element (3).

NL Onderhoudsprocedure 2

Schroef de filterkom (1 & 2) los en verwijder het gebruikte element (3).

DE Wartungsverfahren 2

Filterschale lösen (1 & 2) und das verbrauchte Element entfernen (3).

FR Procédure de maintenance 2

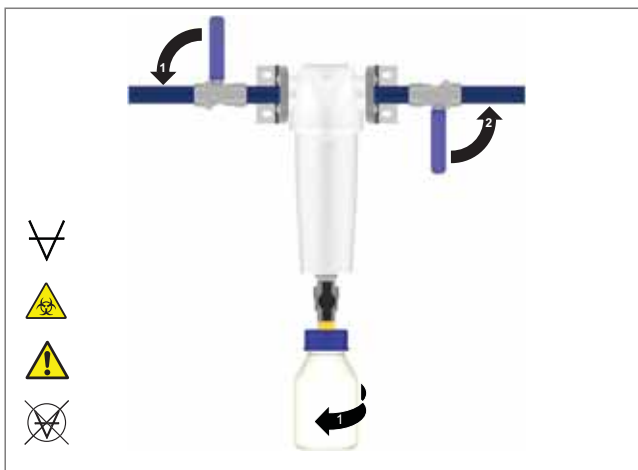
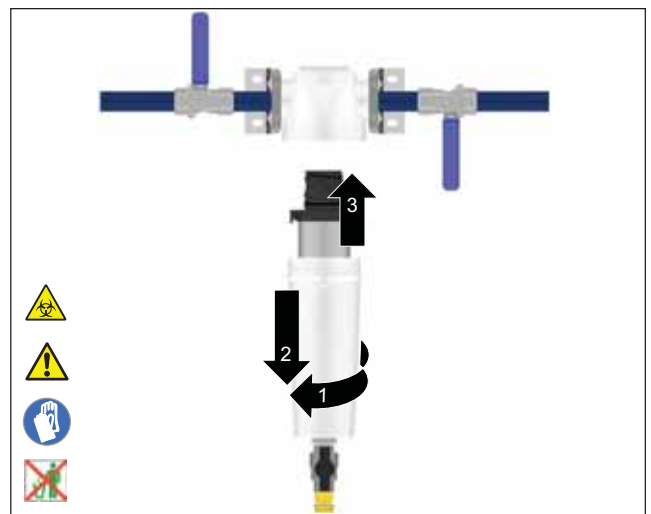
Dévissez la cuve du filtre (1 et 2) et retirez la cartouche usagée (3).

ES Procedimiento de mantenimiento 2

Desenrosque el cilindro del filtro (1 y 2) y retire el elemento utilizado (3).

IT Procedura di manutenzione 2

Svitare il bicchiere del filtro (1 e 2) e rimuovere l'elemento filtrante usato (3).



(EN) Maintenance Procedure 3

Insert the new element into the filter bowl ensuring that the lugs are seated correctly in the grooves.

(NL) Onderhoudsprocedure 3

Steek het nieuwe element in de filterkom, waarbij de lipjes goed in de groeven steken.

(DE) Wartungsverfahren 3

Das neue Filterelement in die Filterschale einsetzen und sicherstellen, dass die Führungen richtig in den Nuten sitzen.

(FR) Procédure de maintenance 3

Insérez la nouvelle cartouche dans la cuve en vérifiant que les languettes sont bien enfoncées dans les encoches.

(ES) Procedimiento de mantenimiento 3

Inserte el nuevo elemento en el cilindro del filtro, asegurándose de que los anillos están correctamente asentados en las ranuras.

(IT) Procedura di manutenzione 3

Inserire il nuovo elemento filtrante nel bicchiere del filtro assicurandosi che le alette siano inserite correttamente nelle scanalature.



(EN) Maintenance Procedure 4

Replace the O-ring located in the filter head with the new O-ring provided.



Ensure to lubricate the O-ring and threads with a suitable acid free petroleum jelly.

(NL) Onderhoudsprocedure 4

Vervang de O-ring in de filterkop door de nieuwe meegeleverde O-ring.



Zorg ervoor dat de O-ring en de draden worden gesmeerd met een geschikt soort zuurloze vaseline.

(DE) Wartungsverfahren 4

Den O-Ring im Filterkopf durch den mitgelieferten neuen O-Ring ersetzen.



Sicherstellen, den O-Ring und das Gewinde mit geeigneter säurefreier Vaseline zu schmieren.

(FR) Procédure de maintenance 4

Remplacez le joint torique qui se trouve dans la tête du filtre par le nouveau joint fourni.



Lubrifiez le joint torique et le filetage à l'aide d'une gelée de pétrole sans acide.

(ES) Procedimiento de mantenimiento 4

Sustituya la junta tórica localizada en la cabeza del filtro por la nueva junta tórica proporcionada.



Asegúrese de lubricar la junta tórica y las roscas con un gel ácido sin petróleo apropiado.

(IT) Procedura di manutenzione 4

Sostituire l'O-ring situato nella testa del filtro con il nuovo O-ring fornito in dotazione.



Assicurarsi che l'O-ring e le filettature siano lubrificati con vaselina senza acido idonea.



(EN) Maintenance Procedure 5

Refit the filter bowl and head ensuring that the threads are fully engaged and the locking details are aligned.

Note: To ensure that the bowl is fully engaged into the head, the 010-030 bowl requires 360° of rotation until the thread stop and 720° for the 035-045 bowl.

(NL) Onderhoudsprocedure 5

Zet de filterkom en de kop terug op hun plaats en zorg ervoor dat de draden volledig gegrepen zijn en de vergrendeling uitgelijnd is.

Opmerking: Zorg ervoor dat de kom volledig in de kop steekt. De 010-030 kom moet 360° gedraaid worden, tot aan de draadstop. Dat is 720° voor de 035-045 kom.

(DE) Wartungsverfahren 5

Die Filterschale und den Filterkopf wieder anbringen und dabei sicherstellen, dass die Gewinde vollständig fassen und die Sperrklinken richtig ausgerichtet sind.

Hinweis: Um sicherzustellen, dass die Filterschale vollständig im Filterkopf sitzt, müssen die Schalen 010-030 um 360° und die Schalen 035-045 um 720° gedreht werden, bis das Gewinde stoppt.

(FR) Procédure de maintenance 5

Remontez la cuve et la tête du filtre en vérifiant que le filetage est vissé à fond et que les indicateurs de verrouillage sont alignés.

Remarque : pour vérifier que la cuve est bien enfoncée dans la tête, le modèle de cuve 010-030 doit opérer une rotation de 360° jusqu'à la fin du filetage et le modèle de cuve 035-045 doit opérer une rotation de 720°.

(ES) Procedimiento de mantenimiento 5

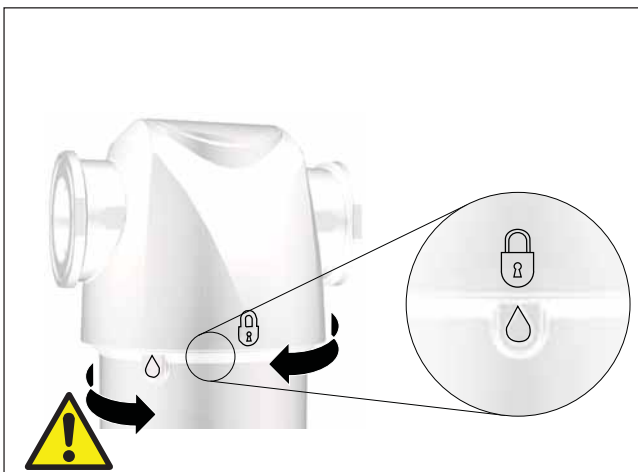
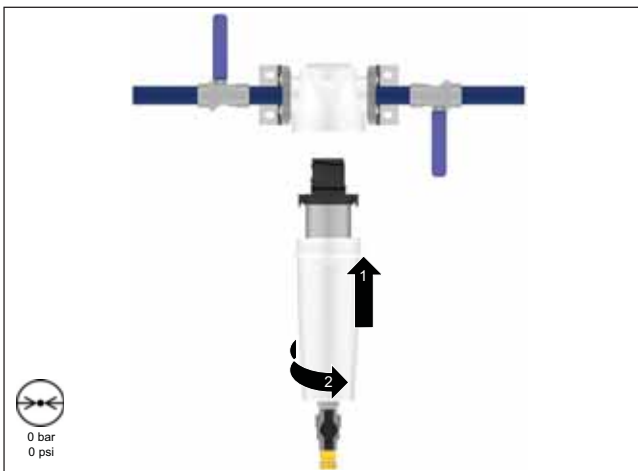
Reinstale el cilindro y la cabeza del filtro, asegurándose de que las roscas están completamente acopladas y que los detalles de bloqueo están alineados.

Nota: Para asegurarse de que el cilindro está completamente acoplado a la cabeza, el cilindro de 010-030 necesita 360° de rotación, hasta que la rosca se detenga y 720° para el cilindro de 035-045.

(IT) Procedura di manutenzione 5

Rimontare il bicchiere e la testa del filtro assicurandosi che le filettature siano completamente inserite e gli elementi di bloccaggio siano allineati.

Nota: per assicurarsi che il bicchiere sia completamente inserito nella testa, è necessaria una rotazione di 360° fino al termine della filettatura per il bicchiere 010-030 e una rotazione di 720° per il bicchiere 035-045.



(EN) Maintenance Procedure 6

Attach the element date change label to the filter bowl and write on the date the element is to be replaced.



Do not use solvents or alcohol to clean the labels as this could cause damage.

(NL) Onderhoudsprocedure 6

Plak het vervangingsdatumetiket op de kom en schrijf de datum erop waarop het element werd vervangen.



Gebruik geen oplosmiddelen of alcohol om de etiketten te reinigen, omdat dit schade kan veroorzaken.

(DE) Wartungsverfahren 6

Den Austauschdatum-Aufkleber des Filterelements an der Filterschale anbringen und darauf das Datum notieren, zu dem das Filterelement ausgetauscht wurde.



Zur Reinigung der Aufkleber keine Lösungsmittel oder Alkohol verwenden. Gefahr von Schäden.

(FR) Procédure de maintenance 6

Attachez l'étiquette de date de remplacement de la cartouche à la cuve du filtre et notez la date du remplacement.



Ne pas utiliser de solvants ou d'alcool pour nettoyer les étiquettes car cela peut endommager l'équipement.

(ES) Procedimiento de mantenimiento 6

Ponga la etiqueta de fecha de cambio en el cilindro del filtro y escriba sobre la fecha que el elemento se ha sustituido.



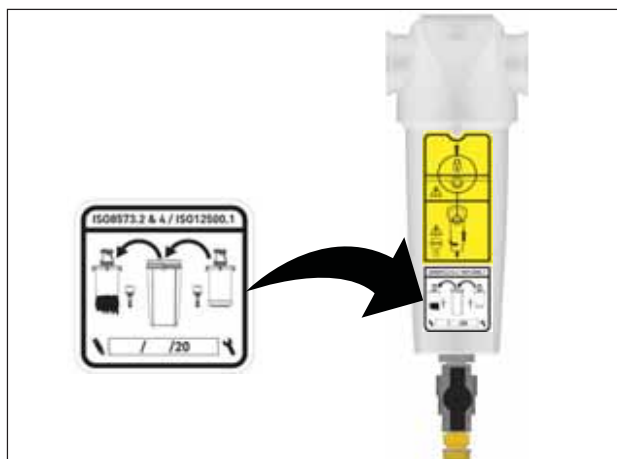
No utilice disolventes o alcohol para limpiar las etiquetas, puesto que podría dañarlas.

(IT) Procedura di manutenzione 6

Attaccare l'etichetta della data di sostituzione dell'elemento filtrante sul bicchiere del filtro riportando la data in cui l'elemento è stato sostituito.



Non usare solventi o alcol per pulire le etichette poiché potrebbero provocare danni.



(EN) Maintenance Procedure 7

Open the inlet valve (1) slowly to gradually pressurise the unit, slowly open outlet valve (2) to re-pressurise the downstream piping.



Do not open inlet or outlet valves rapidly or subject unit to excessive pressure differential as damage may occur.

(NL) Onderhoudsprocedure 7

Open de inlaatklep (1) langzaam om de druk in het toestel geleidelijk op te voeren. Zet de uitlaatklep (2) langzaam open om de druk in de uitgaande leidingen opnieuw op te voeren.



Doe de inlaat- en uitlaatkleppen niet snel open en stel het toestel niet aan een te groot drukdifferential bloot om schade te voorkomen.

(DE) Wartungsverfahren 7

Einlassventil langsam öffnen (1), damit die Einheit allmählich mit Druck beaufschlagt wird. Auslassventil langsam öffnen (2), damit nachgeschaltete Rohrleitungen erneut mit Druck beaufschlagt werden.



Einlass- und Auslassventil nicht schnell öffnen. Einheit nicht extremen Druckunterschieden aussetzen. Gefahr von Schäden.

(FR) Procédure de maintenance 7

Ouvrez la soupape d'admission (1) pour mettre progressivement l'unité sous pression, puis ouvrez lentement la soupape de refoulement (2) pour repressuriser les conduits en aval.



Ne pas ouvrir la soupape d'admission ou la soupape de refoulement trop rapidement. Ne pas soumettre l'unité à une pression différentielle trop importante. Vous risqueriez d'endommager l'équipement.

(ES) Procedimiento de mantenimiento 7

Abra lentamente la válvula de admisión (1) para presurizar gradualmente la unidad. Abra lentamente la válvula de descarga (2) para represarizar las tuberías aguas abajo.



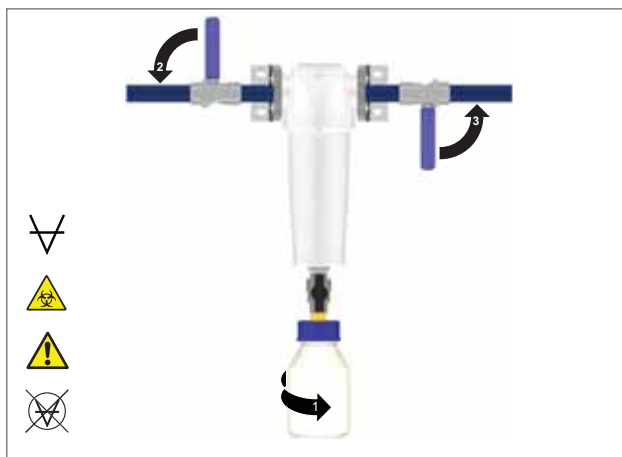
No abra bruscamente las válvulas de admisión o de descarga ni someta la unidad a una diferencia de presiones excesiva, ya que podría ocasionar daños.

(IT) Procedura di manutenzione 7

Aprire lentamente la valvola di mandata (1) per aumentare gradualmente la pressione nell'unità, aprire lentamente la valvola di scarico (2) per pressurizzare nuovamente i tubi a valle.



Non aprire rapidamente le valvole di mandata o scarico né sottoporre l'unità a una differenza di pressione eccessiva; rischio di danni.



FI YHDEN VUODEN ILMANLAATUTAKUU

Ilmanlaatusi taataan 1 vuodeksi ja takuu uusitaan aina vuosittaisen suodatinelementin vaihdon yhteydessä.

Vuosittainen suodatinelementin vaihtaminen varmistaa

- ihanteellisen suorituskyvyn
- kansainvälisten standardien vaatimukset täyttävän ilmanlaadun
- tuotantovälineiden, henkilökunnan ja menetelmien suojaamisen
- alhaiset käyttökustannukset
- lisääntyneen tuottavuuden ja tuoton
- mielenrauhan



SV ETT ÅRS LUFTKVALITETSGARANTI

Din luftkvalitet garanteras under ett år och garantin förnyas vid varje årligt filterelementbyte.

Årliga filterelementbyten säkerställer att:

- Optimala prestanda upprätthålls
- Luftkvaliteten fortsätter uppfylla internationella standarder
- Skydd för nedströms utrustning, personal och processer
- Låga driftkostnader
- Ökad produktivitet och lönsamhet
- Du själv får sinnesfrid

NO ETT ÅRS LUFTKVALITETSGARANTI

Din luftkvalitet er garantert for 1 år og garantien vil bli fornyet ved hver årlige utskifting av filterelement.

Årlig utskifting av filterelement sikrer:

- Optimal ytelse opprettholdes
- Luftkvalitet som til enhver tid møter internasjonale standarder
- Beskyttelse av nedstrøms utstyr, personell og prosesser
- Lave driftskostnader
- Økt produktivitet og lønnsomhet
- Sinnsro

DA ET ÅRS GARANTI PÅ LUFTKVALITET

Der gives 1 års luftkvalitetsgaranti, og den bliver fornyet ved hver årlig udskiftning af filterelementet.

Årlig udskiftning af filterelementet sikrer:

- At optimal ydelse bevares
- At luftkvaliteten fortsat opfylder de internationale standarder
- Beskyttelse af udstyr, personer og processer længere fremme
- Lave driftsomkostninger
- Øget produktivitet og rentabilitet
- Ro i sindet



EL ΕΓΓΥΗΣΗ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΑΕΡΑ ΕΝΟΣ ΕΤΟΥΣ

Παρέχεται εγγύηση για την ποιότητα του αέρα σας για 1 έτος, η οποία ανανεώνεται με κάθε ετήσια αλλαγή στοιχείου φίλτρου.

Με τις ετήσιες αλλαγές στοιχείου φίλτρου διασφαλίζονται τα εξής:

- Ότι θα διατηρείται η βέλτιστη απόδοση
- Ότι η ποιότητα του αέρα συνεχίζει να ικανοποιεί τα διεθνή πρότυπα
- Προστασία του κατόντι εξοπλισμού, του προσωπικού και των διαδικασιών
- Χαμηλές δαπάνες λειτουργίας
- Αυξημένη παραγωγικότητα και κερδοφορία
- Ξενοιασιά

PT GARANTIA DE QUALIDADE DO AR DE UM ANO

A qualidade do seu ar tem garantia de um ano, a qual será renovada a cada substituição anual do elemento do filtro.

As substituições anuais do elemento do filtro asseguram que:

- É mantido o desempenho ideal
- A qualidade do ar continua a respeitar as normas internacionais
- Proteção dos processos, do pessoal e do equipamento a jusante
- Baixos custos operacionais
- maior produtividade e rentabilidade
- paz de espírito



FI Mallikoodiesimerkki:

Malli					
[Luokka]	Suodattimen koko	Putken koko	Liitäntätyyppi	Tyhjennys	Tukoksenilmaisun
MV	Kolmenumeroinen koodi, kuten alla	Kirjain ilmaisee laipan liitännän	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

SV Exempel på modellkodning:

Modell					
[Klass]	Filterstorlek	Rörstorlek	Kopplingstyp	Dräneringsalternativ	Incidentöversikningsalternativ
MV	Tresiffrig kod enligt nedan	Bokstav anger flänsanslutning	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

NO Eksempel på modellkodning:

Modell					
[Type]	Filterstørrelse	Rørdimensjon	Tilkoblingstype	Dreneringsalternativ	Hendingsoversikt (valgfri)
MV	Tresifret kode som vist nedenfor	Letter denotes pipe size	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

DA Eksempel på kodning af model:

Model					
[Kvalitet]	Filterstørrelse	Rørstørrelse	Forbindelsestype	Afløbsmuligheder	Blokeringsindikatormuligheder
MV	3-cifret kode som vist nedenfor	Bogstav angiver flangeforbindelsen	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

EL Παράδειγμα κωδικοποίησης μοντέλου:

Μοντέλο					
[Βαθμίδα]	Διάσταση φίλτρου	Διάσταση σωλήνα	Τύπος σύνδεσης	Επιλογή αποστράγγισης	Επιλογή δείκτη συμβάντων
MV	3ψήφιος κωδικός όπως φαίνεται παρακάτω	Γράμμα που επισημαίνει τη διάσταση φλάντζας	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

PT Exemplo da codificação do modelo:

Modelo					
[Grau]	Tamanho do Filtro	Tamanho dos Tubos	Tipo de Ligação	Opção de Dreno	Opção do Monitor de Incidentes
MV	Código de 3 dígitos tal como indicado	A letra indica a ligação da flange	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

FI Tuotevalinta

Virtaamat on tarkoitettu käytettäväksi paineessa 1 bar (abs) (750 torr), olosuhteiden ollessa 20 °C, 1 bar/a, 0 % suhteellinen vesihöyryn paine.

SV Val av produkt

Uppgivna flöden är för drift vid 1 bar (abs) (750 torr) med referens till 20°C, 1 bar a, 0 % relativt vattenångtryck.

NO Produktvalg

Oppgitte strømningshastigheter er for drift ved 1 bar (abs) (750 torr) med referanse til 20 °C, 1 bar (a), 0 % relativt vanndamptrykk.

DA Produktudvalg

De anførte flow gælder for drift ved 1 bar (abs) (750 torr) med referenceværdierne 20°C, 1 bar a, 0 % relativt vanddamptryk.

EL Επιλογή προϊόντος

Οι αναφερθείσες παροχές είναι για λειτουργία σε 1 bar (abs) (750 torr) με αναφορά στους 20°C, 1 bar a, σχετική πίεση υδρατμών 0%.

PT Selecção de Produtos

Os débitos referidos são para um funcionamento a 1 bar (abs) (750 torr) com referência a 20°C, 1 bar a, 0% de pressão relativa do vapor de água.

Model	Port Size	L/s	m3/min	m3/hr	cfm	Replacement Element kit	No.
[grade] 010A [] [] [X]	¼	1	60	3.6	2	010 [grade]	1
[grade] 010B [] [] [X]	¾	1	60	3.6	2	010 [grade]	1
[grade] 010C [] [] [X]	½	1	60	3.6	2	010 [grade]	1
[grade] 015B [] [] []	¾	3	160	9.6	6	015 [grade]	1
[grade] 015C [] [] []	½	3	160	9.6	6	015 [grade]	1
[grade] 020C [] [] []	½	4	250	15	9	020 [grade]	1
[grade] 020D [] [] []	¾	4	250	15	9	020 [grade]	1
[grade] 020E [] [] []	1	4	250	15	9	020 [grade]	1
[grade] 025D [] [] []	¾	8	450	27	16	025 [grade]	1
[grade] 025E [] [] []	1	8	450	27	16	025 [grade]	1
[grade] 030E [] [] []	1	15	900	54	32	030 [grade]	1
[grade] 030F [] [] []	1 ¼	15	900	54	32	030 [grade]	1
[grade] 030G [] [] []	1 ½	15	900	54	32	030 [grade]	1
[grade] 035F [] [] []	1 ¼	25	1500	90	53	035 [grade]	1
[grade] 035G [] [] []	1 ½	25	1500	90	53	035 [grade]	1
[grade] 040G [] [] []	1 ½	33	2000	120	71	040 [grade]	1
[grade] 040H [] [] []	2	33	2000	120	71	040 [grade]	1
[grade] 045H [] [] []	2	42	2500	150	88	045 [grade]	1

[luokka] = luokka

[klass] = klass

[type] = type

[kvalitet] = kvalitet

[βαθμίδα] = βαθμίδα

[grau] = grau

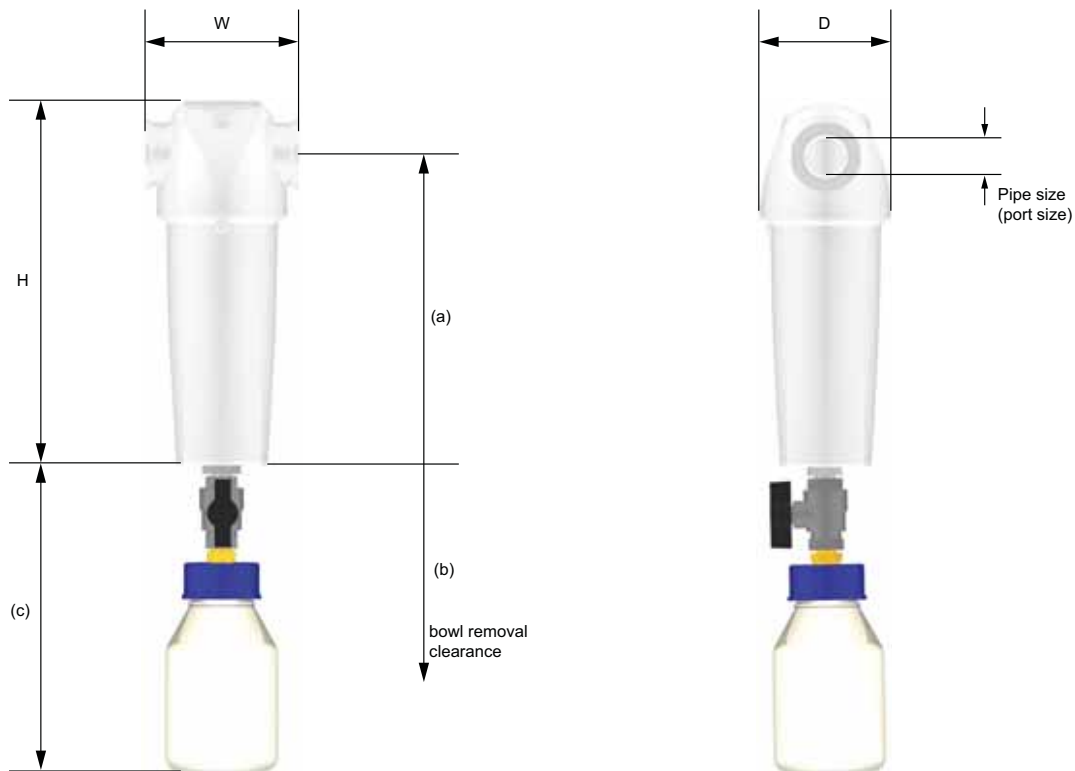
Tekniset tiedot

Tekniska data, Tekniske data, Tekniske specifikationer, Τεχνικά δεδομένα, Dados Técnicos

Model	Filter Models	Max Operating Vacuum		Min Recommended Operating Temp		Max Recommended Operating Temp	
		Torr	Ins Hg (abs)	°C	°F	°C	°F
MV	010 [] [] F [] - 045 [] [] F []	1	15	1.5	35	100°C	212°F

Painot ja mitat

Vikter och dimensioner, Vekt og dimensioner, Vægt og mål, Βάρη και διαστάσεις, Pesos e Dimensões



Model	Pipe Size	Height (H)		Width (W)		Depth (D)		(a)		(b)		(c)		Weight	
		mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	kg	lbs
010A	¼"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010B	⅜"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010C	½"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
015B	⅜"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
015C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020D	¾"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020E	1"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
025D	¾"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
025E	1"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
030E	1"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030F	1 ¼"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030G	1 ½"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
035F	1 ¼"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
035G	1 ½"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
040G	1 ½"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
040H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
045H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9

FI Asennussuositukset



Suodatin ja kaikki kuluvat osat niiden ollessa asennettuna on käsiteltävä ongelmajätteenä. Suodatinastian poistettava neste ja pullo on käsiteltävä ongelmajätteenä ja hävitettävä vastuullisesti, kunkin maan lainsäädännön mukaisesti.

Puhdistuslaitteisto on asennettava kohtaan, jossa on alhaisin jäätymispisteinen yläpuolinen lämpötila, mieluiten jälkijäähdyttimistä ja ilmanvastaanottolaitteista alavirtauksen suuntaan.

Käyttöpisteiden puhdistuslaitteisto on asennettava mahdollisimman lähelle käyttökohdetta.

Puhdistuslaitteistoa ei saa asentaa pikaventtiileistä alavirtauksen suuntaan, ja se on suojattava mahdollisilta vastavirtauksilta ja muilta hätaolosuhteilta.

Kaikista puhdistuslaitteistoon vievistä putkista on poistettava ilma ennen asennusta ja kaikista putkista on poistettava ilma puhdistuslaitteiston asennuksen jälkeen ja ennen liittämistä lopulliseen käyttökohteeseen.

Jos puhdistuslaitteiston ympärille asennetaan ohitusputket, ohitusputkeen on asennettava riittävät suodattimet, jotta alavirtauksen suunnassa oleva järjestelmä ei saastu.

Sovita poistoputket hiilisuodattimista suoraan kondenssiorottimeen. Jos poistoputkien liittäminen suoraan erottimeen ei ole mahdollista, putket on ilmattava jakoputkistoon (ilmattava toisesta päästä) ja sen jälkeen yksittäissisäntuloon kondenssiorottimeen.

Puhdistuslaitteistoon keräytyvä neste on otettava poistomenetelmällä. Keräytyneet nesteet on hävitettävä ja käsiteltävä vastuuntuntoisesti.

SV Rekommendationer för installation



När de väl är installerade ska filtret och samtliga förbrukningsdelar behandlas som bioavfall. All vätska som tömts från filterskålen och vakuumflaskan ska behandlas som bioavfall och avyttras på ett ansvarsfullt sätt och enligt gällande regleringar i landet ifråga.

Installera reningsutrustningen vid lägsta temperatur över fryspunkten, helst nedströms från efterkylare och tryckluftbehållare.

Reningsutrustning vid förbrukningspunkterna ska installeras så nära applikationen som möjligt.

Reningsutrustningen bör inte installeras nedströms från snabböppnande ventiler, och den bör skyddas från eventuella backflöden och andra slagrörelser.

Töm alla rör som leder till reningsutrustningen före installationen, och töm även alla rör efter att reningsutrustningen har installerats samt före anslutning till den slutliga applikationen.

Om shuntledningarna monteras runt reningsutrustningen ska tillräcklig filtrering monteras på shuntledningarna för att förhindra att systemet förorenas nedströms.

Dra dräneringsledningarna direkt från koalescensfilter till kondensseparator. Om inte ledningarna kan dras direkt till en separator bör ledningarna dras till ett kondensgrenrör (med utsläpp i ena änden) och sedan till en enda ingång på en kondensseparator.

Ombesörj en anordning för att tömma ut uppsamlade vätskor från reningsutrustningen. Uppsamla vätskor ska behandlas och bortskaftas på ett ansvarsfullt sätt.

NO Anbefalinger for installering



Etter at de er installert, må både filteret og andre slitedeler behandles som mikrobiologisk risikoavfall. All væske som fjernes fra filterskålen og vakuumkolben må behandles som mikrobiologisk risikoavfall og avhendes på en forsvarlig måte i samsvar med lovgivningen i det landet de brukes.

Installer renseutstyr ved laveste temperatur over frysepunktet, fortrinnsvis nedstrøms for etterkjølere og luftmottakere.

Renseutstyr ved brukspunkt skal installeres så nær enheten som mulig.

Renseutstyr skal ikke installeres nedstrøms for hurtigåpningsventiler og skal beskyttes mot mulig motstrøm eller andre støtsituasjoner.

Spyl alle rør som fører til renseutstyret før installering, og alle rør etter installering av renseutstyret og før tilkobling til sluttenheten.

Hvis det kobles til stikkør rundt renseutstyret, skal man sørge for at det kobles tilstrekkelig filtrering til stikkørret for å hindre kontaminering av systemet nedstrøms.

Fest avløpsrør fra vannskillerfilterne direkte til en kondensatutskiller. Dersom det ikke er mulig å koble avløpsrør direkte til en separator, skal linjene være ventilert inn i en kondensatmanifold (luftet i den ene enden) og deretter inn i et enkelt inntak av en kondensatseparator.

Sørg for at det finnes mulighet for å drenere bort oppsamlede væsker fra renseutstyret. Oppsamlede væsker bør behandles og avhendes på en ansvarlig måte.

DA Installationsanbefalinger



Efter installation skal filteret og alle forbrugsdele behandles som biologisk farligt affald. Alle væsker, som fjernes fra filterbeholderen og vakuumkolben, skal behandles som farligt biologisk affald og bortskaftes på forsvarlig måde i henhold til gældende lov i landet, hvor de bruges.

Installer renningsudstyr ved den lavest mulige temperatur over frysepunktet og helst efter efterkøleren og luftudskillere.

Renningsudstyr på brugsstedet bør installeres så tæt på apparaturet som muligt.

Renningsudstyr bør ikke installeres efter lynåbneventiler og bør beskyttes mod eventuel modstrøm eller andre stødrisici.

Udluft alle rør, der fører til renningsudstyret, før det installeres, og samtlige rør efter at renningsudstyret er installeret, og før det tilsluttes det endelige apparatur.

Hvis der er monteret omløbsrør rundt om renningsudstyret, skal der altid monteres passende filtreringsudstyr på disse omløbsrør for at forhindre forurening af systemet længere fremme.

Montrér afløbsrør fra koalescensfilterne direkte på en kondensseparator. Hvis det ikke er muligt at tilslutte afløbsrørene direkte på en separator, skal rørene udluftes ind i et kondensatorgrenrør (udluftet i den ene ende) og derefter ind i et enkelt indløb på en kondensseparator.

Sørg for, at der er et anlæg til at fjerne den opsamlede væske fra renningsudstyret. Opsamlet væske skal behandles og bortskaftes på ansvarlig vis.

EL Συστάσεις εγκατάστασης



Αφού τοποθετηθούν, το φίλτρο και όλα τα αναλώσιμα εξαρτήματα πρέπει να τυχάνουν μεταχείρισης ως βιολογικά επικίνδυνα υλικά. Όλα τα υγρά που αφαιρούνται από το ποτήρι του φίλτρου και από τη φιάλη υποπίεσης πρέπει να τυχάνουν μεταχείρισης ως βιολογικά επικίνδυνα υλικά και να απορρίπτονται με υπεύθυνο τρόπο, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία στη χώρα χρήσης.

Τοποθετήστε τον εξοπλισμό καθαρισμού στη χαμηλότερη θερμοκρασία πάνω από το σημείο πήξης, κατά προτίμηση κατάντι των μεταψυκτών και των καταναλωτών αέρα.

Το σημείο χρήσης του εξοπλισμού καθαρισμού πρέπει να είναι τοποθετημένο όσο το δυνατό πιο κοντά στην εφαρμογή.

Ο εξοπλισμός καθαρισμού δεν πρέπει να τοποθετείται κατάντι των ταχυβαλβίδων και θα πρέπει να είναι προστατευμένος από πιθανή αντίστροφη ροή ή άλλες πιθανές αιτίες πρόκλησης κραδασμών.

Πριν την εγκατάσταση, κάντε εξάερωση όλων των σωληνώσεων που οδηγούν στον εξοπλισμό καθαρισμού. Επίσης, κάντε εξάερωση όλων των σωληνώσεων μετά την εγκατάσταση του εξοπλισμού καθαρισμού και πριν τη σύνδεση στην τελική εφαρμογή.

Εάν πριν και μετά τον εξοπλισμό καθαρισμού είναι τοποθετημένοι αγωγοί παράκαμψης, βεβαιωθείτε ότι εφαρμόζεται επαρκές φιλτράρισμα στον αγωγό παράκαμψης, για να αποφευχθεί η μόλυνση του συστήματος κατάντι.

Προσαρμόστε τους αγωγούς αποστράγγισης από τα φίλτρα προσκόλλησης απευθείας σε έναν διαχωριστή υγροποιημένων καταλοίπων. Αν δεν είναι δυνατό να συνδεθούν οι αγωγοί αποστράγγισης απευθείας σε έναν διαχωριστή, οι αγωγοί θα πρέπει να εκτονώνονται σε μια πολλαπλή υγροποιημένων καταλοίπων (με εξάερωση στο ένα άκρο) και στη συνέχεια σε μια ενιαία εισαγωγή ενός διαχωριστή υγροποιημένων καταλοίπων.

Παρέχετε δυνατότητα αποστράγγισης των συσσωρευμένων υγρών από τον εξοπλισμό καθαρισμού. Ο χειρισμός και η απόρριψη των συσσωρευμένων υγρών πρέπει να πραγματοποιείται με υπεύθυνο τρόπο.

PT Recomendações sobre a instalação



Depois de instalados, o filtro e todas as peças consumíveis devem ser tratados como materiais de risco biológico. Todos os líquidos retirados do copo do filtro e da garrafa térmica devem ser tratados como materiais de risco biológico e devem ser eliminados de forma responsável, de acordo com a legislação relevante no país em que estão a ser utilizados.

Instale o equipamento de purificação na temperatura mais baixa acima do ponto de congelamento, preferencialmente a jusante dos refrigeradores posteriores e dos receptores de ar.

O ponto de utilização do equipamento de purificação deve ser instalado o mais próximo possível da aplicação.

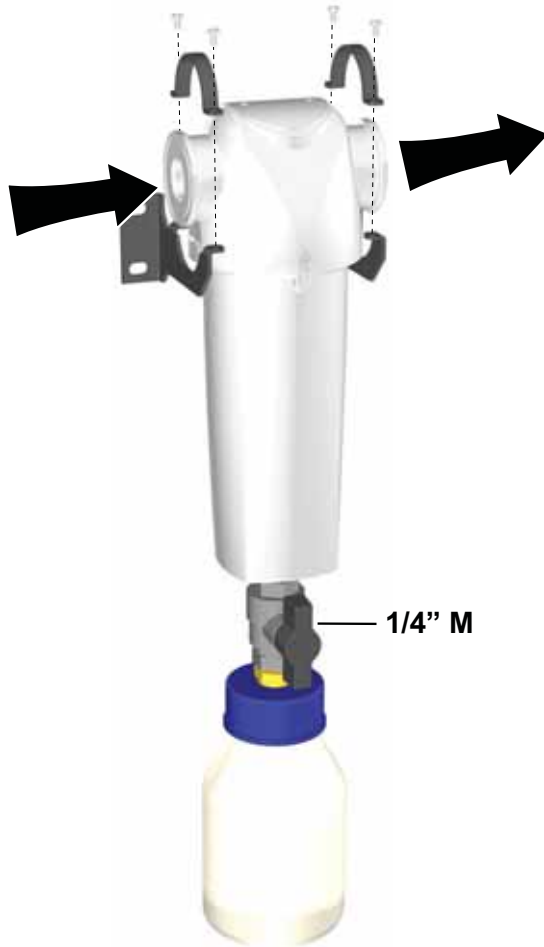
O equipamento de purificação não deve ser instalado a jusante das válvulas de abertura rápida e deve ser protegido de um possível fluxo inverso ou de outras condições de choque.

Purgue todos os tubos que levam ao equipamento de purificação antes da instalação e todos os tubos após a instalação do equipamento de purificação e antes da ligação para a aplicação final.

Se as linhas de by-pass forem instaladas em volta do equipamento de purificação, certifique-se de que a filtragem adequada é instalada na linha de by-pass para evitar a contaminação do sistema a jusante.

Instale os tubos de drenagem a partir dos filtros coalescentes directamente para um separador de condensado. Se não for possível ligar directamente os tubos de drenagem a um separador, os tubos devem ser ventilados para um colectador de condensado (ventilado numa extremidade) e, em seguida, para uma entrada única de um separador de condensado.

Forneça um instrumento para drenar os líquidos recolhidos do equipamento de purificação. Os líquidos recolhidos devem ser tratados e eliminados de uma forma responsável.



FI Käynnistys ja käyttö



Varmista ennen suodattimen paineistusta, että pää ja pesä on asetettu oikein ja että lukitusmekanismi on tässä oppaassa olevan kuvan osoittamalla tavalla huoltotilassa (huoltotoimenpide 5).

1. Paineista yksikkö asteittain avaamalla tuloventtiili.
2. Paineista laskuputkisto uudelleen avaamalla lähtöventtiili hitaasti.

Älä avaa tulo- tai lähtöventtiiliä nopeasti tai altista yksikköä liialliselle paine-erolle, sillä yksikkö voi vaurioitua.

SV Start och drift



Före trycksättning ska du kontrollera att huvudet och filterskålen är ordentligt monterade och att låsordningen är korrekt inriktad så som visas i underhållsavsnittet (underhållsproceduren 6) i den här manualen.

1. Öppna inloppsventilen långsamt så att enheten trycksätts gradvis.
2. Öppna utloppsventilen långsamt för att trycksätta rörsystemet nedströms igen.

Öppna inte inlopps- eller utloppsventilerna snabbt och utsätt inte enheten för överdrivet differentialtryck, eftersom det kan orsaka skador.

NO Oppstart og drift



Før trykksetting av filteret, påse at filterhodet og filterskålen er korrekt montert og at låsmekanismen er riktig justert, som vist i vedlikeholdsavsnittet (vedlikeholdsprosedyre 6) i denne håndboken.

1. Åpne inntaksventilen langsomt for å sette enheten gradvis under trykk.
2. Åpne uttaksventilen langsomt for å sette nedstrømsrørene under trykk igjen.

Ikke åpne inntaks- eller uttaksventilene raskt, eller utsett enheten for høyt differensialtrykk, da dette kan føre til skade.

DA Start og drift



Inden filteret sættes under tryk, skal det sikres, at hovedet og beholderen er korrekt monteret, og at låsemærkerne står ud for hinanden som vist i afsnittet om vedligeholdelse (vedligeholdelsesproceduren 6) i denne manual.

1. Åbn indgangsventilen langsomt for gradvist at sætte enheden under tryk.
2. Åbn udløbsventilen langsomt for at sætte rørene længere fremme under tryk igen.

Åbn ikke indgangs- eller udgangsventiler hurtigt, og udsæt ikke enheden for store trykforskelle, da det kan medføre skader.

EL Έναρξη λειτουργίας και χειρισμός



Πριν θέσετε το φίλτρο υπό πίεση, βεβαιωθείτε ότι η κεφαλή και το ποτήρι του φίλτρου είναι σωστά προσαρμοσμένα και ότι τα σημάδια ασφάλισης είναι σωστά ευθυγραμμισμένα, όπως απεικονίζεται στην ενότητα συντήρησης (διαδικασία συντήρησης 6) αυτού του εγχειριδίου.

1. Ανοίξτε αργά τη βαλβίδα εισαγωγής για να ανέβει σταδιακά η πίεση της μονάδας.
2. Ανοίξτε αργά τη βαλβίδα εξαγωγής για να ανέβει η πίεση της σωλήνωσης κατόπιν.

Μην ανοίγετε γρήγορα τις βαλβίδες εισαγωγής ή εξαγωγής και μην υποβάλλετε τη μονάδα σε υπερβολική διαφορική πίεση, διότι μπορεί να προκύψει βλάβη.

PT Arranque e Funcionamento



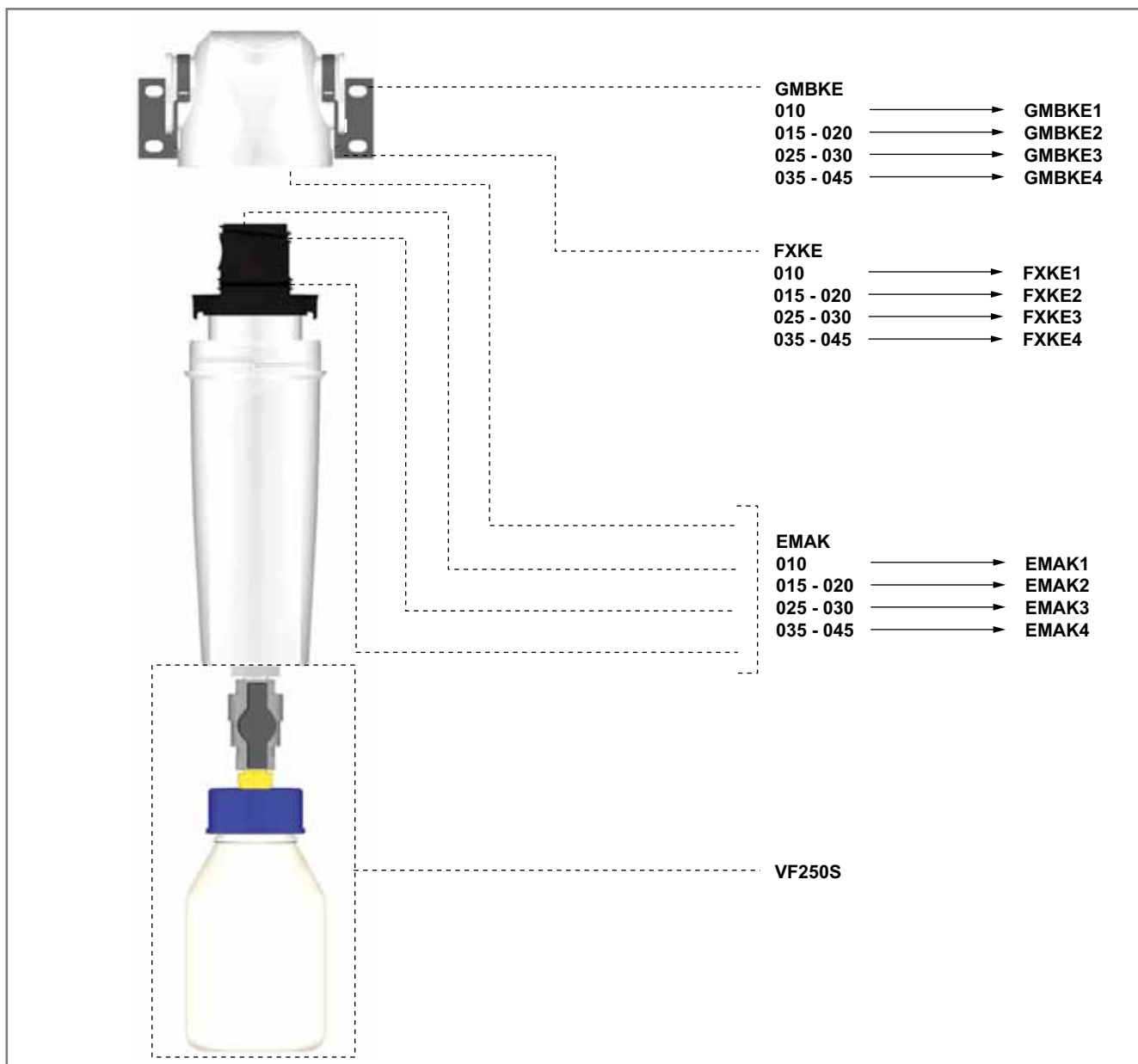
Antes de pressurizar o filtro, certifique-se de que a cabeça e o copo estão instalados correctamente e de que o detalhe de bloqueio está correctamente alinhado, conforme ilustrado na secção de manutenção (procedimento de manutenção 6) deste manual.

1. Abra lentamente a válvula de entrada para pressurizar gradualmente a unidade.
2. Abra lentamente a válvula de saída para voltar a pressurizar a tubagem a jusante.

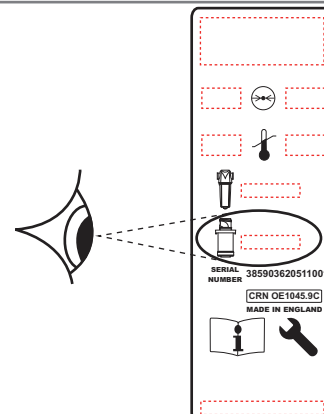
Não abra rapidamente as válvulas de entrada ou de saída nem sujeite a unidade a uma pressão diferencial excessiva, caso contrário poderão ocorrer danos.



Lisävarusteet/varaosat (Huoltopakkaukset)
 Tillbehör/Reservdelar (servicepaket), Tilbehør / Reservedeler (Service Kits), Tilbehør / Reservedele (Servicesæt),
 Εξαρτήματα / Ανταλλακτικά (Kit σέρβις), Acessórios/Peças Sobressalentes (Kits de Manutenção)



- (FI) {0><}0{>}Katso korvaavat elementtikoodit luokitustarrasta, joka sijaitsee suodatinastiassa.<0}
- (SV) Koder för utbyteselement finns på klassificeringsetiketten som sitter på filterskålen.
- (NO) For utskiftingselementkoder, se det typeskiltet som er plassert på filterskålen.
- (DA) Se udskiftningselementernes koder på klassificeringsmærkatene på filterbeholderen.
- (EL) Για κωδικούς ανταλλακτικών στοιχείων, ανατρέξτε στην ετικέτα χαρακτηριστικών που βρίσκεται επάνω στο ποτήρι του φίλτρου.
- (PT) Para obter os códigos dos elementos de substituição, consulte a placa de características no copo do filtro.



Huolto

Underhåll, Vedlikehold, Vedligeholdelse, Συντήρηση, Manutenção

FI Huoltoväli

Jotta voitaisiin varmistaa suodattimen optimaalinen toimivuus, vaaditaan MV - luokiteltujen elementtien vaihtamista 12 kuukauden välein.

SV Underhållsintervall

För att säkerställa optimal funktion ska elementen klassade MV bytas ut var 12:e månad.

NO Vedlikeholdsintervaller

For å sikre optimal filterytelse, krever klasse MV-elementene utskiftning hver 12. måned.

DA Vedligeholdelsesintervaller

For at sikre optimal filterydelse skal elementer i kvalitet MV udskiftes hver 12. måned.

EL Διαστήματα συντήρησης

Για να εξασφαλίσετε τη βέλτιστη απόδοση του φίλτρου, τα στοιχεία βαθμίδας MV χρειάζονται αλλαγή κάθε 12 μήνες.

PT Intervalos de Manutenção

Para garantir um desempenho ideal do filtro, os elementos de grau MV necessitam de ser substituídos a cada 12 meses.

FI Huoltotoimenpiteet 1

Sulje hitaasti sisääntulo- (1) ja ulostulo- (2) venttiilit ja keskeytä imutoiminto ruuvaamalla pullo (3) auki.

SV Underhållsprocedure 1

Stäng långsamt inlopps- (1) och utloppsventilerna (2) och bryt vakuumet genom att skruva upp flaskan (3).

NO Vedlikeholdsprosedyre 1

Steng ventilene på innløp (1) og uttak (2) langsomt og bryt vakuumet ved å skru av kolben (3).

DA Vedligeholdelsesprocedure 1

Luk indgangs- (1) og udgangsventilerne (2) langsomt, og udlign vakuummet ved at skru kolben (3) af.

EL Διαδικασία συντήρησης 1

Κλείστε αργά τις βαλβίδες εισαγωγής (1) και εξαγωγής (2) και διακόψτε την υποπίεση, ξεβιδώνοντας τη φιάλη (3).

PT Procedimento de Manutenção 1

Feche lentamente as válvulas de entrada (1) e de saída (2) e interrompa o vácuo desapertando a garrafa (3).

FI Huoltotoimenpiteet 2

Avaa suodatinastiat (1 ja 2) ja poista käytetty elementti (3).

SV Underhållsprocedure 2

Skruva loss filterskålen (1 och 2) och ta bort det förbrukade elementet (3).

NO Vedlikeholdsprosedyre 2

Skru løs filterskålene (1 & 2) og fjern de brukte elementene (3).

DA Vedligeholdelsesprocedure 2

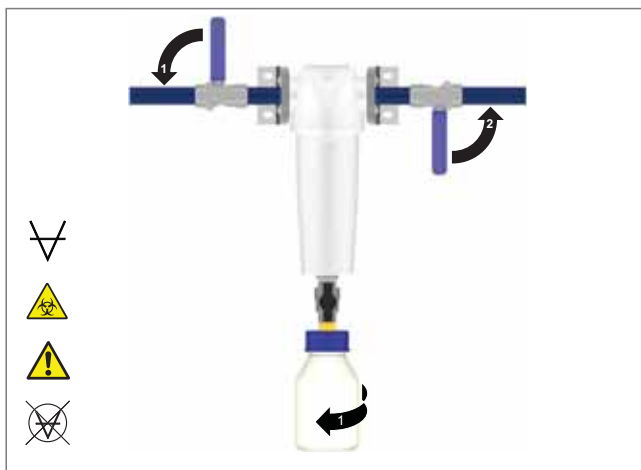
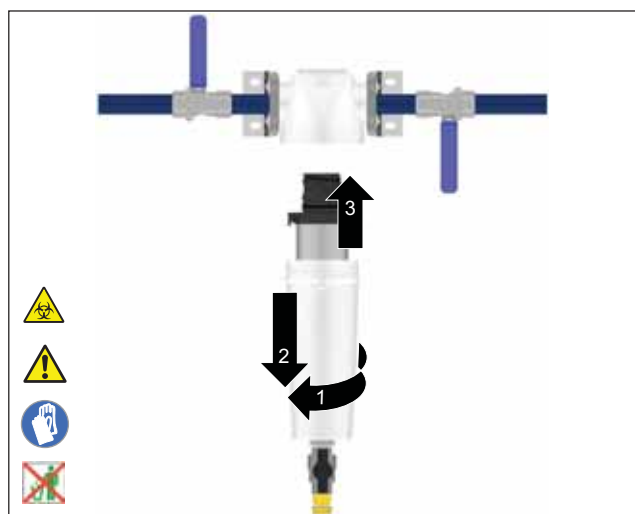
Skru filterbeholderen af (1 og 2), og fjern det brugte element (3).

EL Διαδικασία συντήρησης 2

Ξεβιδώστε το ποτήρι του φίλτρου (1 & 2) και αφαιρέστε το μεταχειρισμένο στοιχείο (3).

PT Procedimento de Manutenção 2

Desaperte o copo (1 e 2) do filtro e retire o elemento utilizado (3).



FI Huoltotoimenpiteet 3

Sijoita uusi elementti suodatinastian varmistuen, että nokat ovat asianmukaisesti koloissaan.

SV Underhållsprocedur 3

Sätt i det nya elementet i filterskålen och se till att stiften passar i spåren.

NO Vedlikeholdsprosedyre 3

Sett det nye elementet inn i filterskålen og sikre at hakene sitter riktig i sporene.

DA Vedligeholdelsesprocedure 3

Sæt det nye element i filterbeholderen, og sørg for, at tapperne sidder korrekt i rillerne.

EL Διαδικασία συντήρησης 3

Τοποθετήστε το νέο στοιχείο μέσα στο ποτήρι του φίλτρου, προσέχοντας οι προεξοχές να καθίσουν καλά μέσα στις εγκοπές.

PT Procedimento de Manutenção 3

Introduza o novo elemento no copo do filtro certificando-se de que as patilhas estão correctamente assentes nas ranhuras.



FI Huoltotoimenpiteet 4

Vaihda suodatinpään kummallakin puolella olevat O-renkaat uusiin.



Varmista, että voitelet O-renkaan ja säikeet sopivalla hapottomalla vaseliinilla.

SV Underhållsprocedur 4

Byt ut O-ring som sitter i filterhuvudet mot den nya, medföljande O-ring.



Se till att smörja O-ring och gängorna med någon passande syrefri oljegel.

NO Vedlikeholdsprosedyre 4

Bytt ut O-ring som ligger i filterskålen med den nye O-ring som følger med.



Sørg for å smøre O-ring og gjengene med en passende syrefri vaselin.

DA Vedligeholdelsesprocedure 4

Udskift O-ring i filterhovedet med den nye medfølgende O-ring.



Smør O-ring og gevindet med en egnet syrefri vaseline.

EL Διαδικασία συντήρησης 4

Αντικαταστήστε τον δακτύλιο O που βρίσκεται μέσα στην κεφαλή του φίλτρου με τον νέο παρεχόμενο δακτύλιο O.



Μην παραλείψετε να λιπάνετε τον δακτύλιο O και τα σπειρώματα με κατάλληλη γέλη πετρελαίου χωρίς οξέα.

PT Procedimento de Manutenção 4

Substitua o O-ring situado na cabeça do filtro pelo novo O-ring fornecido.



Certifique-se de que lubrifica o O-ring e as rosca com vaselina adequada e sem ácido.



FI Huoltotoimenpiteet 5

Sijoita suodatinastia ja -pää paikoilleen varmistuen siitä, että se sopii paikoilleen ja lukitusmekanismit ovat kohdakkain.

Huomautus: Jotta voidaan varmistaa astian kiinnittyminen päähän, 010-030-astia vaatii 360 °:n käännöksen ja 035-045-astia 720°:n käännöksen siihen asti, että kierre pysähtyy.

SV Underhållsprocedur 5

Sätt tillbaka filterskålen och huvudet och se till att de är ordentligt åtdragna och att låsanordningarna är korrekt inriktade.

OBS! För att säkerställa att skålen är ordentligt fastsatt i huvudet kräver skålen 010-030 360° vridning tills gängorna tar emot och skålen 035-045 kräver 720°.

NO Vedlikeholdsprosedyre 5

Monter filterskålen og hodet og sikre at gjengene griper riktig og låsemekanismene er justert.

Obs! For å sikre at skålen er riktig festet til hodet, krever skål 010-030 360° rotasjon før gjengen stopper, og 720° for skål 035-045.

DA Vedligeholdelsesprocedure 5

Genmonter filterbeholderen og filterhovedet. Gevindet skal være skruet helt i bund, og låsemærkerne skal stå ud for hinanden.

Bemærk: For at sikre at beholderen sidder korrekt i hovedet skal 010-030-beholderen drejes 360° indtil gevindstoppet og 720° for 035-045-beholderen.

EL Διαδικασία συντήρησης 5

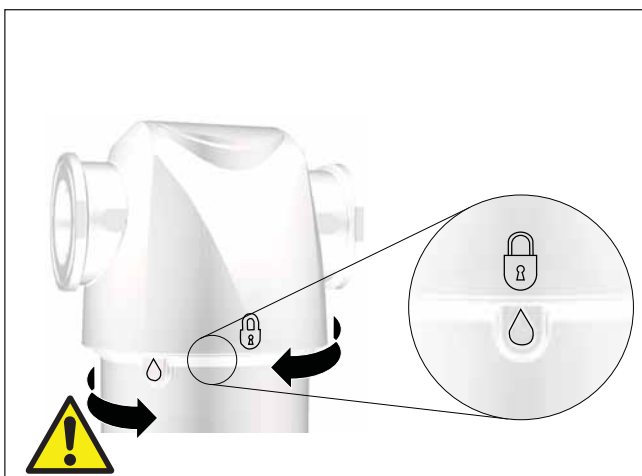
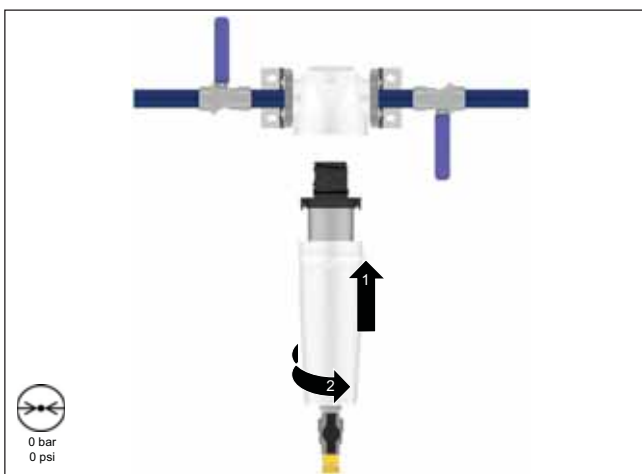
Επανατοποθετήστε το ποτήρι του φίλτρου και την κεφαλή, προσέχοντας τα σπειρώματα να βιδώσουν καλά μεταξύ τους και να ευθυγραμμιστούν τα σημάδια ασφάλισης.

Σημείωση: Για να βεβαιωθείτε ότι το ποτήρι έχει τοποθετηθεί καλά μέσα στην κεφαλή, να έχετε υπόψη σας ότι το ποτήρι 010-030 απαιτεί περιστροφή 360° μέχρι να βιδώσει εντελώς και 720° για το ποτήρι 035-045.

PT Procedimento de Manutenção 5

Volte a instalar a cabeça e o copo do filtro certificando-se de que as roscas estão totalmente encaixadas e de que os detalhes de bloqueio estão alinhados.

Nota: Para se certificar de que o copo está totalmente encaixado na cabeça, o copo 010-030 necessita de uma rotação de 360° até atingir o batente da rosca e o copo 035-045 necessita de uma rotação de 720°.



FI Huoltotoimenpiteet 6

Kiinnitä elementin vaihtopäivää osoittava tarra suodatinastiaan ja kirjoita päivämäärä, jolloin elementti on vaihdettu.



Älä käytä liuottimia tai alkoholia tarrojen puhdistukseen, sillä ne voivat aiheuttaa vaurioita.

SV Underhållsprocedur 6

Fäst elementets etikett för bytesdatum på filterskålen och skriv dit datumet som elementet har bytts ut.



Använd inga lösningsmedel eller alkohol för att rengöra etiketterna eftersom det kan orsaka skador.

NO Vedlikeholdsprosedyre 6

Fest etiketten for elementutskiftningsdato til filterskålen og skriv på datoen elementet skal skiftes.



Ikke bruk løsemidler eller alkohol for å rengjøre etikettene, da dette kan forårsake skade.

DA Vedligeholdelsesprocedure 6

Fastgør mærkaten med dato for elementudskiftning på filterbeholderen, og skriv datoen for, hvornår elementet blev udskiftet.



Brug ikke opløsningsmidler eller alkohol til rengøring af mærkaterne, da det kan medføre beskadigelse.

EL Διαδικασία συντήρησης 6

Κολλήστε την ετικέτα ημερομηνίας αλλαγής του στοιχείου στο ποτήρι του φίλτρου και σημειώστε την ημερομηνία που αντικαταστάθηκε το στοιχείο.



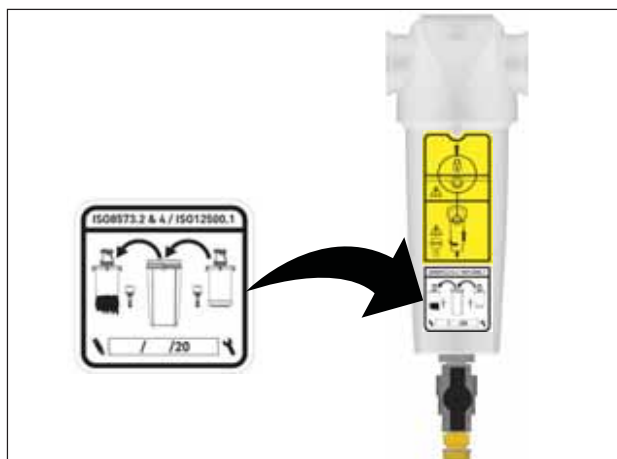
Μην χρησιμοποιείτε διαλύτες ή αλκοόλες για να καθαρίσετε τις ετικέτες, γιατί έτσι μπορεί να προκληθεί ζημιά.

PT Procedimento de Manutenção 6

Prenda a etiqueta com a data de substituição do elemento no copo do filtro e anote a data em que o elemento foi substituído.



Não utilize solventes nem álcool para limpar as etiquetas, pois tal poderá provocar danos.



FI Huoltotoimenpiteet 7

Avaa sisääntuloventtiili (1) hitaasti paineistaaksesi yksikön, avaa hitaasti ulostuloventtiili (2) paineistaaksesi laskuputkiston



Älä avaa tulo- tai lähtöventtiiliä nopeasti tai altista yksikköä liialliselle paine-erolle, sillä yksikkö voi vaurioitua.

SV Underhållsprocedur 7

Öppna långsamt inloppsventilen (1) för att gradvis släppa ut trycket och öppna långsamt utloppsventilen (2) för att släppa ut trycket ur rörledningarna nedströms.



Öppna inte inlopps- eller utloppsventilerna snabbt och utsätt inte enheten för överdrivet differentialtryck, eftersom det kan orsaka skador.

NO Vedlikeholdsprosedyre 7

Åpne inntaksventilen (1) sakte for gradvis å trykksette enheten, og åpne utløpsventilen (2) sakte for å trykksette nedstrømsrørene igjen.



Du må ikke åpne inntaks- eller utløpsventilene raskt, eller utsette enheten for høyt differensialtrykk, da dette kan føre til skade.

DA Vedligeholdelsesprocedure 7

Åbn indgangsventilen (1) langsomt for gradvist at sætte enheden under tryk, og åbn udgangsventilen (2) langsomt for at sætte rørene længere fremme under tryk igen.



Åbn ikke indgangs- eller udgangsventiler hurtigt, og udsæt ikke enheden for store trykforskelle, da det kan medføre skader.

EL Διαδικασία συντήρησης 7

Ανοίξτε τη βαλβίδα εισαγωγής (1) αργά, για να ανέβει σταδιακά η πίεση της μονάδας, ανοίξτε αργά τη βαλβίδα εξαγωγής (2) για να ανέβει η πίεση της σωλήνωσης κατόντι.



Μην ανοίγετε γρήγορα τις βαλβίδες εισαγωγής ή εξαγωγής και μην υποβάλλετε τη μονάδα σε υπερβολική διαφορική πίεση, διότι μπορεί να προκύψει βλάβη.

PT Procedimento de Manutenção 7

Abra lentamente a válvula de entrada (1) para pressurizar gradualmente a unidade, abra lentamente a válvula de saída (2) para voltar a pressurizar a tubagem a jusante.



Não abra rapidamente as válvulas de entrada ou de saída nem sujeite a unidade a uma pressão diferencial excessiva, caso contrário poderão ocorrer danos.



PL ROCZNA GWARANCJA JAKOŚCI POWIETRZA

Jakość powietrza jest gwarantowana przez okres 1 roku, a gwarancja jest odnawiana po każdej corocznej wymianie wkładu.

Coroczna wymiana wkładu filtra zapewnia:

- Urzymanie optymalnej wydajności
- Jakość powietrza spełniająca normy międzynarodowe
- Ochronę urządzeń podłączonych za filtrem, osób oraz procesów
- Niski koszt obsługi
- Większą produktywność i zyski
- Brak problemów

SK JEDNOROČNÁ ZÁRUKA KVALITY VZDUCHU

Kvalita vzduchu je zaručená na jeden rok a bude obnovená po každoročnej výmene filtračnej vložky.

Každoročné výmeny filtračných vložiek zabezpečujú:

- zachovanie optimálnej výkonnosti,
- plnenie medzinárodných noriem kvality vzduchu,
- ochranu zariadení v smere prúdenia, personálu a procesov,
- nízke prevádzkové náklady,
- zvýšenú produktivitu a ziskovosť,
- pokoj v duši.

CS ROČNÍ ZÁRUKA KVALITY VZDUCHU

Na kvalitu vzduchu je poskytována záruka 1 rok, která bude obnovena vždy při každoroční výměně filtračního prvku.

Každoroční výměny filtračního prvku zajišťují:

- Zachování optimálního výkonu
- Trvalé dodržování mezinárodních norem týkajících se kvality vzduchu
- Ochranu zařízení, pracovníků a procesů za filtrem
- Nízké provozní náklady
- vyšší produktivitu a ziskovost
- klid na duši

ET AASTANE GARANTII ÕHU KVALITEEDILE

Teie õhu kvaliteet on garanteeritud aastaks ja pärast iga-aastast filtrielemendi vahetamist algab garantiiperiood uuesti.

Iga-aastane filtrielemendi vahetamine tagab:

- optimaalse jõudluse säilimise;
- õhukvaliteedi jätkuva vastavuse rahvusvahelistele nõuetele;
- allavoolu paiknevate seadmete, töötajate ja protsesside kaitse;
- madalad kätuskulud;
- suurema tootlikkuse ja kasumlikkuse;
- meelerahu.

HU EGY ÉV LEVEGŐMINŐSÉG GARANCIA

A levegőminőséget 1 évre garantáljuk, azt a szűrőbetét éves cseréjekor egy évvel meghosszabítjuk.

Az éves szűrőbetét-csere a következő előnyöket biztosítja:

- Optimális teljesítmény fenntartása
- Nemzetközi szabványoknak megfelelő levegőminőség
- A folyamat későbbi pontján elhelyezett eszközök, a dolgozók és a folyamatok védelme
- Alacsony üzemeltetési költségek
- Jobb termelékenység és magasabb profit
- Lelki nyugalom

LV GAISA KVALITĀTES VIENA GADA GARANTIJA

Gaisa kvalitātes garantija ir spēkā 1 gadu, turklāt tiks atjaunota pēc katras ikgadējās filtra elementa maiņas.

Filtra elementa maiņa reizi gadā nodrošina:

- optimālu veiktspēju;
- gaisa kvalitātes pastāvīgu atbilstību starptautiskajiem standartiem;
- aiz filtra pievienotā aprīkojuma, personāla un procesa aizsardzību;
- neliešas ekspluatācijas izmaksas;
- palielinātu ražīgumu un ienesīgumu;
- perfektu darbību.



PL Przykład kodowania modeli:

Model					
[klasa]	Wielkość filtra	Wymiary rury	Typ połączenia	Opcja drenażu	Opcja monitora zdarzeń
MV	3-cyfrowy kod (jak pokazano poniżej)	Litera oznaczająca połączenie kołnierzone	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

SK Príklad kódovania modelu:

Model					
[Stupeň]	Veľkosť filtra	Rozmer potrubia	Typ pripojenia	Možnosť výpustu	Možnosť monitorovania nehody
MV	3-číselný kód podľa zobrazenia nižšie	Písmeno označujúce pripojenie príruby	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

CS Příklad kódu modelu:

Model					
[Třída]	Velikost filtru	Velikost potrubí	Typ připojení	Možnost vypouštění	Monitor nehody, volitelně
MV	3číselný kód znázorněný níže	Písmeno označuje přírubové spojení	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

ET Mudeli koodi näide:

Model					
[Puhastusaste]	Filtri suurus	Toru suurus	Ühenduse tüüp	Tühjendusvõimalus	Intsidendi jälgimise võimalus
MV	3-numbriline kood, nagu näidatud allpool	Täht tähistab äärikliidet	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

HU Példa az egyes modellek kódjelölésére:

Modell					
[Osztály]	Szűrőméret	Csőméret	Csatlakozótípus	Leeresztés módja	Problémafigyelés módja
MV	3-jegyű kód az alább látható módon	A perem csatlakozási módját betű jelöli	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

LV Modeļa koda piešķiršanas piemērs

Modelis					
[Kategorija]	Filtra izmēri	Cauruļvada izmērs	Savienojuma veids	Drenāžas iespēja	Notikumu uzraudzības iespēja
MV	Trīsciparu kods, kā redzams tālāk	Burts norāda uz atloka savienojumu	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

PL Dobór produktów

Wymienione przepływy dotyczą pracy przy ciśnieniu 1 bar (abs) (750 torr) w odniesieniu do temp. 20°C, ciśnienia 1 bar (a) i ciśnienia względnego pary wodnej 0%.

SK Výber produktu

Uvedené prietoky sú pre prevádzku pri tlaku 1 bar (abs) (750 torr) s referenciou 20°C, 1 bar (a), 0 % relatívny tlak vodnej pary.

CS Výběr produktu

Uvedené průtoky platí při provozu na 1 bar (abs) (750 torr) při teplotě 20 °C, 1 bar a, 0 % relativního tlaku vodní páry.

ET Toote valimine

Toodud voolukiirused on mõeldud töötamiseks võimsusel 1 bar (abs) (750 torr), kusjuures referentsväärtuseks on 20°C, 1 baari a, 0% suhteline veeauru surve.

HU Termékválasztás

A megadott átfolyási értékek 1 bar (abs) (750 torr) nyomáson való üzemeltetés esetén, 20°C hőmérsékletnél, 1 bar a és 0% relatív vízpárányomás referenciaértékeken érvényesek.

LV Produktu atlase

Noteiktās plūsmas darbībai ar 1 bar (abs) (750 torr) ar norādi 20 °C, 1 stienis (a), 0% relatīvais ūdens tvaika spiediens.

Model	Port Size	L/s	m3/min	m3/hr	cfm	Replacement Element kit	No.
[grade] 010A [] [] [X]	¼	1	60	3.6	2	010	[grade] 1
[grade] 010B [] [] [X]	¾	1	60	3.6	2	010	[grade] 1
[grade] 010C [] [] [X]	½	1	60	3.6	2	010	[grade] 1
[grade] 015B [] [] []	¾	3	160	9.6	6	015	[grade] 1
[grade] 015C [] [] []	½	3	160	9.6	6	015	[grade] 1
[grade] 020C [] [] []	½	4	250	15	9	020	[grade] 1
[grade] 020D [] [] []	¾	4	250	15	9	020	[grade] 1
[grade] 020E [] [] []	1	4	250	15	9	020	[grade] 1
[grade] 025D [] [] []	¾	8	450	27	16	025	[grade] 1
[grade] 025E [] [] []	1	8	450	27	16	025	[grade] 1
[grade] 030E [] [] []	1	15	900	54	32	030	[grade] 1
[grade] 030F [] [] []	1 ¼	15	900	54	32	030	[grade] 1
[grade] 030G [] [] []	1 ½	15	900	54	32	030	[grade] 1
[grade] 035F [] [] []	1 ¼	25	1500	90	53	035	[grade] 1
[grade] 035G [] [] []	1 ½	25	1500	90	53	035	[grade] 1
[grade] 040G [] [] []	1 ½	33	2000	120	71	040	[grade] 1
[grade] 040H [] [] []	2	33	2000	120	71	040	[grade] 1
[grade] 045H [] [] []	2	42	2500	150	88	045	[grade] 1

[klasa] = klasa

[stupeň] = stupeň

[Třída] = třída

[puhastusaste] = puhastusaste

[osztály] = osztály

[Kategorija] = Kategorija

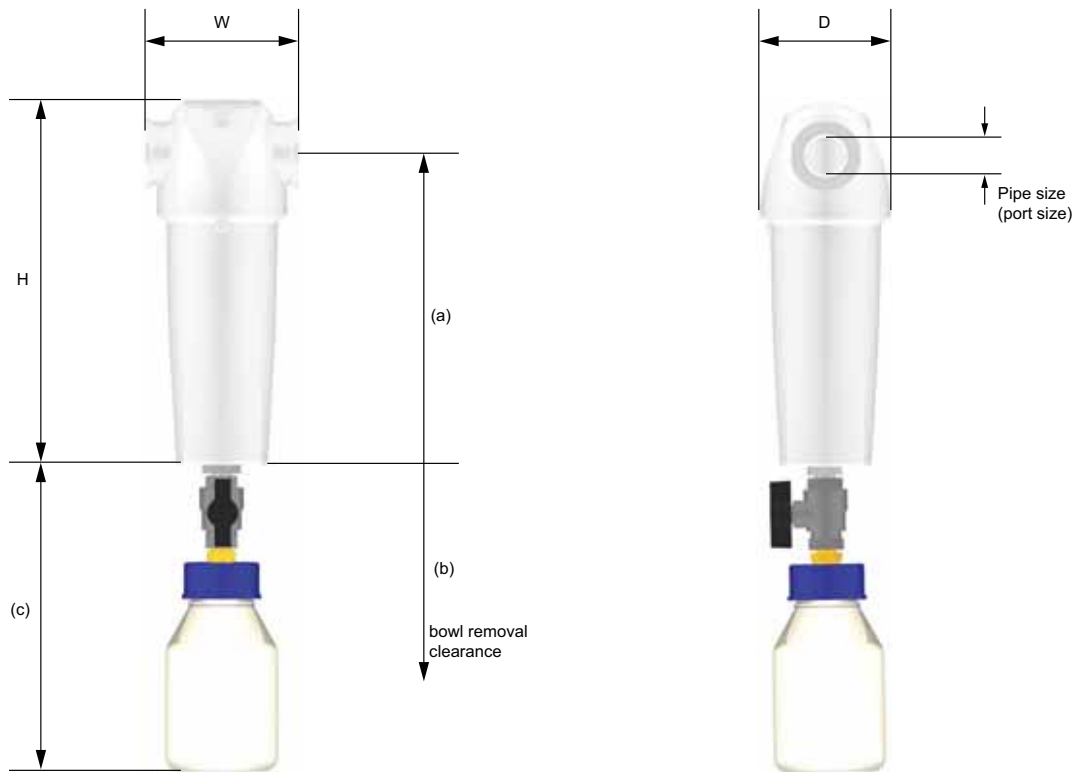
Parametry techniczne

Technické údaje, Technické údaje, Tehniline teave, Műszaki adatok, Tehniskie dati

Model	Filter Models	Max Operating Vacuum		Min Recommended Operating Temp		Max Recommended Operating Temp	
		Torr	Ins Hg (abs)	°C	°F	°C	°F
MV	010 [] [] F [] - 045 [] [] F []	1	15	1.5	35	100°C	212°F

Masy i wymiary

Hmotnosti a rozmery, Hmotnosti a rozměry, Massid ja mõõtmed, Tömeg- és méretadatok, Svarts un izmēri



Model	Pipe Size	Height (H)		Width (W)		Depth (D)		(a)		(b)		(c)		Weight	
		mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	kg	lbs
010A	¼"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010B	⅜"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010C	½"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
015B	⅜"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
015C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020D	¾"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020E	1"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
025D	¾"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
025E	1"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
030E	1"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030F	1 ¼"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030G	1 ½"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
035F	1 ¼"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
035G	1 ½"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
040G	1 ½"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
040H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
045H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9

PL Zalecenia dotyczące instalacji



Po zainstalowaniu filtru i wszystkie elementy zużywające się należy traktować jak elementy stanowiące zagrożenie biologiczne. Całą ciecz usuniętą z obudowy filtra i próżniowego wkładu szklanego należy traktować jako ciecz stanowiącą zagrożenie biologiczne i odpowiednio się jej pozbywać, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w kraju eksploatacji urządzenia.

Sprzęt oczyszczający należy zainstalować w najniższej temperaturze powyżej temperatury krzepnięcia, najlepiej za chłodnicą końcową i odbiornikami powietrza.

Punkt stosowania sprzętu oczyszczającego powinien znajdować się jak najbliżej miejsca stosowania powietrza.

Sprzęt oczyszczający nie może być instalowany za zaworami szybko otwierającymi i powinien być zabezpieczony przed ewentualnym przepływem wstecznym i innymi warunkami uderzeniowymi.

Przed instalacją należy oczyścić wszystkie przewody rurowe prowadzące do sprzętu oczyszczającego; należy również oczyścić wszystkie przewody rurowe po instalacji sprzętu oczyszczającego i przed podłączeniem do odbiorników końcowych.

Jeżeli do sprzętu oczyszczającego są zamontowane boczniki, należy sprawdzić, czy są do nich zamontowane odpowiednie filtry chroniące przed zanieczyszczeniem systemu w dół kierunku przepływu.

Przewody drenażowe z filtrów koalescencyjnych należy przymocować do separatora skroplin. Jeśli podłączenie przewodów drenażowych bezpośrednio do separatora nie jest możliwe, przewody należy doprowadzić do kolektora skroplin (odpowietrzonego na jednym końcu), a następnie do pojedynczego wlotu separatora skroplin.

Należy zapewnić system drenażu cieczy ze sprzętu oczyszczającego. Zebrana ciecz powinna zostać oczyszczona i usunięta w odpowiedni sposób.

SK Doporučania týkajúce sa inštalácie



Po inštalácii sa s filtrom a všetkými opotrebitelnými dielmi musí zaobchádzať ako s biologicky nebezpečným materiálom. So všetkými kvapalinami odstránenými z telesa filtra a termosky sa musí zaobchádzať ako s biologicky nebezpečným materiálom a musia sa zlikvidovať zodpovedným spôsobom v súlade s relevantnou legislatívou v krajine použitia.

Čistiace zariadenie inštalujte pri čo najnižšej teplote nad bodom mrazu, najlepšie v smere prúdenia chladivov vzduchu a prijímačov vzduchu.

Bod použitia čistiaceho zariadenia by mal byť nainštalovaný čo najbližšie k aplikácii.

Čistiace zariadenie by sa nemalo inštalovať v smere prúdenia rýchlootváracích ventilov a malo by byť chránené pred možným opačným prúdením alebo pred inými nepriaznivými podmienkami.

Pred inštaláciou vyčistite všetky potrubia vedúce k čistiacemu zariadeniu a po nainštalovaní čistiaceho zariadenia a pred pripojením ku koncovkej aplikácii vyčistite všetky potrubia.

Ak sú okolo čistiaceho zariadenia nainštalované obtokové trubice, zabezpečte, aby bola do obtokových trubíc nainštalovaná primeraná filtrácia, aby sa zabránilo znečisteniu systému v smere prúdenia.

Odtokové trubice z koalescencných filtrov nasadte priamo na separátor kondenzátu. Ak nie je možné pripojiť odtokové trubice priamo na separátor, mali by sa odviesť do zberného potrubia kondenzátu (na jednom konci) a potom do jedného ventilu separátora kondenzátu.

Zabezpečte príslušenstvo na odvádzanie nahromadenej kvapaliny z čistiaceho zariadenia. Pri zaobchádzaní s nahromadenou kvapalinou a jej likvidácii je potrebné postupovať zodpovedným spôsobom.

CS Doporučení k instalaci



Po instalaci je nutno považovat filtr a všechny spotřební součásti za biologicky nebezpečný odpad. Veškeré kapaliny vypuštěné z baňky filtru a podtlakové lahve je nutno považovat za biologicky nebezpečný odpad a likvidovat je odpovědným způsobem v souladu s platnou legislativou v zemi používání.

Čistící zařízení instalujte při nejnižší teplotě nad bodem mrazu, nejlépe ve směru dochlazuječe a zásobníků vzduchu.

Čistící zařízení v místě použití by mělo být instalováno co nejbližší k přívodu.

Čistící zařízení by nemělo být instalováno ve směru rychlootváracích ventilů a mělo by být chráněno před případným zpětným průtokem či jinými podobnými situacemi.

Před instalací vyčistěte veškeré potrubí vedoucí k čistícímu zařízení. Čištění veškerého potrubí opakujte po instalaci a před připojením zařízení k poslednímu přívodu.

Pokud jsou kolem čistícího zařízení umístěna obtoková potrubí, zkontrolujte, zda je filtrace upevněna k obtokovému potrubí, aby nedošlo ke kontaminaci ve směru systému.

Odtoková potrubí upevněte od koalescencných filtrů přímo k oddělovači kondenzátu. Pokud není možné připojit odtoková potrubí přímo k oddělovači, měli byste potrubí odvést do potrubí kondenzátu (odvětrávaného na jednom konci) a pak do jediného vstupu oddělovače kondenzátu.

Opatřete si vybavení pro odvod nahromaděné kapaliny z čistícího zařízení. S nahromaděnou kapalinou je nutné zacházet odpovědným způsobem a stejným způsobem jí také likvidovat.

ET Paigaldussoovitused



Pärast paigaldamist tuleb filtrit ja kõiki tarvikuid käidelda bioloogiliselt ohtlike jäätmetena. Kogu filtrinõust ja vaakumballoonist eemaldatud vedelikku tuleb käidelda bioloogiliselt ohtliku jäätmena ja utiliseerida vastutustundlikult ning vastavalt kohalikele eeskirjadele.

Puhastusseadmed paigaldage kõige madalama temperatuuriga kohtadesse, enne hangumispunkti, eelistatavalt väljavoolule järelejähtumist ja õhuressiiveritest.

Puhastusseadme kasutuspunkt peaks asuma rakenduskoohale võimalikult lähedal.

Puhastusseadet ei tohiks paigaldada kiiresti avanevatest ventiilidest allavoolu ning seade peaks olema kaitstud võimaliku tagasisvoolu või muude löökkoormuste eest.

Kogu puhastusseadmeni viiv torustik tuleb enne puhastusseadme paigaldamist läbi puhuda, samuti pärast seadme paigaldamist ning enne selle ühendamist lõpliku rakenduskoohaga.

Kui puhastusseade varustatakse möödavooluliiniga, tuleb tagada selle vastav filtreerimine, hoidmaks ära väljavooluüstemise saastumist.

Ühendage kogumisfiltrite äravooluliinid otse kondensaadi separaatoriga. Kui äravooluliine ei ole võimalik otse separaatoriga ühendada, tuleks liinid ventileerida kondensaadikolektorisse (ühest otsast ventileeritud) ja seejärel kondensaadi separaatori ühisesse sisselaskeavasse.

Puhastusseadme sinna kogunenud vedelikku välja laskmiseks varustage see kraaniga. Kogunenud vedelikke tuleb käidelda ja utiliseerida ettenähtud viisil.

HU Üzembe helyezési javaslatok



A telepítés után minden szűrőt és fogyóeszközt biológiailag veszélyes hulladékként kell kezelni. A szűrőedényből és a vákuumpalackból eltávolított minden folyadékot biológiailag veszélyes hulladékként kell kezelni és ennek megfelelően kell lesejtelteni az adott országban érvényes jogszabályoknak megfelelően.

A tisztítóberendezést telepítse a fagyponthoz felette legalacsonyabb hőmérsékletű helyre, lehetőleg az utóhűtők és levegő beömlők utáni vezetékcsakaszra.

A használat helyéhez tervezett tisztítóberendezést helyezze el a lehető legközelebb az alkalmazáshoz.

A tisztítóberendezések nem telepíthetők a gyorsnyitású szelepek elmenő oldalára, azokat meg kell védeni az esetleges ellenáramlástól és más hirtelen behatóaktól.

A telepítés előtt fúvasson át minden, a tisztítóberendezéshez vezető csövet, a telepítés után és az alkalmazás végső bekötése előtt pedig még egyszer fúvassa át az összes csövet.

Ha a tisztítóberendezés körül megkerülő csövezetékek találhatók, a rendszer elmenő oldal elszennyződésének megelőzése érdekében gondoskodjon a kerülővezetékeken megfelelő szűrésről.

Illesse a koaleszcenciás szűrő leeresztő vezetékeit közvetlenül a kondenzát-leválasztóra. Ha a leeresztő vezetéket nem lehet közvetlenül a leválasztóra csatlakoztatni, akkor a vezetékeket a kondenzát elosztócsőnél kell levegővel szellőztetni (az egyik végről), majd azt a kondenzát-leválasztó önálló bemenetéhez kell csatlakoztatni.

A tisztítóberendezés leürítésénél gondoskodjon az összegyűlt folyadék megfelelő elszállításáról. Az összegyűjtött folyadékot kezelje és selejtezze le környezetbarát módon.

LV Ieteikumi uzstādīšanas



Filtru un visas patēriņa daļas pēc uzstādīšanas jāuzskata par bioloģiski bīstamām vielām. Jebkurš no filtra korpusa un Djuāra trauka izdalītais šķidrums jāuzskata par bioloģiski bīstamu vielu, un no tā jāatbrīvojas atbilstoši veidā saskaņā ar attiecīgajiem likumiem, kas ir spēkā lietošanas valstī.

Uzstādiēt attīrīšanas iekārtu viszemākajā temperatūrā virs sasaldēšanas punkta, vislabāk aiz pēdzesētājēm un gaisa uztvērējām.

Attīrīšanas iekārtas lietošanas punktam jābūt uzstādītam pēc iespējas tuvu lietojumam.

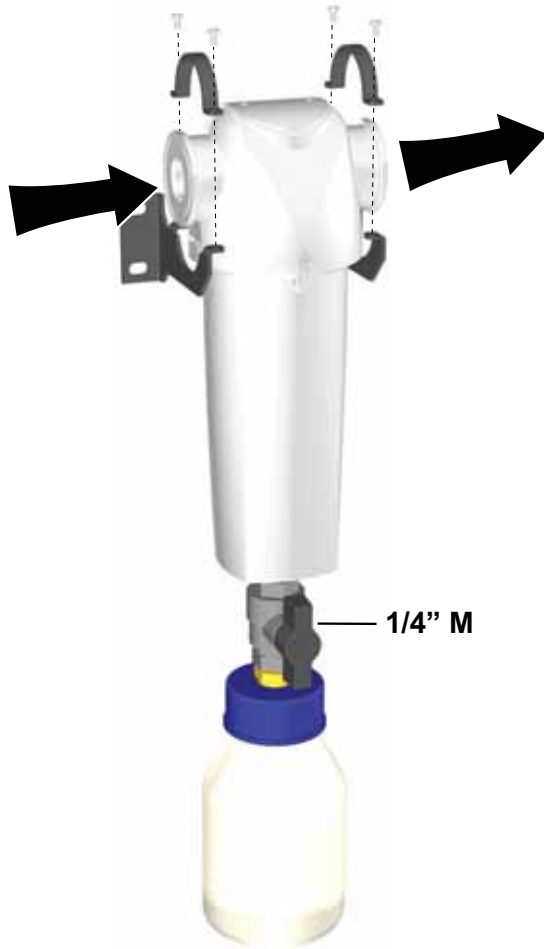
Attīrīšanas iekārtu nedrīkst uzstādīt aiz ātras atveres vārstiem, un tā ir jāsarģā no iespējamas pretplūsmas vai citiem triecienu apstākļiem.

Pirms uzstādīšanas iztīriet visas caurules, kas virzītas uz attīrīšanas iekārtu; iztīriet tās vēlreiz pēc attīrīšanas iekārtas uzstādīšanas, kā arī pirms pievienošanas pēdējām lietojumam.

Ja ap attīrīšanas iekārtu ir uzstādītas apvadlīnijas, nodrošiniet, ka apvadlīnijas ir aprīkotas ar piemērotu filtru, lai nepiesārņotu tālāk esošo sistēmu.

Uzstādiēt novadcaurules, kas ved no koalescējošajiem filtriem tieši līdz kondensāta atdalītājam. Ja novadcaurules nav iespējams savienot tieši ar separātu, tās jāizvada kondensāta kolektorā (ar izeju vienā galā) un pēc tam vienā kondensāta separātora iepildes vietā.

Apgādājiet attīrīšanas iekārtu ar ierīci, ar ko no tās izteicina uzkrāto šķidrumu. Savāktais šķidrums jāapstrādā un no tā jāatbrīvojas atbilstoši veidā.



PL Uruchomienie i eksploatacja



Przed zwiększeniem ciśnienia w filtrze należy się upewnić, że głowica oraz obudowa są prawidłowo zamontowane, a elementy blokujące są prawidłowo ustawione, jak pokazano w sekcji dotyczącej konserwacji (procedura konserwacji 6) w niniejszym podręczniku.

1. Powoli otwórz zawór wlotowy, aby stopniowo zwiększyć ciśnienie w urządzeniu.
2. Powoli otwórz zawór wylotowy, aby zwiększyć ciśnienie w dalszej części instalacji.

Nie wolno szybko otwierać zaworów wlotowych ani wylotowych, ponieważ może to doprowadzić do zbyt dużej różnicy ciśnień w urządzeniu i do jego uszkodzenia.

SK Spustenie a prevádzka



Pred natlakovaním filtra sa uistite, že hlavica a teleso sú nasadené správne a zaisťovacia súčiastka je správne zarovnaná, ako je zobrazené v časti o údržbe (postup údržby 6) tejto príručky.

1. Pomalým otvorením prírodného ventilu postupne natlakujte jednotku.
2. Pomalým otvorením vývodného ventilu opätovne natlakujte potrubie v smere prúdenia.

Prírodný ani vývodný ventil neotvárajte rýchlo ani nevystavujte jednotku nadmernému rozdielu tlaku, inak môže dôjsť k poškodeniu.

CS Spuštění a provoz



Než natlakujete filtr, zkontrolujte, zda je hlavice a baňka řádně nasazena a že zamykací detail je správně zarovnan v souladu s ustanoveními oddílu údržby (postup údržby č. 6) v tomto návodu.

1. Pomalým otevřením přírodního ventilu jednotku pozvolna natlakujte.
2. Pomalým otevřením výstupního ventilu znovu natlakujte potrubí ve směru rozvodu.

Přírodní ani výstupní ventily neotvírejte rychle, ani jednotku nevystavujte nadměrným rozdílem tlaku, v opačném případě může dojít k poškození.

ET Käikulaskmine ja käitamine



Enne filtri survestamist veenduge, et kate ja nõu on õigesti paigaldatud ning lukustusedetail õigesti joondatud, nagu on näidatud käesoleva juhendi hooldusjaotises (hooldustoiming nr 6).

1. Üksuse järkjärguliseks survestamiseks avage sisselaskeventiil aeglaselt.
2. Avage väljalaskeventiil aeglaselt surve taastamiseks väljavoolurustikus.

Sisselaske- ja väljalaskeventiile ei tohi avada kiiresti ega põhjustada üksuses liiga suurt survelangu, mis võib seda kahjustada.

HU Beindítás és üzemeltetés



A szűrő nyomás alá helyezése előtt győződjön meg arról, hogy a szűrőedény és a szűrőfej megfelelően van felszerelve, és a zárószervezet megfelelően igazodik - a kézikönyv karbantartási fejezetében látható módon (6-os karbantartási eljárás).

1. Az egység fokozatosan történő nyomás alá helyezéséhez a bemenő szelepet lassan nyissa meg.
2. Az elvezető csővezeték nyomásának visszaállításához lassan nyissa meg az elvezető szelepet.

A berendezés károsodásának elkerülése érdekében ne nyissa meg túl gyorsan a bemenő vagy az elvezető szelepet, és ne tegye ki az egységet nagy nyomáskülönbségnek.

LV Darbības uzsākšana un darbība



Pirms spiediena paaugstināšanas filtrā pārļieciniet, vai filtra galva un korpus ir uzstādīts pareizi un vai fiksēšanas atzīmes atrodas viena pret otru, kā parādīts šīs rokasgrāmatas apkopes sadaļā (6. apkopes procedūra).

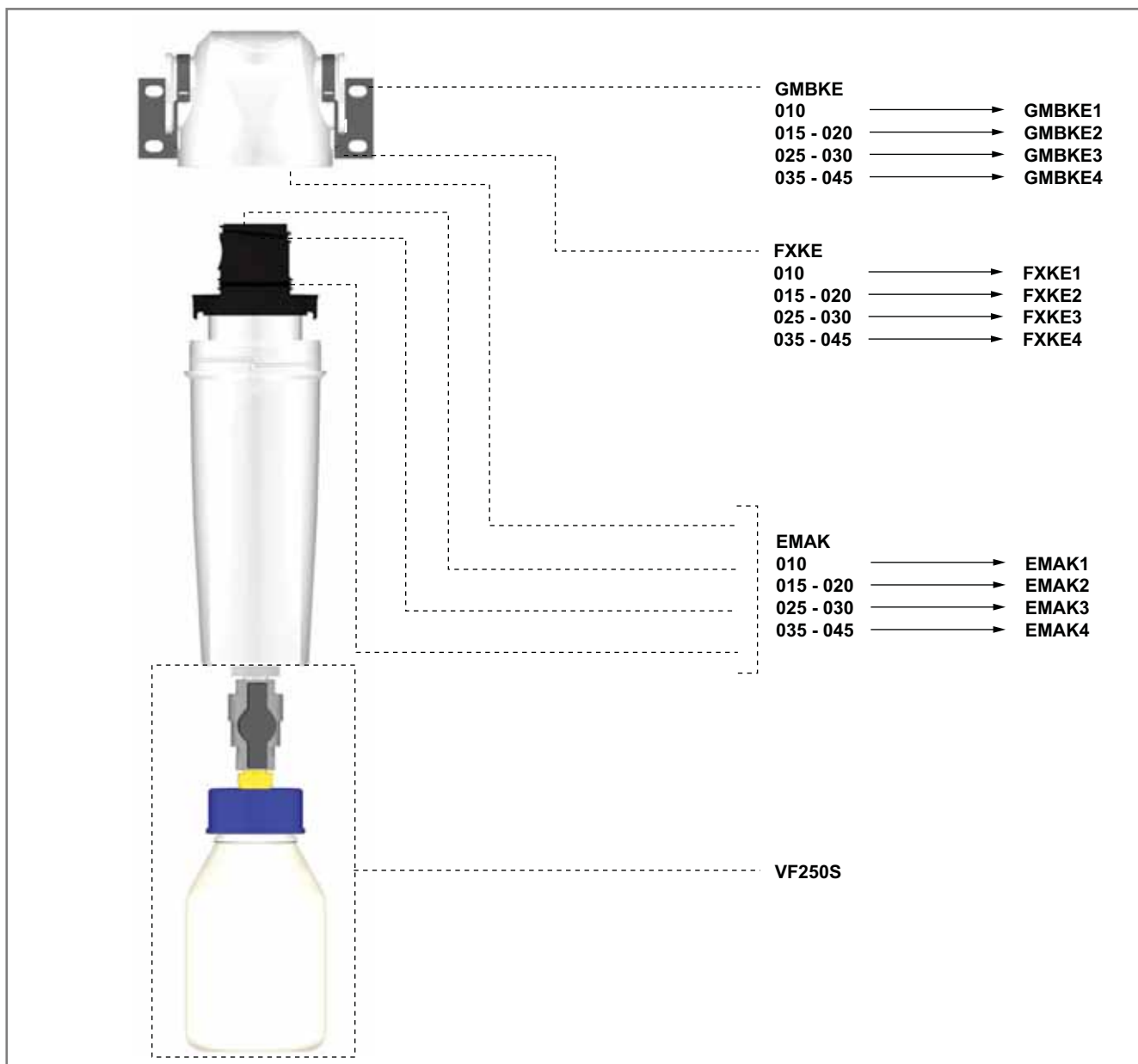
1. Lēni atveriet ieplūdes vārstu, lai iekārtā pakāpeniski paaugstinātu spiedienu.
2. Lēni atveriet izplūdes vārstu, lai atkal paaugstinātu spiedienu aiz iekārtas esošajās caurulēs.

Neatveriet ieplūdes vai izplūdes vārstus strauji un nepakļaujiet iekārtu pārmērīgai spiedienam starpībai, citādi var radīt bojājumus.



Akcesoria / części zamienne (zestawy serwisowe)

Príslušenstvo / náhradné diely (servisné súpravy), Příslušenství / Náhradní díly (Servisní sady), Tarvikud / varuosad (teeninduskomplektid), Tartozékok / cserealkatrész lista (szervizkészletek), Piederumi / rezerves daļas (apkopes komplekti)



(PL)

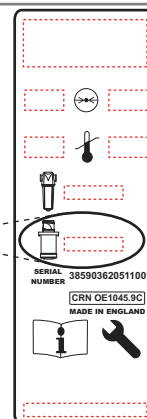
(SK) Kódy náhradných vložiek sa nachádzajú na výkonovom štítku umiestnenom na telese filtra.

(CS) Informace o kódech náhradního prvku najdete na štítku s parametry umístěném na baňce filtru.

(ET) Asenduselemendi koodi leiabte filtrinõul asuvalt andmesildilt.

(HU) A csere szűrőbetétek kódját lásd a szűrőedényen található minősítő címkén.

(LV) Maināmā elementa kodus skatiet datu plāksnītē uz filtra korpusa.



Konserwacja Údržba, Hooldamine, Karbantartás, Tehniskā apkope

PL Częstotliwość konserwacji

W celu zapewnienia optymalnej wydajności filtra wkłady klasy MV wymagają wymiany co 12 miesięcy.

SK Intervals údržby

Na zabezpečenie optimálnej výkonnosti filtra sa výmena vložiek stupňa MV vyžaduje každých 12 mesiacov.

CS Intervals údržby

Chcete-li zajistit optimální výkonnost filtru, je nutné vyměňovat prvky řady MV každých 12 měsíců.

ET Hooldusintervallid

Filtri optimaalse jõudluse tagamiseks tuleb MV klassi elemendid vahetada iga 12 kuu tagant.

HU Karbantartási gyakoriság

Az optimális szűrési teljesítményhez az MV osztályú betéteket 12 havonta le kell cserélni.

LV Apkopes intervāli

Lai nodrošinātu optimālu filtra veiktspēju, ik pēc 12 mēnešiem jānomaina MV klases elementi.

PL Procedura konserwacji 1

Powoli zamknij zawór wlotowy (1) i zawór wylotowy (2), a następnie zlikwiduj podciśnienie, odkręcając wkład szklany (3).

SK Postup údržby 1

Pomaly zatvorte prívodný (1) a vývodný (2) ventil a uvoľnite vákuum odskrutkovaním nádoby (3).

CS Postup údržby č. 1

Pomalou uzavřete vstupní (1) a výstupní (2) ventily a narušte vakuum odšroubováním lahve (3).

ET Hooldustoiming nr 1

Sulgege aeglaselt sisselaske- (1) ja väljalaskeventiilid (2) ning vabastage vaakumi alt, keerates lahti balloon (3).

HU 1-es karbantartási eljárás

Lassan zárja el a bemenő (1) és a kimenő (2) szelepeket és szakítsa meg a vákuumot a palack (3) lecsavarásával.

LV 1. apkopes procedūra

Lēni aizveriet ieplūdes (1) un izplūdes (2) vārstus un pārtrauciet vakuumu, atskrūvējot trauku (3).

PL Procedura konserwacji 2

Odkręć obudowę filtra (1 i 2) i wyjąć zużyty wkład (3).

SK Postup údržby 2

Odskrutkujte teleso filtra (1 a 2) a vyberte použitú vložku (3).

CS Postup údržby č. 2

Odšroubujte baňku filtru (1 a 2) a sejměte použitý prvek (3)

ET Hooldustoiming nr 2

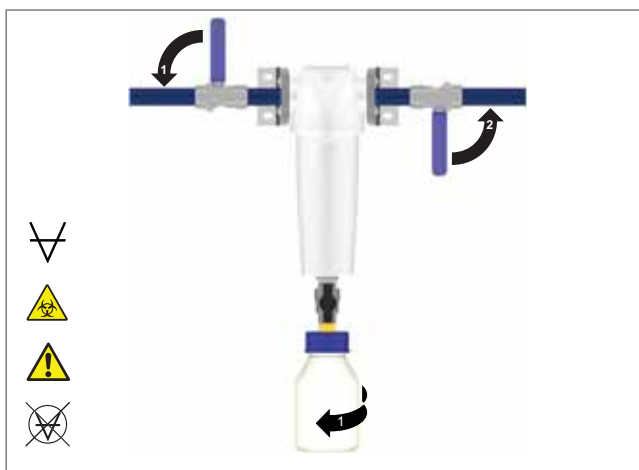
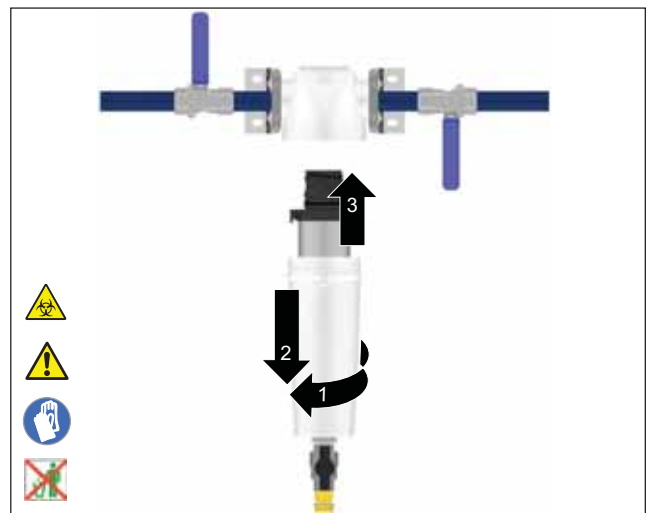
Keerake filtrinõud (1 ja 2) lahti ja eemaldage kasutatud element (3)

HU 2-es karbantartási eljárás

Csavarja le a szűrőedényt (1 és 2) és vegye ki belőle a használt szűrőbetétet (3).

LV 2. apkopes procedūra

Atskrūvējiet filtra korpusu (1 un 2) un izņemiet izlietoto elementu (3).



(PL) Procedura konserwacji 3

Włożyć nowy wkład do obudowy filtra i upewnić się, że występy są prawidłowo ustawione w rowkach.

(SK) Postup údržby 3

Do telesa filtra vložte novú vložku a uistite sa, že výstupky sú správne nasadené v drážkach.

(CS) Postup údržby č. 3

Zasuňte nový prvek do baňky filtru a zkontrolujte, zda jsou čepy řádně usazeny v drážkách.

(ET) Hooldustoiming nr 3

Sisestage uus element filtrinõusse, veendudes, et tugikäpad on õigesti soontes.

(HU) 3-as karbantartási eljárás

Helyezze az új szűrőbetétet a szűrőedénybe úgy, hogy a fülek jól illeszkedjen a kiképzett hornyokba.

(LV) 3. apkopes procedūra

Ievietojiet jauno elementu filtra korpusā, nodrošinot, lai izcilņi pareizi iegultu rievās.



(PL) Procedura konserwacji 4

Wymienić pierścieni typu o-ring na dostarczony nowy pierścieni.



Nasmarować pierścieni typu o-ring oraz gwinty odpowiednią wazeliną nie zawierającą kwasów.

(SK) Postup údržby 4

Tesniaci krúžkom umiestnený v hlavici filtra nahradte novým dodaným tesniacim krúžkom.



Tesniaci krúžok a závitý namažte vhodnou vazelinou neobsahujúcou kyselinu.

(CS) Postup údržby č. 4

Vyměňte těsnicí kroužek umístěný v hlavici filtru za nový dodaný těsnicí kroužek.



Nezapomeňte těsnicí kroužek a závitý namazat vhodnou vazelínou bez kyseliny.

(ET) Hooldustoiming nr 4

Asendage filtri kattes olev rõngastihend uue kaasasoleva rõngastihendiga.



Määrige kindlasti rõngastihendit ja keermeid sobiva vaseliiniga.

(HU) 4-es karbantartási eljárás

Cserélje le a szűrőfejben található O-gyűrűt a mellékelt O-gyűrűre.



Ne feledje megkenni az O-gyűrűt és a meneteket arra alkalmas savmentes ásványi olaj zselével.

(LV) 4. apkopes procedūra

Nomainiet filtra galvā esošo blīvgredzenu ar komplektā iekļauto jauno blīvgredzenu.



Noteikti ieeļojiet blīvgredzenu un vītnes ar piemērotu vazelīnu, kas nesatur skābi.



PL Procedura konserwacji 5

Zamontować obudowę filtra oraz głowicę i upewnić się, że gwinty są całkowicie dokręcone, a elementy blokujące są prawidłowo ustawione.

Uwaga: Aby całkowicie połączyć obudowę z głowicą, należy obrócić obudowę 010-030 o 360° aż do końca gwintu, a obudowę 035-045 o 720°.

SK Postup údržby 5

Znovu nasadte teleso a hlavici filtra a uistite sa, že závitý úplne zapadli a zaisťovacie súčiastky sú zarovnané.

Poznámka: S cieľom uistiť sa, či teleso úplne zapadlo do hlavice, sa pri telese 010-030 vyžaduje 360° rotácia, kým sa závit nezastaví, a 720° sa vyžaduje pri telese 035-045.

CS Postup údržby č. 5

Nasadte zpět baňku a hlavici filtra a zkontrolujte, zda jsou závitý řádně zapojeny a zamykací detaily jsou v rovině.

Poznámka: Abyste měli jistotu, že baňka je plně zapojena do hlavice, baňka 010-030 vyžaduje otáčení o 360°, dokud se závit nedotočí, a 720° u baňky 035-045.

ET Hooldustoiming nr 5

Paigaldage tagasi filtrinõu ja kate neid korralikult lõpuni keerates, nii et lukustusdetailid on kohakuti.

Märkus: Nõu lõpuni katte külge kinnitamiseks on vaja nõu 010-030 pöörata 360° kuni keermete lõpuni (720° nõu 035-045 korral).

HU 5-ös karbantatási eljárás

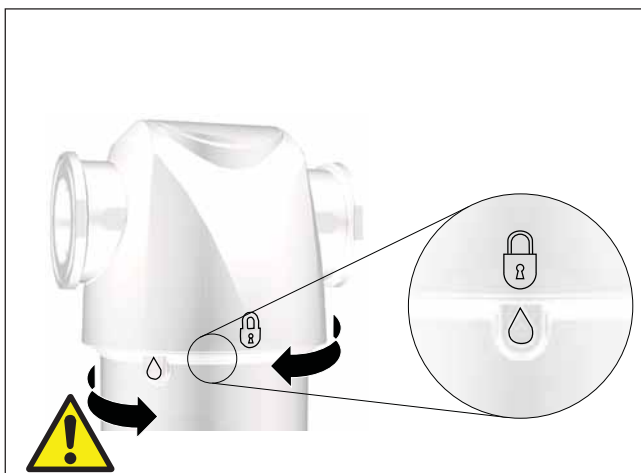
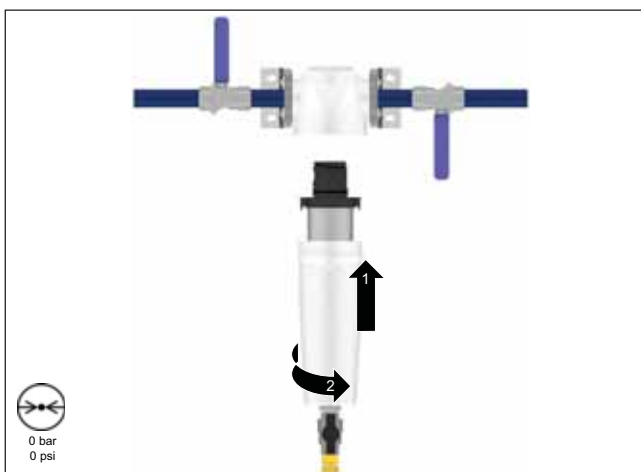
Szerelje vissza a szűrőedényt és a fejet. Győződjön meg a menetek és a záróelemek megfelelő illeszkedéséről.

Megjegyzés: Annak biztosításához, hogy az edény teljesen a fejbe illeszkedjen a 010-030 edényt 360°-ban el kell forgatni, míg a menet el nem fog, ill. a 035-045 edényt 720°-ban.

LV 5. apkopes procedūra

Atkal samontējiet filtra korpusu un galvu, nodrošinot, lai vītņos būtu pilnībā savienotas un fiksēšanas atzīmes atrastos viena pret otru.

Piezīme. Lai nodrošinātu, ka korpuss ir pilnīgi ieskrūvēts galvā, korpuss 010-030 jāpagriež par 360°, līdz vītne ir pilnībā izmantota (korpuss 035-045 jāpagriež par 720°).



PL Procedura konserwacji 6

Przyklej na obudowie filtra etykietę z datą wymiany wkładu filtra i wpisz na niej termin wymiany wkładu.



Do czyszczenia etykiet nie należy używać rozpuszczalników ani alkoholu, ponieważ może to spowodować ich uszkodzenie.

SK Postup údržby 6

Na teleso filtra pripojte štítko s dátumom výmeny vložky a napište dátum, kedy bola vložka vymenená.



Na čistenie štítkov nepoužívajte rozpúšťadlá ani alkohol, pretože môže dôjsť k poškodeniu.

CS Postup údržby č. 6

Upevněte štítek data výměny prvku na baňku filtru a napište na něj datum, kdy byl prvek vyměněn.



Nečistěte štítky rozpouštědly ani alkoholem, mohlo by dojít k poškození.

ET Hooldustoiming nr 6

Kinnitage elemendi vahetamise kuupäeva silt filtrinõu külge ja kirjutage sellele elemendi asendamise kuupäev.



Ärge puhastage silte piirituse või lahustitega, kuna need võivad silte rikkuda.

HU 6-os karbantatási eljárás

Helyezze el a szűrőbetét-csere dátumát megadó címkét a szűrőedényre, és jegyezze fel a betétcsere dátumát.



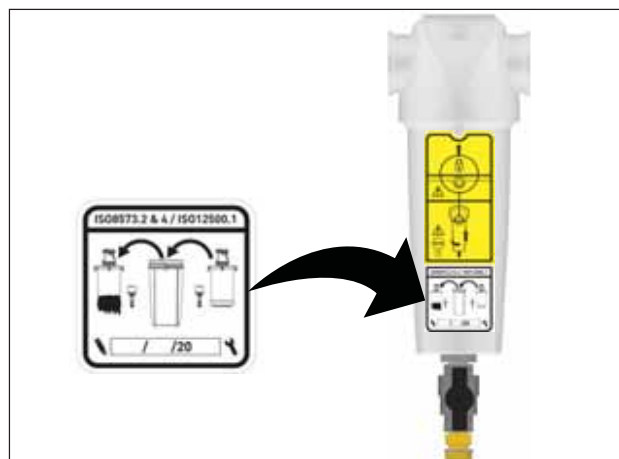
Ne használjon oldószert vagy alkoholt a címkék tisztításához, mert az sérüléseket okozhat.

LV 6. apkopes procedūra

Pie filtra korpusa piestipriniet elementa maiņas datuma etiķeti un norādiet tajā elementa maiņas datumu.



Etiķešu tīrīšanā neizmantojiet šķīdinātājus vai spirtu, jo tā var radīt bojājumus.



(PL) Procedura konserwacji 7

Powoli otworzyć zawór wlotowy (1), aby stopniowo zwiększyć ciśnienie w urządzeniu, a następnie powoli otworzyć zawór wylotowy (2), aby zwiększyć ciśnienie w dalszej części instalacji.



Nie wolno szybko otwierać zaworów wlotowych ani wylotowych, ponieważ może to doprowadzić do zbyt dużej różnicy ciśnień w urządzeniu i do jego uszkodzenia.

(SK) Postup údržby 7

Pomalým otvorením prírodného ventilu (1) postupne natlakujte jednotku, pomalým otvorením vývodného ventilu (2) opätovne natlakujte potrubie v smere prúdenia.



Prívodný ani vývodný ventil neotvárajte rýchlo ani nevystavujte jednotku nadmernému rozdielu tlaku, pretože môže dôjsť k poškodeniu.

(CS) Postup údržby č. 7

Pomalým otvíráním vstupního ventilu (1) jednotku postupně natlakujte, pomalým otvíráním výstupního ventilu (2) znovu natlakujte potrubí ve směru rozvodu.



Prívodní ani výstupní ventily neotvírejte rychle, ani jednotku nevystavujte nadměrným rozdílným tlakům, v opačném případě může dojít k poškození.

(ET) Hooldustoiming nr 7

Avage aeglaselt sisselaskeventiil (1), et üksus järk-järgult survestada, ning avage aeglaselt väljalaskeventiil (2) surve taastamiseks väljavoolutorustikus.



Sisselaske- ja väljalaskeventiile ei tohi avada kiiresti ega põhjustada üksuses liiga suurt survelangu, mis võib tekitada sellele kahjustusi.

(HU) 7-es karbantartási eljárás

Az egység fokozatos nyomás alá helyezéséhez a bemenő szelepet (1) nyissa meg lassan; az elvezető csövezeték nyomásának visszaállításához lassan nyissa meg az elvezető szelepet (2).



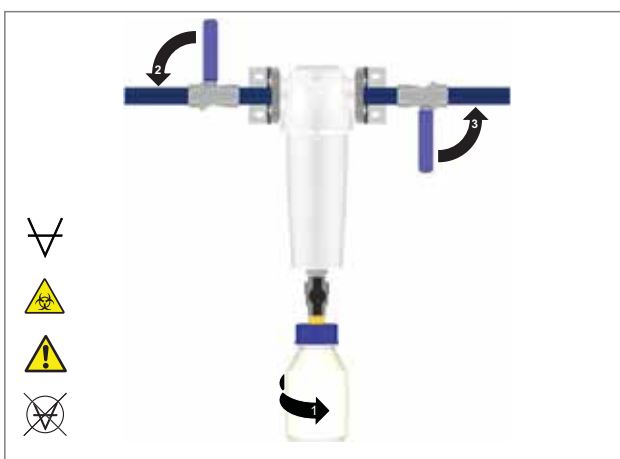
A berendezés károsodásának elkerülése érdekében ne nyissa meg túl gyorsan a bemenő vagy az elmenő szelepet, és ne tegye ki az egységet nagy nyomáskülönbségnek.

(LV) 7. apkopes procedūra

Lēni atveriet ievādes vārstu (1), lai pakāpeniski palielinātu spiedienu iekārtā, lēni atveriet izplūdes vārstu (2), lai atkal paaugstinātu spiedienu aiz iekārtas esošajās caurulēs.



Neatveriet ievādes vai izplūdes vārstus strauji un nepakļaujiet iekārtu pārmērīgai spiedienu starpībai, citādi var radīt bojājumus.



LT VIENERIŲ METŲ KOKYBĖS GARANTIJA

Jūsų oro kokybė garantuojama 1 metų laikotarpiu ir bus atnaujinta kasmet pakeitus filtro elementą. Kasmetiniai filtro elemento keitimai užtikrina, kad:

- bus išlaikomos optimalios charakteristikos
- oro kokybė ir toliau atitiks tarptautinius standartus
- bus apsaugoti filtruotoje aplinkoje esantys įrenginiai, darbuotojai ir procesai
- išliks mažos eksploatacavimo išlaidos
- padidės produktyvumas ir pelningumas
- sumažės rūpesčiai

RU ГОДОВАЯ ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА ВОЗДУХА

Качество воздуха гарантируется в течение одного года. Эту гарантию можно продлевать ежегодно за счет замены фильтрующего элемента.

Ежегодная замена фильтрующего элемента обеспечивает следующие преимущества.

- Поддержание оптимальных рабочих характеристик.
- Соответствие качества воздуха международным стандартам.
- Защита оборудования, расположенного ниже по потоку, персонала и процессов.
- Снижение эксплуатационных расходов.
- Повышение продуктивности и доходности.
- Уверенность в исправной работе.

SL ENOLETNA GARANCIJA ZA KAKOVOST ZRAKA

Garancija za kakovost zraka velja eno leto in se obnovi pri vsakoletni zamenjavi filtrirnega elementa. Vsakoletna zamenjava filtrirnega elementa zagotavlja:

- vzdrževanje optimalne učinkovitosti,
- nadaljnjo skladnost kakovosti zraka z mednarodnimi standardi,
- zaščito priključene opreme, osebja in procesov,
- nizke obratovalne stroške,
- zvišano produktivnost in donosnost ter
- brezskrbnost.

TR BİR YIL HAVA KALİTESİ GARANTİSİ

Havanızın kalitesi 1 yıllığına garanti edilmiştir ve garanti, her yıllık filtre öğesi değişikliğinde yenilenecektir.

Yıllık filtre öğesi değişikliği şunları sağlar:

- En iyi performansın devam etmesi sağlanır
- Hava kalitesi uluslararası standartları karşılamaya devam eder
- Aşağı akım ekipmanının, personelin ve süreçlerinin korunması
- Düşük işletim masrafları
- artan verimlilik ve kârlılık
- gönül rahatlığı

MT GARANZIJA TA' SENA FUQ IL-KWALITÀ TAL-ARJA

Il-kwalità tal-arja tieghek għet iggarantita għal sena u sejra tiġġedded ma' kull tibdil tal-element tal-filtru kull sena.

Tibdiliet tal-element tal-filtru kull sena jiżguraw:

- Żamma tal-aqwa prestazzjoni
- Il-kwalità tal-arja tibqa' tissodisfa l-istandards internazzjonali
- Il-protezzjoni ta' apparat, persunal u proċessi 'l isfel
- Spejjeż operattivi baxxi
- Żieda fil-produktività u fil-profitabilità
- serhan il-moħħ

RO UN AN GARANȚIE A CALITĂȚII AERULUI

Calitatea aerului a fost garantată pentru 1 an și va fi reinnoită la fiecare înlocuire anuală a elementului filtrului.

Înlocuirile anuale ale elementului filtrului asigură:

- menținerea unor performanțe optime
- respectarea continuă a standardelor internaționale referitoare la calitatea aerului
- protecția echipamentului din aval, a personalului și a proceselor
- costuri operaționale scăzute
- productivitate și profitabilitate crescută
- liniște sufletească

BG ЕДНА ГОДИНА ГАРАНЦИЯ ЗА КАЧЕСТВО НА ВЪЗДУХА

Качеството на Вашия въздух е гарантирано за 1 година и ще бъде подновявано с всяка годишна смяна на филтърен елемент.

Годишните смени на филтърен елемент осигуряват:

- Поддържане на оптимална ефективност
- Качеството на въздуха продължава да отговаря на международните стандарти
- Защита на изходните елементи на оборудването, персонала и процесите
- Ниски оперативни разходи
- Увеличена продуктивност и рентабилност
- Душевно спокойствие



☐ Modelio kodavimo pavyzdys:

Modelis					
[Klasė]	Filtro dydis	Vamzdžio dydis	Jungties tipas	Išleidimo parinktis	Pasivirojo monitoriaus parinktis
MV	3 skaitmenų kodas, kaip parodyta toliau	Raidė reiškia flanšo jungtį	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

☐ Пример кодировки модели:

Модель					
[Класс]	Размер фильтра	Размер трубы	Тип силового разъема	Возможность слива	Опция мониторинга инцидентов
MV	3-значный код, как показано ниже	Буква, обозначающая фланцевое соединение	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

☐ Primer kodiranja modela:

Model					
[Razred]	Velikost filtra	Velikost cevi	Vrsta povezave	Možnost izpusta	Možnost nadzora dogajanja
MV	3-mestna koda, kot je prikazano spodaj	Črka označuje prirobnico za povezavo	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

☐ Model Kodlama örneği:

Model					
[Derece]	Filtre Boyutu	Boru Ebadı	Bağlantı Tipi	Boşaltma Seçeneği	Olay monitörü Seçeneği
MV	Aşağıdaki gibi 3 basamaklı kod	Harf, flanşlı bağlantıyı gösterir	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

☐ Eżempju ta' Kodifikazzjoni tal-Mudell:

Il-mudell					
[Grad]	Daqs tal-Filtru	Daqs tal-Pajp	Tip ta' Tqabbid	Għażla tad-Drejn	Għażla ta' monitoraġġ tal-Incident
MV	kodiċi bi 3 ċifri kif muri hawn taht	L-ittra tindika t-tqabbid tal-flanġ	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

RO Exemplu codificare model:

Model					
[Grad]	Dimensiune filtru	Dimensiune conductă	Tipul conexiunii	Opțiunea de scurgere	Opțiunea de monitorizare incidente
MV	3 cod cu cifre a?a cum se arată mai jos	Litera indică racordul cu flan?a	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

BG Пример за кодиране на модел:

Модел					
[Разредка]	Размер на филтър	Размер на тръба	Тип връзка	Опция за дренаж	Опция за наблюдение на инциденти
MV	3-цифрен код, както е показано по-долу	Буквата обозначава фланцовата връзка	G = BSPP N = NPT (B = BSPT)	V = Vacuum Flask	X = None
MV	010	A	G	V	X

LT Gaminio pasirinkimas

Nurodyti srautai skirti veikimui esant 1 bar (abs) (750 torr), kai atskaita 20°C, 1 baras ir 0 % santykinis vandens garų slėgis.

RU Выбор продуктов

Значения расхода определены для работы под давлением 1 bar (abs) (750 torr) при температуре 20 °C, атмосферном давлении 1 бар и относительном давлении водяного пара 0 %.

SL Izbira izdelka

Navedeni pretoki so za delovanje pri 1 bar (abs) (750 torr) pri 20° C, 1 bar (a), 0% relativni tlak vodne pare.

TR Ürün Seçimi

Belirtilen akışlar, 20°C, 1 bar a, %0 nispi su buharı basıncına referansla 1 bar (abs) (750 torr) işletme içindir.

MT Għażla tal-Prodott

Il-flussi indikati huma għal tħaddim ta' 1 bar (abs) (750 torr) b'referenza ta' 20°C, 1 bar a, 0% pressjoni relattiva tal-fwar ta' ilma.

RO Selecie produs

Valorile indicate ale debitelor sunt destinate operației la 1 bar (abs) (750 torr) cu referință la 20°C, 1 bar a, 0% presiune relativă a vaporilor de apă.

Избор на продукт

Посочените потоци са за работа при налягане 1 bar (abs) (750 torr) при референтна температура от 20°C, 1 бар (атм.), 0% относително налягане на водни пари.

Model		Port Size	L/s	m3/min	m3/hr	cfm	Replacement Element kit		No.
[grade]	010A [] [] [X]	¼	1	60	3.6	2	010	[grade]	1
[grade]	010B [] [] [X]	¾	1	60	3.6	2	010	[grade]	1
[grade]	010C [] [] [X]	½	1	60	3.6	2	010	[grade]	1
[grade]	015B [] [] []	¾	3	160	9.6	6	015	[grade]	1
[grade]	015C [] [] []	½	3	160	9.6	6	015	[grade]	1
[grade]	020C [] [] []	½	4	250	15	9	020	[grade]	1
[grade]	020D [] [] []	¾	4	250	15	9	020	[grade]	1
[grade]	020E [] [] []	1	4	250	15	9	020	[grade]	1
[grade]	025D [] [] []	¾	8	450	27	16	025	[grade]	1
[grade]	025E [] [] []	1	8	450	27	16	025	[grade]	1
[grade]	030E [] [] []	1	15	900	54	32	030	[grade]	1
[grade]	030F [] [] []	1 ¼	15	900	54	32	030	[grade]	1
[grade]	030G [] [] []	1 ½	15	900	54	32	030	[grade]	1
[grade]	035F [] [] []	1 ¼	25	1500	90	53	035	[grade]	1
[grade]	035G [] [] []	1 ½	25	1500	90	53	035	[grade]	1
[grade]	040G [] [] []	1 ½	33	2000	120	71	040	[grade]	1
[grade]	040H [] [] []	2	33	2000	120	71	040	[grade]	1
[grade]	045H [] [] []	2	42	2500	150	88	045	[grade]	1

[klase] = klasé

[klass] = класс

[razred] = razred

[derece] = derece

[grad] = grad

[grad] = grad

[razredka] = razredka

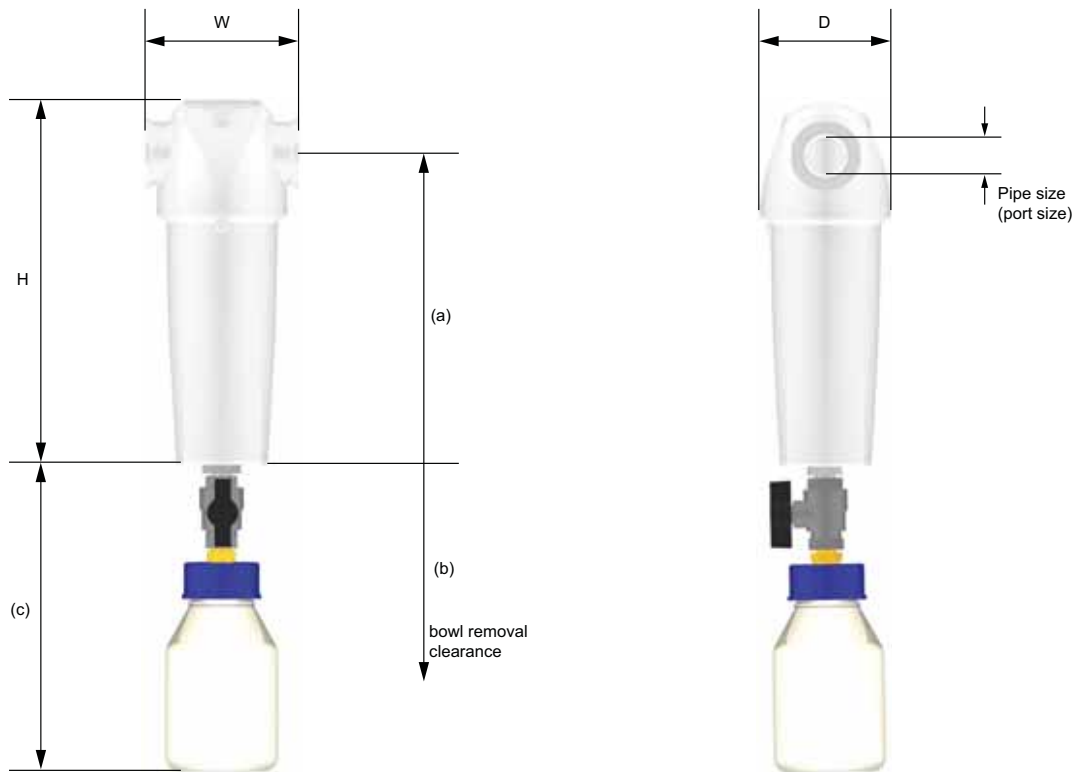
Techniniai duomenys

Технические данные, Tehnični podatki, Teknik Veriler, Dejta Teknika, Date tehnice, Технически данни

Model	Filter Models								Max Operating Vacuum		Min Recommended Operating Temp		Max Recommended Operating Temp				
									Torr	Ins Hg (abs)	°C	°F	°C	°F			
MV	010	[]	[]	F	[]	-	045	[]	[]	F	[]	1	15	1.5	35	100°C	212°F

Svoris ir matmenys

Вес и габаритные размеры, Teža in mere, Ağırlıklar ve Boyutlar, Pizijiet u Dimensjonijiet, Greutāņi ņi dimensiuni, Терло и размери



Model	Pipe Size	Height (H)		Width (W)		Depth (D)		(a)		(b)		(c)		Weight	
		mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	mm	ins	kg	lbs
010A	¼"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010B	⅜"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
010C	½"	181.5	7.2	76	3.0	64	2.5	153	6	40	1.58	215	8.5	1.2	2.6
015B	⅜"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
015C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020C	½"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020D	¾"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
020E	1"	235	9.3	97	3.8	84	3.3	201	7.9	50	1.97	215	8.5	1.7	3.7
025D	¾"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
025E	1"	275	10.8	129	5.1	115	4.5	232.5	9.2	70	2.76	215	8.5	2.8	6.2
030E	1"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030F	1 ¼"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
030G	1 ½"	364.5	14.3	129	5.1	115	4.5	322	12.7	70	2.76	215	8.5	3.4	7.5
035F	1 ¼"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
035G	1 ½"	432.5	17	170	6.7	156	6.1	382.5	15.1	100	3.94	215	8.5	5.7	12.6
040G	1 ½"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
040H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9
045H	2"	524.5	20.6	170	6.7	156	6.1	474.5	18.7	100	3.94	215	8.5	6.3	13.9

LT Montavimo rekomendacijos



Irengtas filtras ir keičiamosios dalys turi būti laikomi biologiškai pavojingomis atliekomis. Visi skysčiai, pašalinėti iš filtro indo ir vakuomo flakono, turi būti laikomi biologiškai pavojingais ir atitinkamai utilizuojami pagal šalyje, kurioje jie naudojami, galiojančius įstatymus.

Gryninimo įrangą sumontuokite ten, kur yra žemiausia teigiama temperatūra, geriausia – už galinių aušintuvų ir oro surinkimo rezervuarų.

Naudojimo gryninimo įrangos tašką reikia sumontuoti kuo arčiau įrenginio.

Gryninimo įrangos nereikėtų montuoti už greito atidarymo vožtuvų, ją reikia apsaugoti, kad nesusedarytų galima atbulinė srovė ar kiti hidrauliniai smūgiai.

Prieš montuodami išvalykite visus į gryninimo įrangą einančius vamzdžius, taip pat išvalykite visus vamzdžius, kai sumontuosite valymo įrangą, prieš prijungdami ją prie galutinio įrenginio.

Jei aplink gryninimo liniją įtaisytos apėjimo linijos, įsitikinkite, jog atitinkami filurai įtaisyti apėjimo linijoje tam, kad neužsiterštų už jų esanti sistemos dalis.

Prijunkite išleidimo linijas nuo sujungiamųjų filtrų tiesiai prie kondensato skyrklio. Jeigu neįmanoma prijungti išleidimo linijų tiesiai prie skyrklio, linijos turi būti nukreiptos į kondensato kolektorius (atviro viename gale), tada į vieną kondensato skyrklio įvadą.

Pasiūpinkite įrangą, kuri išleistų surinktus skysčius iš gryninimo įrangos. Surinktus skysčius reikia tinkamai apdoroti ir išmesti.

RU Рекомендации по установке



После установки фильтр и все расходные материалы должны считаться биологически опасными веществами. Все жидкости, слитые из стакана фильтра и вакуумной колбы должны считаться биологически опасными веществами и надлежащим образом утилизироваться в соответствии с законодательством, действующим в стране использования.

Устанавливайте очистительное оборудование при низкой температуре, максимально приближенной, но не достигающей температуры замедания, предпочтительно после добавочных охладителей и воздухоприемников.

Место установки очистительного оборудования должно находиться как можно ближе к подводу.

Очистительное оборудование не должно устанавливаться после быстро открывающихся клапанов, а также должно быть защищено от возможного обратного потока или других условий, создающих ударную нагрузку.

Перед установкой очистите все трубопроводы, ведущие к очистительному оборудованию, а также все трубопроводы, отходящие от очистительного оборудования, до подключения последнего подвода.

Если вокруг очистительного оборудования проложен обводной трубопровод, убедитесь, что к обводному трубопроводу подключена соответствующая фильтрующая система, чтобы предотвратить загрязнение основного потока системы.

Подсоединяйте дренажные трубопроводы из коалесцентных фильтров непосредственно к сепаратору конденсата. Если невозможно подсоединить дренажные трубопроводы непосредственно к сепаратору, необходимо вывести эти трубопроводы в коллектор конденсата (вентилируемый с одной стороны), а затем один вход сепаратора конденсата.

Установите средства для дренажа жидкостей из очистительного оборудования. Собранные жидкости должны быть утилизированы в соответствии с указанными требованиями.

SL Priporočila za namestitve



Ko so filter in potrošni deli nameščeni, jih je treba obravnavati kot biološko tveganje. Vse tekočine iz posode filtra in vakuumske posode je treba obravnavati kot biološko tveganje ter jih odstraniti na ustrezni način v skladu z veljavnimi predpisi v državi uporabe.

Namestitve čistilno opremo pri najnižji temperaturi nad zmrziščem, po možnosti za hladilniki polnilnega zraka in sprejemniki zraka.

Čistilna oprema naj bo nameščena kolikor je mogoče blizu mesta uporabe.

Čistilna oprema naj ne bo nameščena za zapornimi ventili in naj bo zaščiten pred morebitnim nasprotnim tokom ali ostalimi neobičajnimi situacijami.

Pred namestitvijo očistite vse cevi, ki vodijo do čistilne opreme, po namestitvi čistilne opreme in pred priklopom na zaključeni sistem pa očistite vse cevi.

Če so blizu čistilne opreme predvideni obvodi, zagotovite ustrezno filtriranje teh cevi, da ne pride do kontaminacije priključenega sistema.

Odtokne vode iz razvlažilnih filtrov priključite neposredno na ločevalnik kondenzata. Če odtoknih vodov ni možno napeljati neposredno v ločevalnik, je treba te vode napeljati v razdelilnik kondenzata (izliv na enem koncu voda) in zatem na posamezni dotok na ločevalniku kondenzata.

Zagotovite način za odvajanje zbrane tekočine iz čistilne opreme. Zbrano tekočino je treba ravhati in jo odstraniti preudarno in odgovorno.

TR Kurulum tavsiyeleri



Kuruluktan sonra, filtreye ve tüm tüketilebilir parçalara Biyolojik Tehlike şeklinde muamele edilmelidir. Filtre haznesinden ve vakum şişesinden çıkarılan tüm sıvılara Biyolojik Tehlike şeklinde muamele edilmelidir ve bunlar, kullanılan ülkenin mevzuatı uyarınca, sorumluluk sahibi bir şekilde atılmalıdır.

Arındırma ekipmanını donma noktasının üstündeki en düşük ısıda ve tercihen son soğutucuların ve hava depolarının aşağı akım tarafına kurun.

Kullanma noktası arındırma ekipmanı, uygulananın mümkün olduğu kadar yakınına kurulmalıdır.

Arındırma ekipmanı, çabuk açma valflerinin aşağı akım tarafına kurulmamalı ve ters akım olasılığına ve başka şok koşullarına karşı korunmalıdır.

Arındırma ekipmanına giden tüm boruları kurulumdan önce, bütün boruları da arındırma ekipmanı kuruluktan sonra ve son uygulamaya bağlamadan önce arındırın.

Arındırma ekipmanının çevresine by-pass hatları takılmışsa, sistemin aşağı akımında kirlenmeyi önlemek için by-pass hattına yeteri filtre donanımının takılmasını sağlayın.

Birleştirme filtrelerinden gelen süzdürme hatlarını doğrudan yoğunlaşma separatörüne takın. Süzdürme hatlarını doğrudan separatöre bağlamak mümkün değilse, hatlar yoğunlaşma manifolduna salınmalı (bir uçtan salınır), ardından da yoğunlaşma separatörünün tek bir girişine salınmalıdır.

Biriken sıvıları arındırma ekipmanından süzdürecek bir tertibat olmasını sağlayın. Biriken sıvılar sorumlu bir şekilde işlenmeli ve atılmalıdır.

MT Rakkomandazzjonijiet għall-Installazzjoni



Ladarba installat, il-filtru u l-partijiet kollha li jittieku għandhom jitqiesu bħala Periklu Bioloġiku. Il-likwidu kollu mneħhi mill-bowl tal-filtru u l-vacuum flask għandu jitqies bħala Periklu Bioloġiku u għandu jintrema b'mod responsabbli, skont il-leġiżlazzjoni relevanti fil-pajjiż fejn ikun ser jintuża.

Installa taġhmir ta' purifikazzjoni fl-aktar temperatura baxxa possibbli imma b'mod li ma jkunx hemm iffriżar, preferibbilment aktar 'l isfel mill-aftercoolers u mir-riċevituri ta' l-arja.

Taġhmir tal-purifikazzjoni fil-punt ta' l-użu għandu jiġi installat kemm jista' jkun qrib tal-post fejn għandu japplika.

It-taġhmir ta' purifikazzjoni m'għandux jiġi installat aktar 'l isfel mill-valvs li jiffuħ malajr u għandu jkun protett minn possibbiltà ta' fluss b'lura jew kundizzjonijiet oħra stressanti.

Nadfad il-pajps kollha li jwasslu għat-taġhmir ta' purifikazzjoni qabel tinstalla u l-pajps kollha wara li tinstalla t-taġhmir ta' purifikazzjoni u qabel ma tqabbad ma' l-applikazzjoni finali.

Jekk tiffittja linji ta' by-pass madwar it-taġhmir ta' purifikazzjoni, kun żgur li hemm biżżejjed filtrażżjoni fittjata mal-linja tal-by-pass biex ma thallix li jkun hemm kontaminazzjoni tas-sistema aktar 'l isfel.

Waħhal il-linji tad-drejn mill-filtru koalexenti direttament mas-separatur tal-kondensat. Mhuwiex possibbli li tqabbad il-linji tad-drejnijiet direttament ma' separatur, il-linji għandu jkollhom vent għall-manifold tal-kondensat (b'vent minn naha waħda) u mbagħad għal ġewwa żbokk waħdieni ta' separatur tal-kondensat.

Ipprovi faċilità biex tidderrejnja l-likwidi li jinġabru mit-taġhmir tal-purifikazzjoni. Il-likwidi li jinġabru għandhom jiġu trattati u mormija b'mod responsabbli.

RO Recomandări de instalare



Odată instalate, filtrul și toate componentele consumabile trebuie tratate ca reprezentând un pericol biologic. Toate fluidele eliminate din paharul filtrului și din butelia de vid trebuie tratate ca reprezentând un pericol biologic și depuse la deșeurii într-o manieră responsabilă, în conformitate cu legislația relevantă în țara de utilizare.

Instalați echipamentul de purificare la cea mai redusă temperatură deasupra punctului de îngheț, preferabil în aval de răcitoarele secundare și de recipiente de aer.

Echipamentul de purificare de la punctul de utilizare trebuie instalat cât mai aproape de aplicația propriu-zisă.

Echipamentul de purificare nu trebuie instalat în aval de supapele cu deschidere rapidă și trebuie protejat de posibili contracurenți sau de alți factori de șoc.

Purjați toate conductele care duc spre echipamentul de purificare înainte de instalare și toate conductele după instalarea echipamentului de purificare și înainte de conectarea la aplicația finală.

Dacă sunt montate conducte de trecere în jurul echipamentului de purificare, verificați să fie montate sisteme adecvate de filtrare la conducta de trecere, pentru a preveni contaminarea sistemului în aval.

Montați conducte de recuperare de la filtrele de coalescență direct la un separator de condens. Dacă nu este posibilă cuplarea directă a conductelor de recuperare la un separator, conductele trebuie ventilate la un colector de condens (ventilat la un capăt), apoi la o singură intrare a unui separator de condens.

Furnați o instalație care să elimine, prin drenare, lichidele colectate din echipamentul de purificare. Lichidele colectate trebuie tratate și evacuate într-o manieră responsabilă.

BE Препоръки за инсталацията



След като се монтира, филтърът и всички сменяеми части трябва да се считат за биологически опасни. Цялата течност, извадена от чашката на филтъра и вакуумния флакон, трябва да се третира като биологически опасна и да се изхвърля по отговорен начин, в съответствие със съответното законодателство в страната на употреба.

Инсталирайте пречистващо оборудване при най-ниската температура над точката на замръзване, за предпочитане крайните допълнителни охладители и въздухоприемници.

Точката на използване на пречистващо оборудване трябва да се инсталира възможно най-близо до уреда.

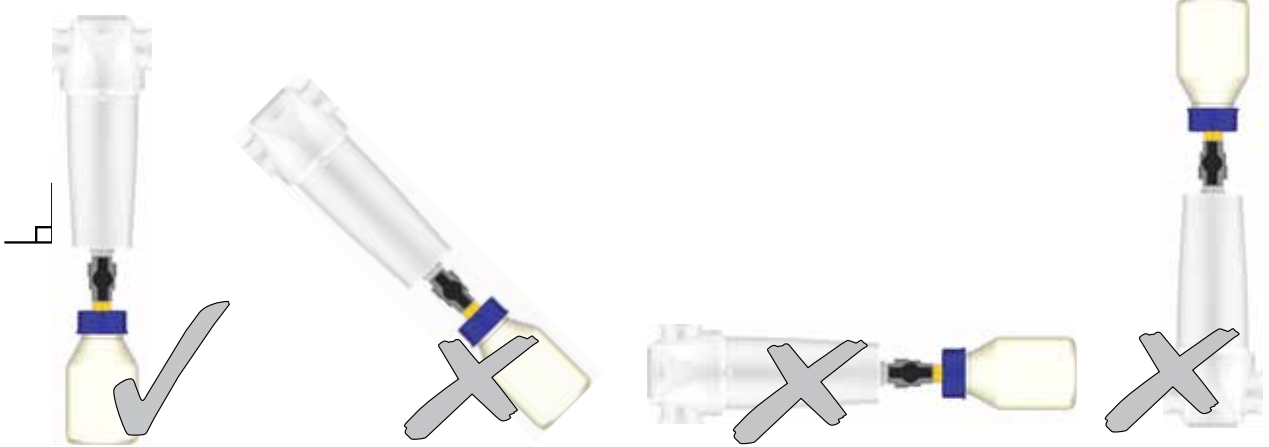
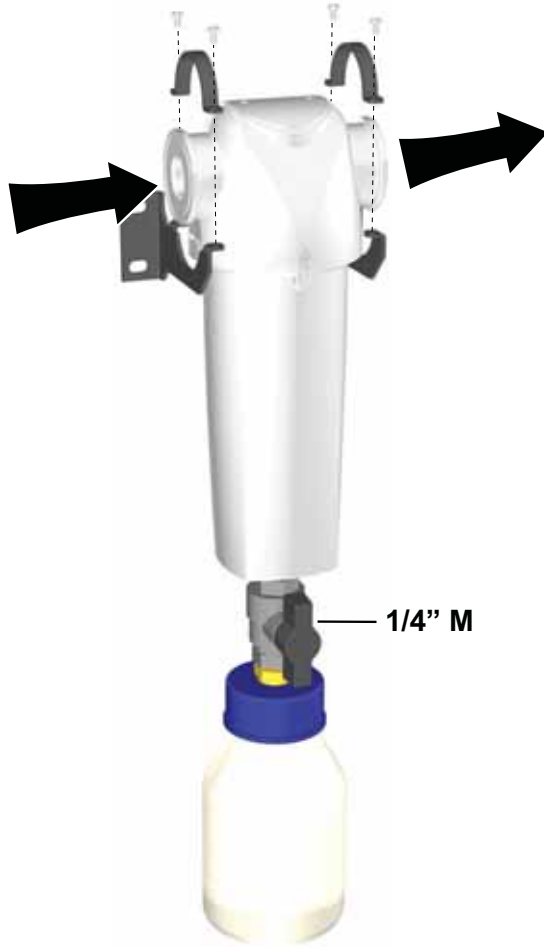
Пречистващото оборудване не трябва да се инсталира в края на бързо отварящи се клапани и трябва да се предпази от възможен обратен поток или други ударни условия.

Продушайте всички тръби, водещи към пречистващото оборудване, преди инсталацията, както и всички тръби след инсталацията на пречистващото оборудване и преди свързването на крайния уред.

Ако байпасни тръби са поставени около пречистващото оборудване, се уверете, че към байпасната тръба е нагласено подходящо филтриране, което да предотврати замръзване нататък по системата.

Поставете отточни тръби от съединителните филтри директно към сепаратор на кондензат. Ако не е възможно директно свързване на отточни тръби към сепаратор, тръбите трябва да се оттичат към един колектор на кондензат (отворен от единия край) и след това в един вход на сепаратор на кондензат.

Осигурете условия за отичане на натрупаните флуиди от пречистващото оборудване. Натрупаните флуиди трябва да се обработват и изхвърлят по подходящия начин.



LT Paleidimas ir naudojimas



Prieš nukreipdami slėgį į filtrą įsitikinkite, kad galvutė ir indas yra gerai pritvirtinti, o fiksavimo detalės tinkamai sulgytuotos, kaip parodyta techninės priežiūros skyriuje (6 techninės priežiūros procedūra) šiame vadove.

1. Lėtai atidarydami įleidimo vožtuvą palaipsniui didinkite slėgį įrenginyje.
2. Lėtai atidarydami išleidimo vožtuvą, iš naujo sudarykite slėgį už jo esančiame vamzdyne.

Negalima staigiai atidaryti įleidimo ar išleidimo vožtuvų, paveikti įrenginio pernelyg dideliu diferencialiniu slėgiu, nes galima sugadinti įrangą.

RU Запуск и эксплуатация



Перед созданием давления в фильтре убедитесь, что стакан и головка фильтра правильно установлены и фиксатор правильно выровнен, как показано в разделе технического обслуживания данного руководства (процедура технического обслуживания 6).

1. Впускной клапан следует открывать плавно, чтобы постепенно создать давление в устройстве.
2. Плавно откройте выпускной клапан, чтобы создать давление в системе трубопровода.

Запрещено резко открывать впускной или выпускной клапаны, а также использовать устройство, так как это может привести к перепаду давления и повреждениям.

SL Zagon in uporaba



Pred obremenitvijo filtra s tlakom zagotovite, da sta glava in posoda filtra pravilno nameščeni in da sta označbi na glavi in posodi filtra ustrezno poravnani druga z drugo, kot je prikazano v poglavju o vzdrževanju v tem priručniku (postopek vzdrževanja – korak 6).

1. Počasi odprite dovodni ventil, da enoto postopoma obremenite s tlakom.
2. Počasi odprite odvodni ventil za ponovno tlačno obremenitev cevovoda za tem ventilom.

Dovodnih ali odvodnih ventilov nikoli ne odpirajte naglo in enote ne izpostavljajte prekomernim nihanjem tlaka, saj lahko to povzroči škodo.

TR Çalıştırma ve İşletme



Filtreye basınç uygulamadan önce, başın ve haznenin düzgün bir şekilde takıldığından ve kilitleme tertibatının, bu kılavuzun bakım bölümünde (bakım prosedürü 6) gösterildiği gibi, düzgün bir şekilde hizalandığından emin olun.

1. Giriş valfini yavaşça açıp üniteye yavaş yavaş basınç uygulayın.
2. Aşağı akım borularına yeniden basınç uygulamak için çıkış valfini yavaşça açın.

Giriş ve çıkış valflerini hızla açmayın veya üniteyi aşırı basınç farklarına maruz bırakmayın; aksi halde hasar oluşabilir.

MT Kif Tixghel u Kif Thaddem



Qabel tiffa' pressjoni fuq il-filtru, aghmel żgur li r-ras u l-bowl huma mwahhlin b'mod korrett u li d-dettall tas-sokor huwa allinjat kif jixraq kif muri fis-sezzjoni tal-manutenzjoni (procedura ta' manutenzjoni 6) ta' dan il-manwal.

1. Iftah il-valv tad-dhul bil-mod, biex iżżid gradwalment il-pessjoni fil-unità.
2. Iftah il-valv tal-hruġ bil-mod biex terġa' tibni l-pessjoni fil-pajps li jwasslu 'l isfel.

Ara li ma tiftaħx il-valvs tad-dhul jew tal-hruġ f'daqqa jew b'xi mod tikkawża differenza eċċessiva fil-pessjoni tat-tagħmir għax tista' tagħmel il-hsara.

RO Pornire și operare



Înainte de presurizarea filtrului, asigurați-vă că paharul și capul filtrului sunt corect montate și că detaliul de fixare este corect aliniat, așa cum se arată în secțiunea de întreținere (procedura de întreținere 6) a acestui manual.

1. Deschideți încet supapa de admisie, pentru a presuriza gradat aparatul.
2. Deschideți încet supapa de evacuare pentru a represuriza sistemul de conducte din aval.

Nu deschideți rapid supapele de admisie sau de evacuare și nu supuneți aparatul la o diferență excesivă de presiune; în caz contrar, aparatul poate suferi deteriorări.

BG Начало и работа



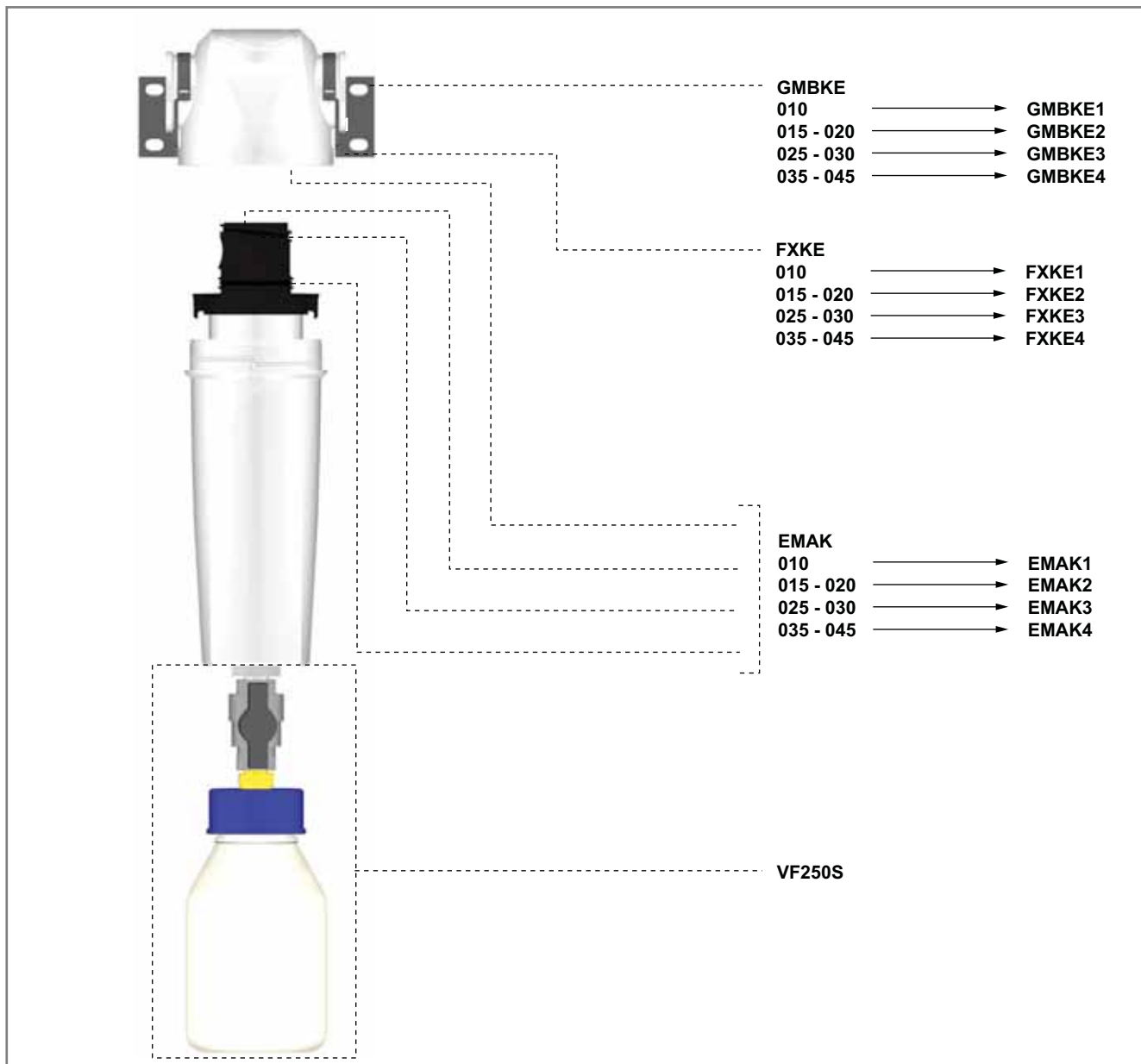
Преди херметизиране на филтъра се уверете, че главата и чашката са монтирани правилно и заключващият детайл е подходящо подравнен, както е показано в раздела за поддръжка (процедура по поддръжка 6) на това ръководство.

1. Отворете бавно входния вентил, за да пуснете постепенно налягане на уреда.
2. Отворете бавно изходния вентил, за да премахнете налягането по протежението на тръбите.

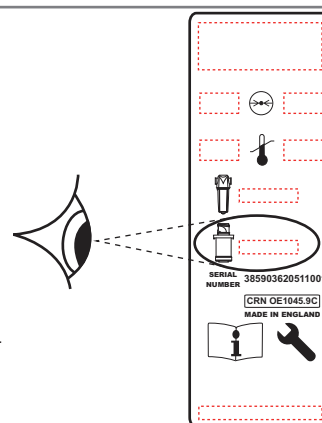
Не отваряйте входния или изходния вентил бързо и не подлагайте уреда на голяма разлика в налягането, тъй като това може да доведе до повреда.



Priedai / atsarginės dalys (techninės priežiūros komplektai)
 Принадлежности/запасные части (ремонтные комплекты), Dodatna oprema/nadomestni deli (servisni kompleti), Aksesuarlar / Yedek Parçalar (Servis Kittingi),
 Accesorji / Lista tal-Parts (Settjiet tas-Servis), Accesorii/Piese de schimb (Truse de service), Принадлежности/резервни части (сервисни комплекти)



- (LT) Kečiamų elementų kodus rasite nominalų etiketėje ant filtro indo.
- (RU) Коды элементов для замены см. на паспортной табличке, расположенной на стакане фильтра.
- (SL) Kode za zamenjavo filterskih elementov najdete na nalepki, ki se nahaja na posodi filtra.
- (TR) Yedek öge kodları için, lütfen filtre haznesinin üzerinde yer alan derecelendirme etiketine bakın.
- (MT)
- (RO) Pentru codurile elementului de schimb, consultați eticheta cu caracteristici tehnice amplasată pe paharul filtrului.
- (BG) За кодовете на заменящите елементи, моля, направете справка с етикета с номиналните стойности, който се намира на чашката на филтъра.



Techninė priežiūra

Техническое обслуживание, Vzdrževanje, Bakım, Manutenzjoni, Ìntreținere, Поддръжка

LT Techninės priežiūros intervalai

Norint užtikrinti optimalias filtro charakteristikas MV tipo elementus reikia keisti kas 12 mėnesių.

RU Интервалы технического обслуживания

Для обеспечения оптимальной эффективности фильтра необходимо заменять элементы класса MV каждые 12 месяцев.

SL Intervali za vzdrževanje

Zaradi zagotavljanja optimalne učinkovitosti je treba filtrirne elemente MV zamenjati vsakih 12 mesecev.

TR Bakım Aralıkları

En iyi filtre performansını sağlamak için, MV derecelendirme unsurlarının her 12 ayda bir değiştirilmesi gerekir.

MT Intervalli tal-Manutenzjoni

Bieħ tiżgura l-aqwa prestazzjoni tal-filtru, l-elementi ta' grad MV jeħtieġu tibdil kull 12-il xahar.

RO Intervale de ìntreținere

Pentru asigurarea unor performanțe optime ale filtrului, elementele de grad MV trebuie înlocuite la fiecare 12 luni.

BG Интервали на поддръжка

За осигуряване на оптимална ефективност на филтъра, елементите от клас MV трябва да се сменят на всеки 12 месеца.

LT 1 techninės priežiūros procedūra

Lėtai uždarykite įleidimo (1) ir išleidimo (2) vožtuvus ir išleiskite vakuumą atsukdami flakoną (3).

RU Процедура технического обслуживания 1

Медленно закройте впускной (1) и выпускной (2) клапаны и устрани́те вакуум, открутив колбу (3).

SL Postopek vzdrževanja – korak 1

Počasi zaprite dotočni (1) in odtočni (2) ventil in porušite vakuum, tako da odvijete vakuumsko posodo (3).

TR Bakım Prosedürü 1

Giriş (1) ve çıkış (2) valflerini yavaşça kapatın ve şişeyi (3) gevşeterek vakumu kırın.

MT Proċedura ta' Manutenzjoni 1

Aghlaq bil-mod il-valvi tal-iżbokk tad-dhul (1) u tal-hruġ (2) u kisser il-vakwu billi tholl il-flask (3).

RO Procedură de ìntreținere 1

Închideți încet supapele de admisie (1) și de evacuare (2) și întrerupeți vidul prin deșurubarea buteliei (3).

BG Процедура по поддръжка 1

Бавно затворете входния (1) и изходния (2) вентил и нарушете вакуума, като отвиете флакона (3).

LT 2 techninės priežiūros procedūra

Atsukite filtro indą (1 ir 2) ir išimkite panaudotą elementą (3)

RU Процедура технического обслуживания 2

Открутите стакан фильтра (1 и 2) и снимите использованный элемент (3)

SL Postopek vzdrževanja – korak 2

Odvijte posodo filtra (1 in 2) in odstranite uporabljeni element (3).

TR Bakım Prosedürü 2

Filtre haznesini (1 ve 2) gevşetin ve kullanılan öğeyi (3) çıkarın

MT Proċedura ta' Manutenzjoni 2

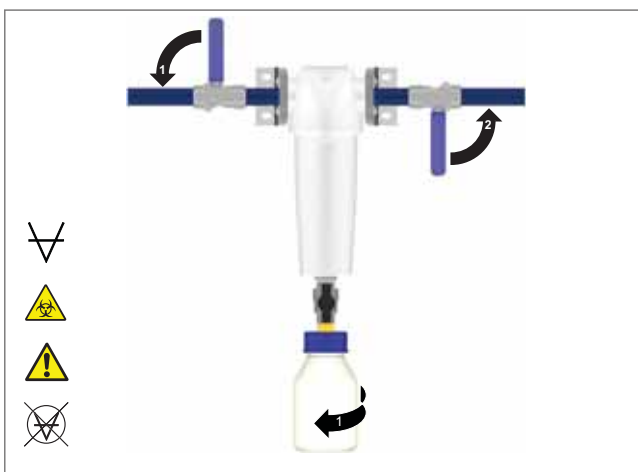
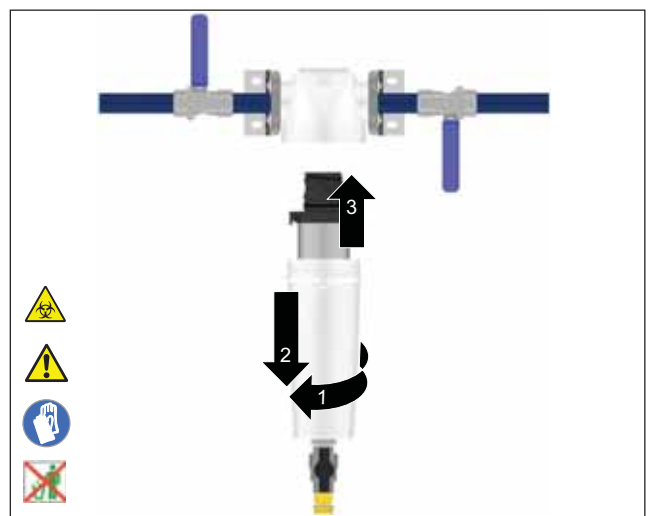
Holl il-bowl tal-filtru (1 u 2) u neħhi l-element użat (3)

RO Procedură de ìntreținere 2

Deşurubați paharul filtrului (1 și 2) și demontați elementul uzat (3)

BG Процедура по поддръжка 2

Развийте филтърната чашка (1 и 2) и свалете използвания елемент (3)



LT 3 techninės priežiūros procedūra

Įstatykite naują elementą į filtro indą, įsitikindami, kad ašelės tinkamai įstatytos į išpyvas.

RU Процедура технического обслуживания 3

Вставьте новый элемент в стакан фильтра, проверив, что ушки правильно сели в пазы.

SL Postopek vzdrževanja – korak 3

V posodo filtra vstavite nov filtrni element in zagotovite, da so nastavki elementa pravilno nameščeni v utorih.

TR Bakım Prosedürü 3

Yeni öğeyi filtre haznesine yerleştirerek tırnakların oluklara düzgün bir şekilde oturmasını sağlayın.

MT Procedura ta' Manutenzjoni 3

Dahhal l-element il-ġdid fil-bowl tal-filtru u aghmel żgur li l-lugs ikunu mpoġġja tajjeb fil-gruvs.

RO Procedură de întreținere 3

Introduceți noul element în paharul filtrului, asigurându-vă că inelele sunt corect amplasate în canale.

ES Procedura по поддръжка 3

Поставте новия елемент в чашката на филтъра, като се уверите, че издадените части влизат правилно в каналите.



LT 4 techninės priežiūros procedūra

Pakeiskite sandarinimo žiedą filtro galvutėje pateikiamais naujais sandarinimo žiedais.



Būtinai patepkite sandarinimo žiedą ir sriegius tinkamu techniniu vazelinu be rūgščių.

RU Процедура технического обслуживания 4

Замените кольцевое уплотнение в головке фильтра новым кольцевым уплотнением.



Смажьте кольцевое уплотнение и резьбу вазелином, не содержащим кислоты.

SL Postopek vzdrževanja – korak 4

Stari tesnilni O-obroč v glavi filtra zamenajte z novim.



O-obroč in navoje namažite z ustreznim brez kisliniskim petrolejevim gelom.

TR Bakım Prosedürü 4

Filtrenin başında yer alan O-halkasını, verilen yeni O-halkasıyla değiştirin.



O-halkasının ve yivlerin uygun bir asitsiz vazelin ile yağlanması sağlanmalıdır.

MT Procedura ta' Manutenzjoni 4

Ibdel l-O-ring li jinsab fir-ras tal-filtru bl-O-ring il-ġdid ipprovdut.



Aghmel żgur li tllubrifika l-O-rings u l-kamini b'jelly tal-petroleum hieles minn aċidi xieraq.

RO Procedură de întreținere 4

Înlocuiți garnitura inelară situată în capul filtrului cu noua garnitură inelară furnizată.



Asigurați-vă că lubrifiați garnitura inelară și filetele cu vaselină rectificată adecvată, fără acid.

ES Procedura по поддръжка 4

Заменете O-пръстена, разположен във филтърната глава с предоставения нов O-пръстен.



Осигурете смазване на O-пръстена и резбите с подходящ безкиселинен вазелин.



LT 5 techninės priežiūros procedūra

Vėl uždėkite filtro indą ir galvutę, įsitikindami, kad sriegiai iki galo priveržti, o fiksavimo detalės sulgyuotos.

Pastaba. Kad įsitikintumėte, jog indas yra gerai pritvirtintas prie galvutės, 010-030 indą sukite 360°, kol sriegis nebesisuks, o 035-045 indą 720°.

RU Процедура технического обслуживания 5

Установите на место стакан и головку фильтра, проверив, что резьбы полностью закручены и фиксаторы выровнены.

Примечание. Для полной установки стакана в головку необходимо повернуть стакан на 360° до полной остановки хода резьбы (стакан 010-030) или на 720° (стакан 035-045).

SL Postopek vzdrževanja – korak 5

Ponovno namestite posodo filtra in filterso glavo ter pazite, da so navoji priviti do konca in da sta označbi na glavi in posodi filtra ustrezno poravnani druga z drugo.

Opomba: posoda filtra je popolnoma privita na glavo, če posodo 010-030 zavrtite za 360° do konca navoja. Posodo 035-045 je treba zavrteti za 720°.

TR Bakım Prosedürü 5

Filtre haznesini ve başını, yivler tamamen yerine oturacak ve kilitleme tertibatı aynı hizaya gelecek şekilde yeniden takın.

Not: Haznenin başa tamamen yerleşmesini sağlamak için, 010-030 hazne, yiv durana kadar 360° dönüş ve 720° dönüş için 035-045 hazne gerektirir.

MT Procedura ta' Manutenzjoni 5

Erga' wahħda il-bowl tal-filtru u r-ras filwaqt li tiżgura li l-kamini jkunu mqabbdin sew u d-dettalji tas-sokor ikunu allinjati.

Nota: Biex ikun żgurat li l-bowl tkun imqabbdha għal kollox fir-ras, il-bowl 010-030 teħtieġ rotazzjoni ta' 360° sakemm jieqaf il-kamin u 720° għall-bowl 035-045.

RO Procedură de întreținere 5

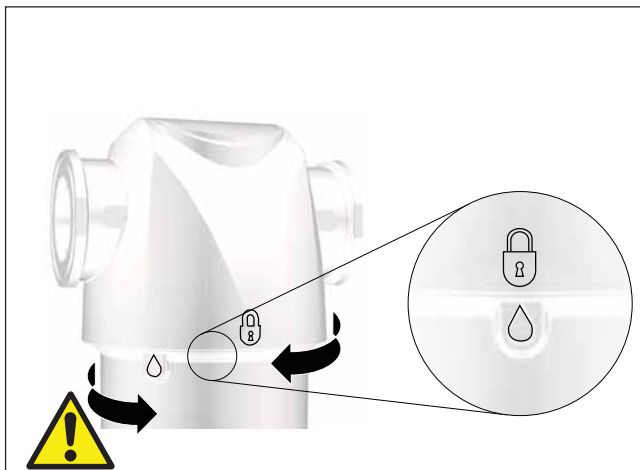
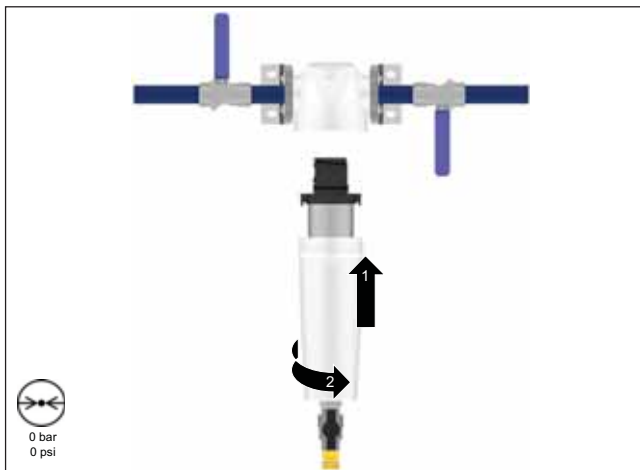
Montați la loc paharul și capul filtrului, asigurându-vă că filetele sunt complet cuplate și că detaliile de blocare sunt aliniate.

Notă: Pentru a vă asigura că paharul este complet cuplat în capul filetelui, paharul 010-030 necesită o rotație de 360° până la oprirea filetelui, respectiv de 720° pentru paharul 035-045.

BS Процедура по поддержке 5

Поставьте обратно фильтрную чашка и глава, като се уверите, че резбите са напълно навити и заключващите детайли са подравнени.

Забележка: За да е сигурно, че чашката е добре закрепена в главата, 010-030 чашката изисква завъртане на 360° до застопоряване на резбата и на 720° за 035-045 чашката.



LT 6 techninės priežiūros procedūra

Priklijuokite elemento keitimo datos etiketę prie filtro indo ir užrašykite datą, kada elementas buvo pakeistas.



Nevalykite etikečių tirpikliais arba spiritu, nes galite jas sugadinti.

RU Процедура технического обслуживания 6

Прикрепите к стакану фильтра табличку с датой замены элемента и впишите в нее дату замены.



Не используйте растворители или спиртосодержащие растворы для очистки табличек, так как это может привести к повреждению.

SL Postopek vzdrževanja – korak 6

Na posodo filtra prilepite nalepko, na katero napišite datum zamenjave filtrirnih elementov.



Za odstranjevanje nalepek ne uporabljajte alkohola ali čistil, ker lahko poškodujejo posodo filtra.

TR Bakım Prosedürü 6

Unsur tarih değişiklik etiketini filtre haznesine ekleyin ve üzerine unsurun yenisiyle değiştirildiği tarihi yazın.



Etiketleri temizlemek için çözücüler veya alkol kullanmayın çünkü bunlar zarar verebilir.

MT Procedura ta' Manutenzjoni 6

Wahħal it-tikketta tad-data tat-tibdil tal-element mal-bowl tal-filtru u iktab id-data li fiha nbidel l-element.



Tużax solventi jew alkoħol biex tnaqqaf it-tikketti għaliex dan jista' jikkawża hsara.

RO Procedură de întreținere 6

Atașați eticheta cu data de înlocuire a elementului la paharul filtrului și notați pe aceasta dată la care elementul a fost înlocuit.



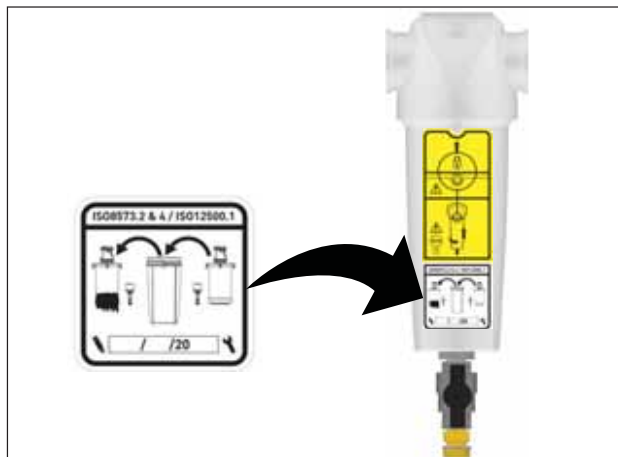
Nu utilizați solvenți sau alcool pentru curățarea etichetelor, deoarece puteți provoca deteriorări.

BS Процедура по поддержке 6

Залепете етикет с датата на смяна на элемента върху филтърната чашка и запишете на него датата, на която елементът е бил сменен.



Не използвайте разтворители или алкохол за почистване на етикетите, тъй като това може да доведе до повреда.



LT 7 techninės priežiūros procedūra

Lėtai atidarykite išleidimo vožtuvą (1) palaipsniui didindami slėgį įrenginyje, lėtai atidarykite išleidimo vožtuvą (2) paleisdami slėgį už jo esančius vamzdžius.



Negalima staigiai atidaryti išleidimo ar išleidimo vožtuvų, paveikti įrenginio pernelyg dideliu diferencialiniu slėgiu, nes gali būti sugadinta įranga.

RU Процедура технического обслуживания 7

Медленно откройте впускной клапан (1), чтобы постепенно создать давление в приборе, медленно откройте выпускной клапан (2) для сброса давления в трубопроводе ниже по потоку.



Запрещено резко открывать впускной или выпускной клапаны, а также используемое устройство, так как это может привести к перепаду давления и повреждениям.

SL Postopek vzdrževanja – korak 7

Počasi odprite dovodni ventil (1), da enoto postopoma obremenite s tlakom, zatem pa počasi odprite še odvodni ventil (2) za ponovno tlačno obremenitev cevodova za tem ventilom.



Dovodnih ali odvodnih ventilov nikoli ne odpirajte naglo in enote ne izpostavljajte prekomernim nihanjem tlaka, saj lahko to povzroči škodo.

TR Bakım Prosedürü 7

Üniteye aşamalı olarak basınç uygulamak için giriş valfini (1) yavaşça açın ve aşağı akım borularına yeniden basınç uygulamak için çıkış valfini (2) yavaşça açın.



Giriş ve çıkış valflerini hızla açmayın veya üniteyi aşırı basınç farklarına maruz bırakmayın; aksi halde hasar oluşabilir.

MT Procedura ta' Manutenzjoni 7

Iftaħ il-valv tad-dħul (1) bil-mod biex terġa' tibni l-pressjoni fl-unità, iftaħ il-valv tal-ħruġ (2) biex terġa' tibni l-pressjoni fil-pajpijiet li jwasslu 'l isfel.



Ara li ma tiftaħx il-valvs tad-dħul jew tal-ħruġ f'daqqa jew b'xi mod tikkawża differenza eċċessiva fil-pressjoni tat-tagħmir għax tista' tagħmel il-ħsara.

RO Procedură de întreținere 7

Deschideți încet supapa de admisie (1) pentru a presuriza gradat aparatul, deschideți încet supapa de evacuare (2) pentru a represuriza sistemul de conducte din aval.



Nu deschideți rapid supapele de admisie sau de evacuare și nu supuneți aparatul la o diferență excesivă de presiune; în caz contrar, aparatul poate suferi deteriorări.

BG Процедура по поддръжка 7

Отворете бавно входния вентил (1), за да пуснете постепенно налягане на уреда, отворете бавно изходния вентил (2), за да премахнете налягането по протежението на тръбите.



Не отваряйте входния или изходния вентил бързо и не подлагайте уреда на голяма разлика в налягането, тъй като това може да доведе до повреда.



Parker Worldwide

Europe, Middle East, Africa

AE – United Arab Emirates,

Dubai
Tel: +971 4 8127100
parker.me@parker.com

AT – Austria, Wiener Neustadt

Tel: +43 (0)2622 23501-0
parker.austria@parker.com

AT – Eastern Europe, Wiener Neustadt

Tel: +43 (0)2622 23501 900
parker.easteurope@parker.com

AZ – Azerbaijan, Baku

Tel: +994 50 2233 458
parker.azerbaijan@parker.com

BE/LU – Belgium, Nivelles

Tel: +32 (0)67 280 900
parker.belgium@parker.com

BY – Belarus, Minsk

Tel: +375 17 209 9399
parker.belarus@parker.com

CH – Switzerland, Etoy

Tel: +41 (0)21 821 87 00
parker.switzerland@parker.com

CZ – Czech Republic, Klecany

Tel: +420 284 083 111
parker.czechrepublic@parker.com

DE – Germany, Kaarst

Tel: +49 (0)2131 4016 0
parker.germany@parker.com

DK – Denmark, Ballerup

Tel: +45 43 56 04 00
parker.denmark@parker.com

ES – Spain, Madrid

Tel: +34 902 330 001
parker.spain@parker.com

FI – Finland, Vantaa

Tel: +358 (0)20 753 2500
parker.finland@parker.com

FR – France, Contamine s/Arve

Tel: +33 (0)4 50 25 80 25
parker.france@parker.com

GR – Greece, Athens

Tel: +30 210 933 6450
parker.greece@parker.com

HU – Hungary, Budapest

Tel: +36 1 220 4155
parker.hungary@parker.com

IE – Ireland, Dublin

Tel: +353 (0)1 466 6370
parker.ireland@parker.com

IT – Italy, Corsico (MI)

Tel: +39 02 45 19 21
parker.italy@parker.com

KZ – Kazakhstan, Almaty

Tel: +7 7272 505 800
parker.easteurope@parker.com

NL – The Netherlands, Oldenzaal

Tel: +31 (0)541 585 000
parker.nl@parker.com

NO – Norway, Asker

Tel: +47 66 75 34 00
parker.norway@parker.com

PL – Poland, Warsaw

Tel: +48 (0)22 573 24 00
parker.poland@parker.com

PT – Portugal, Leca da Palmeira

Tel: +351 22 999 7360
parker.portugal@parker.com

RO – Romania, Bucharest

Tel: +40 21 252 1382
parker.romania@parker.com

RU – Russia, Moscow

Tel: +7 495 645-2156
parker.russia@parker.com

SE – Sweden, Spånga

Tel: +46 (0)8 59 79 50 00
parker.sweden@parker.com

SK – Slovakia, Banská Bystrica

Tel: +421 484 162 252
parker.slovakia@parker.com

SL – Slovenia, Novo Mesto

Tel: +386 7 337 6650
parker.slovenia@parker.com

TR – Turkey, Istanbul

Tel: +90 216 4997081
parker.turkey@parker.com

UA – Ukraine, Kiev

Tel: +380 44 494 2731
parker.ukraine@parker.com

UK – United Kingdom, Warwick

Tel: +44 (0)1926 317 878
parker.uk@parker.com

ZA – South Africa, Kempton Park

Tel: +27 (0)11 961 0700
parker.southafrica@parker.com

North America

CA – Canada, Milton, Ontario

Tel: +1 905 693 3000

US – USA, Cleveland

Tel: +1 216 896 3000

Asia Pacific

AU – Australia, Castle Hill

Tel: +61 (0)2-9634 7777

CN – China, Shanghai

Tel: +86 21 2899 5000

HK – Hong Kong

Tel: +852 2428 8008

IN – India, Mumbai

Tel: +91 22 6513 7081-85

JP – Japan, Tokyo

Tel: +81 (0)3 6408 3901

KR – South Korea, Seoul

Tel: +82 2 559 0400

MY – Malaysia, Shah Alam

Tel: +60 3 7849 0800

NZ – New Zealand, Mt Wellington

Tel: +64 9 574 1744

SG – Singapore

Tel: +65 6887 6300

TH – Thailand, Bangkok

Tel: +662 186 7000-99

TW – Taiwan, Taipei

Tel: +886 2 2298 8987

South America

AR – Argentina, Buenos Aires

Tel: +54 3327 44 4129

BR – Brazil, Sao Jose dos Campos

Tel: +55 800 727 5374

CL – Chile, Santiago

Tel: +56 2 623 1216

MX – Mexico, Apodaca

Tel: +52 81 8156 6000

European Product Information Centre

Free phone: 00 800 27 27 5374

(from AT, BE, CH, CZ, DE, DK, EE, ES, FI,
FR, IE, IL, IS, IT, LU, MT, NL, NO, PL, PT, RU,
SE, SK, UK, ZA)

Parker Hannifin Manufacturing Limited

domnick hunter Filtration and Separation Division
Dukesway, Team Valley Trading Est

Gateshead, Tyne and Wear

England NE11 0PZ

Tel: +44 (0) 191 402 9000

Fax: +44 (0) 191 482 6296

www.parker.com/dhfns